

AN EDITION AND INTERDISCIPLINARY STUDY  
OF A SERMON FROM NEW SPAIN (1675),  
WRITTEN AND PREACHED BY  
JOSEPH DÍAS CHAMORRO AND PRINTED  
BY INÉS VÁSQUEZ INFANTE

A Thesis

by

LYNNE ELLEN MIELKE

Submitted to the Office of Graduate Studies of  
Texas A&M University  
in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
MASTER OF ARTS

May 2011

Major Subject: Modern Languages

AN EDITION AND INTERDISCIPLINARY STUDY  
OF A SERMON FROM NEW SPAIN (1675),  
WRITTEN AND PREACHED BY  
JOSEPH DÍAS CHAMORRO AND PRINTED  
BY INÉS VÁSQUEZ INFANTE

A Thesis

by

LYNNE ELLEN MIELKE

Submitted to the Office of Graduate Studies of  
Texas A&M University  
in partial fulfillment of the requirements for the degree of  
MASTER OF ARTS

Approved by:

Chair of Committee, Nancy Joe Dyer  
Committee Members, J. Lawrence Mitchell  
Hilaire Kallendorf  
Head of Department, Alberto Moreiras

May 2011

Major Subject: Modern Languages

## ABSTRACT

An Edition and Interdisciplinary Study of a Sermon from New Spain (1675),  
Written and Preached by Joseph Díaz Chamorro and Printed by Inés Vásquez Infante.

(May 2011)

Lynne Ellen Mielke, B.S., Clarion University of Pennsylvania;

M.S., Chapman College

Chair of Advisory Committee: Dr. Nancy Joe Dyer

The printing press was introduced to Puebla, Mexico, in the middle of the 17<sup>th</sup> century. Juan de Borja y Gandía and his wife Inés Vásquez Infante, Spanish immigrants from Cadiz, Spain established a printing press and book selling business in the portals of the Puebla Cathedral. She continued his entrepreneurial duties following his death in 1656.

The majority of her publications pertained to sermons for funerals and festive occasions. In 1675 she printed a sermon written by a priest, Joseph Díaz Chamorro, to celebrate the Virgin Mary's Immaculate Conception. Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University houses one of the rare copies available in North America. The book, *Sermón qve predicò el Bachiller Joseph Díaz Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la sanctíssima Uirgen María Nuestra Señora que celebraron los mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onze de Diziembre del año de mil y feiscientos y fesenta y cinco, dedicado a la*

*Immaculada Concepción de la Santísima Virgen María Madre de Dios*, has not previously been edited or studied.

The sermon received inquisitional approval on February 24, 1675, and licensing four days later. The probable date of oral delivery was December 11, 1675. The sermon features seven woodcut engravings and several decorated borders. The text was printed mostly in Spanish with occasional Latin in citations. The Cushing exemplar's appearance has been marred by an unknown liquid, but it does not detract from the beautifully displayed text.

Section 1 introduces the exemplar and the sermon genre in New Spain. Section 2 studies the author, Joseph Díaz Chamorro, and Section 3 focuses on the Borja family of printers. In Section 4 appear studies of the sermon, the exemplar, a transcription, and text notes. The conclusions appear in Section 5, followed by the references.

The thesis examines the sermon from historical, cultural, economic, social, religious, and philosophical aspects of 17<sup>th</sup> century Puebla and contextualizes its first woman printer.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank my committee chair, Dr. Nancy Joe Dyer, and my committee members, Dr. J. Lawrence Mitchell and Dr. Hilaire Kallendorf for their guidance, patience, and support throughout the course of this research. My appreciation goes to my professors in the Department of Hispanic Studies for making my time at Texas A&M University a rewarding experience.

I also want to extend my gratitude to the staff of Cushing Memorial Library & Archives, in particular Cait Coker and her staff, for their assistance. I appreciate the support of Ken Ward, the Maury A. Bromsen Curator of Latin American Books at the John Carter Brown Library at Brown University, Providence, Rhode Island. He provided me a copy of the special printing rights granted to the printer of the sermon, Inés Vásquez Infante, in 1672. I would like to thank Dr. Deborah Carlson for her guidance with the translation of the Latin phrases in the book.

Finally, thanks to my husband for his patience while I completed my research.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT.....	iii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF FIGURES.....	viii
1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Cushing collection.....	1
1.2 Colonial Mexican imprints.....	2
1.3 Sermon genre and its Spanish antecedents.....	3
1.4 Sermon selection.....	4
1.5 Plan and orientation to the sermon.....	7
2. JOSEPH DÍAS CHAMORRO, LANGUAGE, AND STYLE.....	10
2.1 Sermon author and familial heritage.....	10
2.2 Image and text: iconography of a woodcut.....	17
3. A FAMILY OF PRINTERS: JUAN DE BORJA Y GANDÍA, INÉS VÁSQUEZ INFANTE AND JUAN DE BORJA INFANTE.....	28
3.1 The patriarch.....	28
3.2 His wife, Inés Vázquez Infante.....	32
3.3 Their son, Juan de Borja Infante.....	38
3.4 Chronological, annotated inventory of the Borja family printings.....	40
3.5 Alphabetical list of secondary sources.....	53
4. THE 1675 SERMON.....	57
4.1 Authors of approvals.....	57
4.2 Codicological description of the book.....	59
4.3 Norms of transcription and editorial procedures.....	65
4.4 Text transcription.....	67

	Page
4.5 Latin translation.....	113
5. CONCLUSIONS.....	129
END NOTES.....	132
BIBLIOGRAPHY.....	137
VITA.....	154

## LIST OF FIGURES

	Page
Figure 1. de Morales' <i>Immaculate Conception</i> .....	5
Figure 2. de Morales' <i>Immaculate Conception</i> (revisited).....	18
Figure 3. Inés Vásquez Infante printing ledger.....	38



## 1. INTRODUCTION

### 1.1 CUSHING COLLECTION

The Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University houses a body of exceptional documents known as the Colonial Mexican Imprint Collection. This *mélange* contains more than 1,300 books and manuscripts, including broadsides, marianic tomes, judicial effects, and sermons printed over a time period of three centuries, starting in 1556 and ending in 1824.<sup>1</sup>

Few have been studied in detail, resulting in a treasure of primary research material for the serious and dedicated researcher. A wide variety of genres foment interest and provides rich resources for documenting Mexico's fascinating, but largely undiscovered, sacred oratory history.

The present thesis focuses on the sermon genre, and one text in particular, *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la santíssima Uirgen María Nueftra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y feiscientos y fesenta y cinco, dedicado a la Immaculada Concepción de la Sanctíssima Virgen María Madre de Dios. La Puebla de los Ángeles: en la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675.*

---

This thesis complies with the format of the *American Anthropologist*.

<sup>1</sup> Colonial Mexican Imprint Collection.

## 1.2 COLONIAL MEXICAN IMPRINTS

The Spanish Crown's monopoly on the book trade, along with other restrictions, presented obstacles to local New Spain publishing.<sup>2</sup> Books written by Spanish authors were standard as foreign authors were prohibited, and libraries were rarely located outside of convents.<sup>3</sup> In Colonial Mexico, the following Latin proverb described the monasteries: *Clastrum sine armario, quasi clastrum sine armentorio* or “a monastery without a library is like a bastion without an arsenal.”<sup>4</sup>

The most renowned library in Puebla in the mid-17<sup>th</sup> century was credited to Bishop Palafox and Mendoza. His donation of more than five thousand volumes was made available to all of the poblano citizenry starting in 1646.<sup>5</sup>

Transatlantic shipments of reading material from Spain were censored in Seville or Cadiz prior to embarkation.<sup>6</sup> Torre Revello chronicled, in detail, these shipments and noted that the May 1699 shipment included copies of *Arcadia* by Lope de Vega.<sup>7</sup> Juan de Borja y Gandía is credited with an earlier printing of *Arcadia* in 1621 in Cadiz, Spain.

The advent of printing presses in Mexico City, Mexico in 1539 and Puebla, Mexico in 1640 permanently altered the transmission of the printed word. The high cost of ink and paper served as a hindrance though to general book publication;<sup>8</sup> the first paper mill in Mexico would not be established until 1740.<sup>9</sup>

---

<sup>2</sup> Calvo 2007, 139.

<sup>3</sup> Terry 1922, clviii.

<sup>4</sup> Kent and Lancour 1971, 426.

<sup>5</sup> Ray Catalyne 1966, 75.

<sup>6</sup> Diffie 1947, 511.

<sup>7</sup> Torre Revello 1940, Appendix:VIII.

<sup>8</sup> Brescia 1999, 210.

<sup>9</sup> Kup 1945, 423.

During this period the people of Mexico celebrated the growth of a Mexican identity. De la Maza describes the seventeenth century as the period when the spirit of “mexicanidad” came to fruition.<sup>10</sup>

### 1.3 SERMON GENRE AND ITS SPANISH ANTECEDENTS

Late medieval preachers like Saint Bernardine of Siena, Italy, whom Días Chamorro cited, used sacred oratory to create a fear of damnation in his audience.<sup>11</sup> During the Golden Age, preachers from Spain used exempla and bestiaries to convince the audience to seek a path of virtue.<sup>12</sup> Also, the audiences of Spanish sermons sought novelty in the material and dramatism in the manner in which the sermons were presented.<sup>13</sup>

Conversion to Christianity was primarily Christo-centric in the Old World while New Spain, and in particular Mexico, cherished Mary and her manifestation as Guadalupe.<sup>14</sup> Her apparition is documented in the early 16<sup>th</sup> century; popular devotion to the Virgin Mary and her Immaculate Conception increased in the 17<sup>th</sup> century.<sup>15</sup> Sermons on the Virgin Mary, in the form of the Virgin of Guadalupe, were formative and contributed to the development of Mexican self-identities.<sup>16</sup>

New Spain enjoyed its own Golden Age and the Baroque style was emerging in the arts.<sup>17</sup> Sacred oratory in the Baroque style became an integral art form<sup>18</sup> and authors

---

<sup>10</sup> La Maza 1984, 119.

<sup>11</sup> Selwyn 2004, 13.

<sup>12</sup> Armas 2004, 240.

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Brading 2002, 166-167.

<sup>15</sup> Ramos, F. 2003, 196.

<sup>16</sup> Schulte 2002, 46.

<sup>17</sup> Leonard 1973, 130.

<sup>18</sup> Schulte 2002, 18.

introduced elements of patriotic pride along with religious codes.<sup>19</sup> Panegyric sermons compared the attributes of the person being praised to biblical characters.<sup>20</sup>

The personal style of Días Chamorro includes metaphors which were a stylistic convention toward the end of the Middle Ages, a feature which served as a bridge between two ideas. According to Ramón Menéndez Pidal, Baroque language was distinguished by the accumulation of metaphors.<sup>21</sup> Días Chamorro used colorful metaphorical representations to highlight Mary's beauty. He portrayed her graces as being precious stones, symbolic representation seen in the Bible and sacred art forms.

#### 1.4 SERMON SELECTION

The Feast of Immaculate Conception of the Virgin Mary is a major church holiday in Latin America where the day, December 8, is often met with festivities. The merchants of Puebla celebrated this day at a fête on December 11, 1675 at the convent of the Discalced Carmelites in Puebla. Joseph Días Chamorro offered the sermon as his way to honor her. He embellished his sermon with geographical references and made allusions to the heavenly bodies, to elements of astrology, and to divine beings.

I selected this sermon, in part, due to its interdisciplinary impact and potential attraction to a wide range of readers, including those who study New World history, literature, art, material culture, and the book. The seven woodcuts in this New World sermon, including one inhabited letter, could certainly pique the curiosity of art historians.

---

<sup>19</sup> Nesvig 2006, 55.

<sup>20</sup> Ramos, F. 2003, 197.

<sup>21</sup> Menéndez Pidal 1991, 153.

Religious history experts would appreciate the efforts of the printer, Inés Vázquez Infante, to disseminate engaging, vivid imagery to elevate readers' consciousness of the abundant spiritual gifts of the Virgin Mary and Jesus Christ.

This dedication to her craft was another factor in my selection of this sermon. For example, she included an exquisite woodcut located on folio ii r of the sermon's book that bears striking resemblances to the Francisco de Morales' 1576 oil on wood painting, *Immaculate Conception*. An image of *Immaculate Conception* is available in a study on Spanish Colonial painting.<sup>22</sup> (See Figure 1)



Figure 1. de Morales' *Immaculate Conception*

Reproduction authorized by the Instituto Nacional de Anthropología e Historia.

---

<sup>22</sup> Rodríguez-Negrón 2002, 72.

Inés Vásquez Infante also inspires me because she achieved a state of excellence in her printing enterprise. She was successful in an environment that is reminiscent of Gloria Anzaldúa's "borderlands." Soja quoted her work in the context of counterspaces where one can travel between worlds and inhabit more than one world at one time.<sup>23</sup> It was as if Anzaldúa were describing 17<sup>th</sup> century Puebla when she wrote of her existence in the Mexican and United States' "borderlands" area: "two or more cultures edge each other, different races occupy the same territory, lower, middle and upper classes touch, and space between individuals shrinks with intimacy."<sup>24</sup>

Puebla was a mix of cultures, a locale where different races and classes of people interacted daily, both urban and rural, residents and foreigners. Vásquez Infante possessed multiple identities: widow, mother, and business entrepreneur. She ably shifted among the three roles in a male-dominated landscape, but she may still have been considered as an outsider in the Puebla printing realm.

Vásquez Infante produced *villancicos*, a musical genre Geldenhuys described as "a carrier of visual, tonal, and cultural art forms."<sup>25</sup> *Villancicos* evolved from their inception in the late 15<sup>th</sup> century; the name has come to represent the Christmas carol.<sup>26</sup> They crossed cultural boundaries and contributed to a sense of "borderlands" in 17<sup>th</sup> century Puebla.

The religious, historical, economic, and social milieu of New Spain are recreated in the invaluable approval and inquisitors' front-end material of the sermon. The

---

<sup>23</sup> Soja 1996, 130.

<sup>24</sup> Ibid., 127-129.

<sup>25</sup> Geldenhuys 2007, 1.

<sup>26</sup> Geldenhuys 2004, 95-96.

transcription of the sermon contains partially modernized language and punctuation to allow all readers to enjoy and celebrate 17<sup>th</sup> century Puebla, Mexico.

### 1.5 PLAN AND ORIENTATION TO THE SERMON

The major figures of this book include the author and preacher, Joseph Días Chamorro; printers Juan de Borja y Gandía and Inés Vásquez Infante; dedication figure, Bartolomé Hernández de Alba; synod inquisitional document approval official, Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones; licensing official, Doctor don Juan García de Palacios; and Notary Public, Simón Baez Bueno.

Four major bibliographical works provided the list of writings associated with Días Chamorro: Pascual Buxó,<sup>27</sup> Toribio Medina,<sup>28</sup> Sabin,<sup>29</sup> and Beristáin de Souza.<sup>30</sup>

Juan de Borja y Gandía, his wife Inés Vásquez Infante, and their son Juan de Borja Infante lived in Cadiz, Spain and Puebla, México. Juan de Borja had a successful printing enterprise in Cadiz; he immigrated to Mexico in 1639 with his printing press.<sup>31</sup> A comparison of the documents printed in both locations showed a few similarities, however most of the Puebla texts were new challenges for the Borja family.

Inés Vásquez Infante inherited the family printing enterprise when her husband, Juan de Borja, died in 1656. During the 26 years she directed the family's printing enterprise Vásquez Infante usually stamped the documents she printed as *Viuda* (widow) de Borja y Gandía. However, in order to develop a complete bibliography of her printing endeavors, variations of her professional name, *Viuda* de Borja y Gandía, were used

---

<sup>27</sup> Pascual Buxó 1994.

<sup>28</sup> Toribio Medina 1908.

<sup>29</sup> Sabin 1885.

<sup>30</sup> Beristáin de Souza 1883.

<sup>31</sup> Fryer 2000, 54.

during the search for documents, and include *Viuda* de Borja, *Viuda* de Juan de Borja y Gandía, Inés de Borja, and I. de Borja.

All three members of the Borja family enterprise are credited with having printed in Puebla, México. The Puebla bibliography starts in 1651 with the *villancicos* printed by Juan de Borja Infante. The Borja bibliography ends in 1688 with another printing of *villancicos* by Borja Infante.

In this book, different typeset was used to print the *Dedicatoria*, *Aprobación*, and *Licencia* portions of the book, and yet another type was used to print the sermon preached by Joseph Días Chamorro. There is credible evidence that Inés Vásquez Infante printed the entire book. The *Dedicatoria* is adorned with one enlarged upper case letter “E” which was also used in another sermon printed by Vásquez Infante titled: *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad*, printed in 1673 and authored by Father Pedro de Borges.

Both the *Aprobación* and the sermon cite works of religious and philosophical figures. The synod inquisitional document approval official of the 1675 Días Chamorro sermon, Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones, referenced the Victorine scholars Hugh of Saint Victor and Richard of Saint Victor, Saint Ambrose, Gregory the Great, and Andreas Mocenicus.

Each religious figure noted in the *Aprobación* and the sermon was researched in



order to understand his contribution to supporting a well-versed theme. Per the title page of the book, the Virgin Mary and her Immaculate Conception are the primary motifs though individual writers take differing approaches on Mary's relationship with God and her deification. The religious figures cited by Salazar Muñatones were mostly Augustine while Días Chamorro chose to cite members of the Augustine, Franciscan, Jesuit, and Camillian orders.

Días Chamorro also chose to cite or paraphrase fathers of the church and other writers such as Saints Bernardino of Busti, Bernard of Clairvaux, Bernardine of Siena, Eusebio Emiseno, Anselm, Antonino of Florence, Augustine, Job, Jerome, Teresa, Thomas, and Peter Crysologus; religious figures Father Felipe Abad, Richard of St. Lawrence, Abbot Arnold Carnotense, Juan Baptista Novati, Cardinal Hugo of Saint Sabina, Nicolas of Lyra, Father Canisus, Father Paul Sherlock, Father Alcazar, Father García Guerra, Pietro Colonna Galatino, and Septimus Fifth Florent Tertullian; and Greek philosopher Proclum Zitico.

The critical apparatus contains notes, the study, and sermon text. The majority of the cited Latin is derived from the Bible; the *Douay-Rheims-Clementina Vulgata Bible*<sup>32</sup> provided proper English translations. *The New International Version (NIV) Bible*<sup>33</sup> in Spanish was referenced for correct capitalization of the sermon's Spanish text. A consultation of the *Dictionary of Ecclesiastical Latin*<sup>34</sup> helped to elucidate the writing of Días Chamorro.

---

<sup>32</sup> Challoner 2008.

<sup>33</sup> *NIV Bible* 1999.

<sup>34</sup> Stelten 2006.

## 2. JOSEPH DÍAS CHAMORRO, LIFE, LANGUAGE, AND STYLE

### 2.1 SERMON AUTHOR AND FAMILIAL HERITAGE

Reviews of well-known print bibliographic works provide little personal and professional information about Días Chamorro. The Mexican bibliographer José Beristáin de Souza only indicates his birthplace, Puebla, Mexico.<sup>35</sup> Joseph Sabin's tome (1885) fails to mention Días Chamorro.<sup>36</sup>

Chilean bibliographer, José Toribio Medina, published several major works on printing in the Americas: *La imprenta en la Puebla de los Ángeles: 1640-1821*<sup>37</sup> and *Biblioteca hispano-americana, 1493-1810*.<sup>38</sup> In the former work he quotes José Beristáin de Souza's 1883 statement that Días Chamorro was a native from Puebla,<sup>39</sup> and he elaborates the religious affiliations of Días Chamorro as Chaplain of the Franciscan Convent of the Immaculate Conception and as counselor to the congregation of the Saint Philip Neri Church.<sup>40</sup>

The cover page of the sermon's book indicates that Días Chamorro delivered the sermon orally at the Discalced Carmelites Convent in Puebla, Mexico in 1675. Toribio Medina leads the reader to another work by Días Chamorro which is found in the same bibliography he published about Puebla.<sup>41</sup> A 1699 funeral sermon is the second and only other document authored and subsequently printed by Días Chamorro. It is titled *Sermón funeral, en las honras qve celebró la muy venerable Concordia Eclesiástica de S. Phelipe*

---

<sup>35</sup> Beristáin de Souza 1883, 1:299-300.

<sup>36</sup> Sabin 1885.

<sup>37</sup> Toribio Medina 1908.

<sup>38</sup> Toribio Medina 1962.

<sup>39</sup> Toribio Medina 1908, 44.

<sup>40</sup> Ibid.

<sup>41</sup> Ibid., 132

*Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill.<sup>m</sup> y EXC.<sup>ma</sup> Señor Doctor don Manuel Fernández de Santa Cruz, Digníffimo Obispo de esta Santa Iglesia de Puebla, a*  
printing provided by Herederos del Capitán Juan de Villa Real.

Little information about Joseph Díaz Chamorro has been gathered before this thesis. The lapse of 24 years in between the two Díaz Chamorro printed documents and the paucity of personal data available about him invite speculation. His family background, other sermons and/or funerals, educational experience, and the religious order to which he belonged are unknown. His given name “Joseph;” patronymic surname “Días;” and his matronymic surname “Chamorro,” may hold clues to his heritage.

The consonant digraph *ph* found in “Joseph” contains an orthographic device of semi-learned origin, perhaps Latinate. The phonemes that survived the evolution from Latin, to old Spanish, and to modern Spanish include the voiceless labial stop /p/ and the voiceless bilabial fricative /f/.<sup>42</sup> The Spanish phoneme /p/ has only one allophone [p]; it has not lent itself toward aspiration as in the English allophone of /p/ > [p<sup>h</sup>]. The voiceless bilabial fricative /f/ is not witnessed in Spanish word-final position.<sup>43</sup> Thus, the orthography of Díaz Chamorro’s given-name, “Joseph,” perhaps suggests an influence of learned, popular Spanish.

Originally a biblical name, the use of the given-name Joseph is limited to the English, French, and German languages.<sup>44</sup> He was originally from Puebla but his father may have been a merchant seaman from England, France, or Germany. His patronymic

---

<sup>42</sup> Penny 2002, 61.

<sup>43</sup> Ibid., 85.

<sup>44</sup> Campbell 2011.

surname “Días” has a distinguished history in Spain and Portugal. Días lends itself to many variants; its articulation does not distinguish phonetically from voiced “z” to voiceless “s,” as it is evidence of the phenomenon “seseo.”

The “*Chamorro*” matronymic surname is found in Spain. Corominas posits pre-Roman origins, perhaps related to Basque, to identify a man with shorn hair. It passed from the non-Indoeuropean origin to the Navarre dialect of Spanish. It is documented as early as 1350 and in the Middle Ages was applied by the Spanish as a nickname for the Portuguese men, on the basis that they cut their hair differently.<sup>45</sup> Use of this term in *Tras os Montes* is documented in the 1606 Chronicle of *João I* by *Duarte Nunes de Leão*. Given the Portuguese form of the patronymic “Dias” and the matronymic meaning of “*Chamorro*,” his name may suggest an origin from the Spanish Northwest or Portugal. The *Ancient Arms of Chamorro* shows the family name originated in Castile; one of the earliest records of the name dates to the late 14th century.<sup>46</sup>

The history of the Chamorro family name in the New World could go back to the Portuguese navigator Ferdinão de Magalhães (1480-1521), that is Magellan. He landed in Guam in 1521<sup>47</sup> and the Treaty of Zaragoza, signed in 1529, ensured that Micronesia remained under the Spanish Crown. Guam was under the Viceroy of Mexico and its ports became provisioning sites for the Spanish fleet for crossings across the Pacific from Acapulco, Mexico.

The Chamorro people are known as the aborigines of the Marianas.<sup>48</sup> The Real

---

<sup>45</sup> Corominas y Pascual 1984, s.v. “Chamorro.”

<sup>46</sup> *The Ancient arms of Chamorro*, n. d.

<sup>47</sup> *War in the Pacific* 2004, 1.

<sup>48</sup> Cunningham 1992, 1.

Academia Española (RAE) dictionary even defines “chamorro,” with the semantic extension as an ‘inhabitant of the Mariana Islands,’ and also includes the nuclear meaning being ‘shaven-headed.’<sup>49</sup> Today’s Chamorro language from Micronesia shows strong influence of English and Spanish.<sup>50</sup>

By the end of the 16<sup>th</sup> century the Mariana Islands had become home for the first missionary of the Franciscan Discalced order, Father Antonio de los Ángeles.<sup>51</sup> He left Acapulco on the *San Pedro*, with 22 other missionaries, *en route* to the Philippines in 1596.<sup>52</sup> The *San Pedro* stopped in the Mariana Islands; the likely site was the Island of Rota north of Guam. Father Antonio de los Ángeles asked for permission to disembark. He, along with two seamen who had disembarked to escort Father de los Ángeles back to the galleon, was marooned by the *San Pedro*. The three members of the *San Pedro* stayed with the *Chamorro* people for one year,<sup>53</sup> suggesting perhaps that one of the two crew members of Father Antonio’s group may have been in the lineage of Días Chamorro.

*Chamorro* out-migration from Micronesia may have resulted in the appearance of an early Días Chamorro in Mexico. The first recorded episode of out-migration from Guam is dated 1526.<sup>54</sup> The first *Chamorro* to reach the New World was on an earlier journey of the *San Pedro*: a *Chamorro* crewman died in 1565 during the *San Pedro*’s

---

<sup>49</sup> RAE 2001, 515.

<sup>50</sup> Dalby 2004, 120.

<sup>51</sup> Rogers 1995, 18.

<sup>52</sup> Ibid.

<sup>53</sup> Ibid., 18.

<sup>54</sup> Bettis 1993, 268.

voyage from California to Acapulco.<sup>55</sup> The appearance of the foremother of Días Chamorro in Mexico may be associated through immigration from Spain, but a Guamanian connection is also possible.

Just as the familial heritage of Días Chamorro has not yet been fully resolved, the lapse of 24 years between his two known published sermons remains a curiosity. Documents authored by him dated after 1699 have not been located. He may have been a prolific writer but the external records of his literary life remain to be discovered. During the mid-17<sup>th</sup> century there was an eruption of the volcano Popocatepetl<sup>56</sup> which lies in close proximity to Puebla. Ashes and showers of stones were the primary challenges faced by the *poblano* citizenry. There was a tornado and subsequent flooding in Vera Cruz and an earthquake that shook the Cathedral of Puebla.<sup>57</sup> This could explain some of the damages to the title page of the exemplar.

A search of print histories of the New World in the period of time under study does not produce a single printing, neither Mexico City,<sup>58</sup> nor Lima,<sup>59</sup> nor Manila,<sup>60</sup> nor Guatemala.<sup>61</sup> Días Chamorro authored two works, a sermon in 1675 and a funeral sermon in 1699. Scholars, including Molnar,<sup>62</sup> provide no clues. Had Días Chamorro used a *nom de plume* in his writings? Research in pseudonym dictionaries published in Spanish, French, and English may tell.

---

<sup>55</sup> Rogers 1995, 15.

<sup>56</sup> Bancroft 1902, 179.

<sup>57</sup> Ibid., 180.

<sup>58</sup> Toribio Medina 1965a.

<sup>59</sup> Toribio Medina 1965b.

<sup>60</sup> Toribio Medina 1904.

<sup>61</sup> Toribio Medina 1960.

<sup>62</sup> Molnar 1974.

The first Spanish pseudonym dictionary<sup>63</sup> provided no names with links to Días Chamorro, but the second provides an additional research option, that of anagrams.<sup>64</sup> By this device, letters of a word are reordered to produce other words, resulting in the development of the following variations of *chamorro*: *morcha*, *charro*, *choora*, *amchoor*, and *ochroma*. The searches using these parameters did not note any success.

Among French dictionaries on pseudonyms is an 1824 *œuvre* that makes background information available on anonymous writings.<sup>65</sup> A thorough search was conducted using the following key words: Días, Díaz, *Chamorro*, and *Chamoru*, a variant of the *Chamorro* language name, all with negative results.

Two other classical French publications were reviewed;<sup>66</sup> neither provided any additional insight into Días Chamorro.<sup>67</sup> Closure on the question of a *nom de plume* was complete with the review of an English pseudonym dictionary,<sup>68</sup> and no reference implies that Días Chamorro ever used a pseudonym.

The absence of further sermons could be attributed to his serving as a *missionnaire [et] savant*, or missionary scholar, in Puebla or beyond. In his sermon he cited the works of 13 saints and numerous renowned religious figures, leading me to believe that he was well educated and had access to a well-stocked missionary library. At the very least he would have had access to one quality library collection, such as the one that belonged to Bishop Palafox and Mendoza of Puebla.

---

<sup>63</sup> Toribio Medina 1925.

<sup>64</sup> Manrique de Lara y Monroy Baigan 1954.

<sup>65</sup> Barbier 1824.

<sup>66</sup> Deschamps, Brunet, et Brunet 1878.

<sup>67</sup> Leclerc 1878.

<sup>68</sup> Cushing 2007.

He does not however appear in the writings of contemporary French Jesuit *missionnaires [et] savant* who served in Puebla,<sup>69</sup> nor in two later combined writings and bibliographies dated in 1856<sup>70</sup> and 1858.<sup>71</sup> Another French work that pertains to missionary work conducted in China and other Asian nations did not list Días Chamorro.<sup>72</sup> The final French source highlighted the accomplishments of a wide range of men; Días Chamorro was not mentioned.<sup>73</sup>

We are left with only two works by Días Chamorro, authored 24 years apart. The first published work was printed in 1675 and titled *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la purísima concepción de la santísima Uirgen María Nuestra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y feiscientos y sesenta y cinco.*

The other known published work was printed in 1699 and titled *Sermón funeral, en las honras qve celebró la Muy Venerable Concordia Eclesiástica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill.<sup>m</sup>º y Exc.<sup>m</sup>º Señor Doctor don Manvel Fernández de Santa Crvz, Digníffimo Obispo de esta santa igleffia de Puebla.*

In the 1675 sermon, there was a range of variation in Días Chamorro's speech. He utilized one learned word, *sulcan* (P. 4 v 18), derived from the obsolete *sulcar*, 'to furrow or plough.' There was also a variety of grammatical miscues. Often the infinitive verb form was used instead of the conjugated form: *poner* (P. 3 v 35) for *puso*; *brillar*

---

<sup>69</sup> Société des archives historiques de la Saintonge de l'Aunis 1884, 22.

<sup>70</sup> Backer 1856.

<sup>71</sup> Backer 1858.

<sup>72</sup> Duteil 1994.

<sup>73</sup> Feller et Weiss 1949.



(P. 5 r 17) for *brillan*; *resplandecer* (P. 5 r 18) for *resplandecen*; *medirse* (P. 8 r 25) for *se mide*; *prevenir* (P. 9 r 3) for *previene*; *disparar* (P. 9 r 11) for *disparando*; and *estar* (P. 9 r 20) for *están*.

There were examples of subject-verb disagreement visible in the single conjugated verb form instead of the plural form: *murmura* (P. 4 r 9) for *murmuran*; *ríe* (P. 4 r 9) for *ríen*; *colocó* (P. 4 v 10) for *colocaron*; *ilustró* (P. 5 r 19) for *ilustraron*. Días Chamorro also used more vernacular Spanish. He may have included metaphoric references to the non-Christian signs of the Zodiac in an attempt to relate to different classes of citizenry.

Días Chamorro used an archaic Old Spanish preterite form, *vido* (P. 9 v 14) for *vio*. Penny describes the evolution of the Spanish verbs in his 2002 text.<sup>74</sup> There were three Latin orthographic errors noted in the text of the book: *vappor* (f. iv r) for *vapor*; *ingresus* (P. 9 r 2) for *ingressus*; and *exeffu* (P. 9 v 32) for *exceffu*. Vowel lowering was noted in *previlegios* (P. 9 v 22) for *priveligios*. The text also shows simple errors: *levantaco* (9 v 10) for *levantado*; *execlencias* (P. 11 r 17,) for *excelencias*; and *excecrable* (P. 12 r 23-24) for *execrable*.

Further archival research will be required to produce clues to his biography and writings.

## 2.2 IMAGE AND TEXT: ICONOGRAPHY OF A WOODCUT

The Virgin Mary holds a prominent place in the culture of Mexico. By the seventeenth century, the doctrine of the Immaculate Conception was politically

---

<sup>74</sup> Penny 2002, 228.

important.<sup>75</sup> Spanish kings were personally devoted to it and numerous artists masterfully painted the Immaculate Conception.<sup>76</sup>



Figure 2. de Morales' *Immaculate Conception* (revisited)

Reproduction is authorized by the Instituto Nacional de Anthropología e Historia.

There is no known iconographical description of the woodcut in the book. An image of the woodcut is displayed in a scholarly work about printing in Puebla; however, no provenance information is included.<sup>77</sup> The woodcut bears striking resemblances to the Francisco de Morales' 1576 oil on-wood painting, *Immaculate Conception*.<sup>78</sup> (See Figure 2.)

---

<sup>75</sup> Stratton 1994, Prologue.

<sup>76</sup> Ibid.

<sup>77</sup> Pérez Salazar 1933, 20.

<sup>78</sup> Rodríguez-Negrón 2002, 72.

Marian imagery was developed through the implementation of sacrosanct standards; her personality and demeanor rarely varied.<sup>79</sup> She appears pensive and solemn, usually holding her hands in a prayerful position.

References that describe Mary were used to develop a narrative describing the entire woodcut as a variety of her chief emblems and metaphorical titles are depicted. The narrative of the woodcut includes commentary on de Morales' *Immaculate Conception* when similarities appear in the painting.

The identification of the images encircling Mary was conducted through the use of a variety of references including a lecture on Saint Mary.<sup>80</sup> The *Douay-Rheims/Clementina Vulgata Bible, English-Latin Edition*, and in particular "*The Apocalypse*"<sup>81</sup> complement Hoerber's *Concordia Self-study Bible*. Hoerber prefers to use "*Book of Revelation*"<sup>82</sup> instead of "*The Apocalypse*" for the name of final book of the Bible. The word 'apocalypse' has come to mean a revelation.<sup>83</sup>

The 1769 *King James Version of the Holy Bible*<sup>84</sup> and an encyclopedic dictionary of the Bible<sup>85</sup> complemented the three titles noted above as the primary references for developing the written narrative of the Virgin Mary in the woodcut.

The historical context of the Immaculate Conception doctrine is also displayed through illustrations in art.<sup>86</sup> The image of Macip's *The Virgin "Tota Pulchra"* shows

---

<sup>79</sup> Goffen 1999, 35.

<sup>80</sup> Youssef 2010.

<sup>81</sup> Challoner 2008, *New Testament*: 296.

<sup>82</sup> Hoerber 1984, 1942.

<sup>83</sup> White 2010, 26.

<sup>84</sup> *1769 King James Version Bible*.

<sup>85</sup> Smith and Fuller 1893.

<sup>86</sup> Stratton 1994.

banners on the icons, with their names in Latin, encircling the Virgin Mary.<sup>87</sup> When there is concordance between Macip's painting and the woodcut of the sermon, the Latin names as seen in the print of Macip's painting are translated and added to the narrative describing the woodcut.

The *Book of Revelation* introduces Chapter 12 with the following: "And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars."<sup>88</sup> The narratives of *The Apocalypse*<sup>89</sup> and Hoerber's *Book of Revelation*<sup>90</sup> also describe Mary as being adorned with a corona of twelve stars around her head. The twelve stars may signify the 12 tribes of Israel<sup>91</sup> or they could relate to the twelve signs of the zodiac.<sup>92</sup> Días Chamorro included a commentary on the twelve signs of the zodiac in his sermon; he compared each sign to Mary's virtues.

In Spanish painting of the second half of the 17<sup>th</sup> century, the Virgin Mary is crowned by the 12 stars as depicted by the *Book of Revelation* 12:1.<sup>93</sup> The woodcut only displays nine stars in Mary's crown. However, Chapter 12 of the final book of the Bible, whether it is called *The Apocalypse* or the *Book of Revelation*, appears to form the basis for the image of Mary in the woodcut.

The narrative on her image is complete with the description of her pose as she

---

<sup>87</sup> Ibid., Plate 2.

<sup>88</sup> 1769 King James Version Bible, *Book of Revelation*: 254.

<sup>89</sup> Challoner 2008, *New Testament*: 296.

<sup>90</sup> Hoerber 1984, 1960.

<sup>91</sup> Ibid.

<sup>92</sup> Grubb 1997, 57.

<sup>93</sup> Stratton 1994, 122.

stands with the moon under her feet.<sup>94</sup> The moon is leaning on the convex on woodcut and on the concave on the painting. The horns of the moon should turn downward, as in the woodcut of the sermon. The moon would then receive sunlight and illuminate the woman.<sup>95</sup>

The physical objects that encircle the Blessed Mother represent a few of the metaphorical titles by which she is acclaimed. The images of the woodcut are described starting in the upper inner edge corner, moving in a counterclockwise direction.

The woodcut displays a staircase, known as Jacob's ladder, which depicts the way Mary connects heaven and earth.<sup>96</sup> Continuing counterclockwise, a serpentine-like object is coiled around a long, narrow implement. This is likely Aaron's rod; two references describe this object. God intervened and changed the rod into a snake and then turned it back to a rod, all in Pharaoh's presence.<sup>97</sup> In *Numbers* 17:8, the rod of Aaron was budded and blossomed, the leaves spread, and almonds formed.<sup>98</sup>

The next image is called '*porta celi*' on Macip's painting; *Genesis* 28:17 describes the '*porta celi*' as the gate to heaven.<sup>99</sup> The image below is the golden censer; Mary carried the live coal depicting the unions between coal and fire, as well as the divinity and humanity of Jesus Christ.<sup>100</sup> The tree in the bottom left of the inner edge appears to follow Macip's painting. Per the banner it is called *speciosa oliva* or an olive tree.<sup>101</sup> The

---

<sup>94</sup> Challoner 2008, *New Testament*: 296.

<sup>95</sup> Pacheco 1649, 483.

<sup>96</sup> Youssef 2010, 235.

<sup>97</sup> Challoner 2008, *Old Testament*: 67.

<sup>98</sup> *Ibid.*, 161.

<sup>99</sup> *Ibid.*, 33.

<sup>100</sup> Youssef 2010, 236.

<sup>101</sup> *Ibid.*, 235.

entirety of the banner around the olive tree is not visible, however it appears to follow *Ecclesiasticus* 24:19: “*quasi oliva speciosa in campis*” or “as a fair olive tree in the plains.”<sup>102</sup>

The gutter border is flush with lilies, a sign of Mary’s chastity. The bottom right of the fore edge of the woodcut displays a tree with strong fronds reaching outward and toward the sky; Mary’s stature is like that of a palm tree.<sup>103</sup> Per the banner on Macip’s painting, “*sicut lilium inter spinas*,” may be found in *Canticle of Canticles* 2:2; the translation reads “as the lily among trees.”<sup>104</sup>

The next image in the counterclockwise rotation is a church-like building, seen on both the woodcut and de Morales’ painting. This is the Tabernacle of Meeting; Mary is the tabernacle where God Himself dwelt.<sup>105</sup> The castle-like building on the fore edge of the de Morales painting appears almost identical to the church in the same location on the woodcut. Mary’s neck is described as the Tower of Ivory.<sup>106</sup> This image, per Macip, is the *Tvrris* David, or the tower of David.<sup>107</sup>

The following image in Macip’s painting, the star, reflects the ten points of Mary’s gospel virtues,<sup>108</sup> although the woodcut’s star is only eight-pointed. A six-pointed star is identified as *stella maris*<sup>109</sup> or the star of the sea. Saint Bernard exalted the Virgin Mary

---

<sup>102</sup> Challoner 2008, *Old Testament*: 757.

<sup>103</sup> Ibid., 714.

<sup>104</sup> Ibid., 712.

<sup>105</sup> Youssef 2010, 235.

<sup>106</sup> Challoner 2008, *Old Testament*: 715.

<sup>107</sup> Stratton 1994, Plate 2.

<sup>108</sup> Stackpole 2010.

<sup>109</sup> Stratton 1994, Plate 2.

as the *maris stella*.<sup>110</sup> The last physical object that encircles the Blessed Mother is the Ark of the Covenant with its cover. The acacia wood used to build the ark symbolizes St. Mary's purity and the ark's cover is another symbol of Mary's womb where God dwelt for nine months.<sup>111</sup>

The imagery displayed in the sermon's Immaculate Conception woodcut is not unique; the icons have been themes in many artists' depictions of the Virgin Mary. Its connection to de Morales' painting is unknown, though the similarities are apparent. The woodcut in the sermon also shares some of the images seen in Pancheco's painting.

The woodcut and the annual Feast of the Immaculate Conception may have both been the sources of inspiration for Días Chamorro's sermon. He offered the sermon as his way to venerate her and the Immaculate Conception. He considered her the highest and most dignified of all creatures; in the first instance of her being she possessed original purity. Días Chamorro cited one of Saint Anselm's epistles on the Virgin Mary. He may have been knowledgeable about Saint Anselm's doctrine which indicates that "it was fitting that this virgin should shine with a degree of purity than which no greater can be imagined apart from God."<sup>112</sup> In the 10<sup>th</sup> century, Saint Anselm introduced the festival of the Immaculate Conception,<sup>113</sup> and this occasion has been celebrated ever since. The Catholic Church annually lionizes this event on December 8. The Feast of the Immaculate Conception was formally established in 1476 by Pope Sixtus IV, and the

---

<sup>110</sup> Todd 1869, 147.

<sup>111</sup> Youssef 2010, 236.

<sup>112</sup> Janaro 2006, 48.

<sup>113</sup> Goffine 1871, 548.

dogma sanctioned by Pope Pius IX in 1854.<sup>114</sup>

Días Chamorro embellished his sermon with geographical references and made use of the stylistic convention of metaphors. Días Chamorro compared Jesus Christ to the sun; He illuminates the sun, and at night substitutes its light with the moon. Jesus Christ was also named an innocent lamb. Días Chamorro also made allusions to the heavenly bodies, to elements of astrology, and to divine beings.

He included a commentary on the twelve signs of the zodiac in the sermon and compared each sign to Mary's virtues. The literary importance of astrology was recognized earlier by Geoffrey Chaucer and William Shakespeare.<sup>115</sup>

Días Chamorro employs other metaphors when he proselytizes about the seven seals which he attributes to Saint Bernard of Clairvaux. The seven seals (of the covenant) are the mysteries of the rainbow; Ark of the Covenant; Aaron's staff; Moses and the burning bush; Gideon's fleece; Solomon's throne; and the sundial of Achaz. The seals all signify God's presence; however Días Chamorro may have sought to increase his audience's understanding of the Virgin Mary through the direct metaphorical symbolism associated with two of the seven seals.

As related in the Old Testament, the appearance of the rainbow depicts the covenant between God and the earth.<sup>116</sup> Prophets in the Old Testament foretold the arrival of Jesus; the Virgin Mary would give birth to Jesus as described in the New Testament. God sent his son, through Mary, as his covenant to sinful men.

---

<sup>114</sup> Weiser 1956, 1217.

<sup>115</sup> Kitson 1996, 201-202.

<sup>116</sup> Challoner 2008, *Old Testament*: 13.



The Ark of the Covenant was the chest by which the Israelites protected and carried the stone tablets which depicted the Ten Commandments.<sup>117</sup> Mary is the vessel that would carry Jesus; Saint Bernard of Clairvaux had explicitly compared her to the Ark of the Covenant.<sup>118</sup>

God has manifested Himself in a variety of ways; he appeared to Moses in the flames of a burning bush.<sup>119</sup> In the *Book of Exodus*, Aaron performed a miracle with his staff. In his attempt to free the Israelites from the throes of Pharaoh in Egypt, Aaron was commanded by Pharaoh to perform a miracle. To that end, Aaron threw down his staff and it became a snake, and then it became a rod again showing God's omnipotent power.<sup>120</sup> Another visible symbol of God's presence was Gideon's fleece. The *Book of Judges* of the Old Testament narrates the story of Gideon the warrior. Gideon asked for a sign from God; Gideon needed proof that God would save the Israelites through Gideon's hand. Gideon's fleece was found wet with dew while the ground around the fleece remained dry and conversely, the fleece was dry while the ground was found wet with dew.<sup>121</sup>

Solomon, the son of King David, asked God to give him the ability to discern between good and evil. God was pleased with that request and Solomon became known as the wisest man on earth.<sup>122</sup> The discernment that God granted Solomon is similar to the wisdom He grants to those who humbly seek Him.

---

<sup>117</sup> Ibid., 87.

<sup>118</sup> Hancock 1993, 60.

<sup>119</sup> Challoner 2008, Old Testament: 63.

<sup>120</sup> Ibid., 67.

<sup>121</sup> Ibid., 259.

<sup>122</sup> Ibid., 355.

The seventh seal was the legend of King Achaz and the clock (sundial.) King Hezekiah called for proof that he would be healed from a dreadful disease; the sign would come through a change of the shadow of the sun. Most sundials use a gnomon to cast a shadow on a flat surface or object; the direction of the sun's shadow then shows the time. In the case of King Hezekiah, the flat surface was the stairway of Achaz. God made the shadow retreat ten degrees on the stairway, thus proving that King Hezekiah would be healed.<sup>123</sup>

Días Chamorro's inclusion of imagery was also seen in his additional surviving sermon, orally delivered February 1699, and titled *Sermón funeral, en las honras que celebró la muy venerable Concordia Eclesiástica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill.<sup>m</sup> y EXC.<sup>ma</sup> Señor Doctor don Manvel Fernández de Santa Crvz, Digníffimo Obispo de esta Santa Igleffia de Puebla*, a printing provided by Herederos del Capitán Juan de Villa Real.

The imagery of this 1699 sermon has been highlighted in a variety of works. Galí Boadella compared Días Chamorro's imagery of the sun to the characteristics of the luminaries used in the Middle Age *tumuli* or ancient grave mounds,<sup>124</sup> and later described it as *lucido* or splendid.<sup>125</sup> The sermon was also depicted as *luctuoso* or gloomy.<sup>126</sup> Días Chamorro was a skilled author and the iconography of the woodcut of the Blessed Virgin Mary was a likely source of inspiration to him. His words live on to

---

<sup>123</sup> Ibid., 816.

<sup>124</sup> Galí Boadella 2001, 82

<sup>125</sup> Galí Boadella 2005, 46.

<sup>126</sup> Bravo Arraiga 1997, 46.

inspire others due to the dedicated craftsmanship of one of Puebla's first printers, Inés Vázquez Infante.

### 3. A FAMILY OF PRINTERS: JUAN DE BORJA Y GANDÍA, INÉS VÁSQUEZ INFANTE, AND JUAN DE BORJA INFANTE

This section seeks to establish information about two generations and three printers of the Borja family. It includes an annotated print inventory of their work in Puebla and the bibliography of documentation of exemplars.

#### 3.1 THE PATRIARCH

Juan de Borja y Gandía was a printer in Cadiz, Spain. He was known as the “Impresor de la ciudad,” or the Cadiz City printer.<sup>127</sup> His history in Cadiz is clouded because of the veracity of the sources. Rather than speculate, I will begin in 1639.

He arrived in Puebla de los Ángeles, México on January 14, 1639.<sup>128</sup> By the second week of February, that same year, he had established a business selling books in the portals of the Puebla Cathedral.<sup>129</sup> From this point forward, Juan de Borja appears to be somewhat of a conundrum.

Toribio Medina<sup>130</sup> and Pascual Buxó<sup>131</sup> identify our printer as “Francisco.” Maris Fernández agrees with them, however she provides no evidence.<sup>132</sup> Others like Garone Gravier and Corberto López<sup>133</sup> indicate, without explanation, that he appears to be of French origin. Some evidence supports his Spanish origin as he is a descendent of the Marqués de Lombay, duque de Gandía y privado del Emperador Carlos V, Francisco de

---

<sup>127</sup> Marsá 2001, 140.

<sup>128</sup> Pérez Salazar 1939, 313.

<sup>129</sup> Stols 1964, 33.

<sup>130</sup> Toribio Medina 1908, xvii.

<sup>131</sup> Pascual Buxó 2001, 93.

<sup>132</sup> Maris Fernández 1977, 112.

<sup>133</sup> Garone Gravier y Corberto López, n.d., 1.

Borja.<sup>134</sup>

According to bibliographies and printing history references from Spain and the New World, Juan de Borja produced in both Cadiz and Puebla. He possessed an established printing enterprise in Cadiz under the name of “Juan de Borja y Gandía” though most of the documents he printed there were stamped with the abbreviated form “Juan de Borja.” This colonial printer probably brought his own printing press to New Spain.<sup>135</sup>

The two men, Juan de Borja y Gandía and Juan de Borja, may be one and the same,<sup>136</sup> and there is proof supporting that claim. In Cadiz, in 1624, Juan de Borja printed *Laurentina: Poema heroica de la victoria naval que tuvo contra olandeses D. Fadrique de Toledo Osorio, marqués de Villanueva de Balduena, en el estrecho de Gibraltar, el año 1621*.<sup>137</sup> The decorative *viñetas* used on the title page of the printed version of *Laurentina*<sup>138</sup> appear to be the same as those used in a sermon printed in 1673 by his widow, Inés Vásquez Infante.

The sermon printed in 1673 is titled *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad*.<sup>139</sup> Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University owns a copy of this sermon. The *viñetas*, in the form of rounded

---

<sup>134</sup> Esparza 1989, 47.

<sup>135</sup> Fryer 2000, 54.

<sup>136</sup> Luján Muñoz 1977, 27.

<sup>137</sup> Ticknor 1854, 501.

<sup>138</sup> Pérez Salazar 1939, 316.

<sup>139</sup> Toribio Medina 1908, 41-42.

*fleurs-de-lis*, function as the border of all four sides of the title page of the 1673 exemplar.

The same Borja *viñeta* appears in a 1621 sermon he printed in Cadiz for D. Gabriel Ayrolo Calar and later in a 1657 document printed by his widow in 1657 in Puebla.<sup>140</sup> The Puebla document written by Jacinto Guevara y Mota is titled *A la excelentísima Señora doña Ana Fernández de la Cveva Enriqve de Armendáriz hija de los excelentísimos Señores Dvques de Albvrqverqve, Virreyes de Nveva España*. Pérez Salazar identifies Juan de Borja of Cádiz as the same printer who immigrated to Puebla with his printing press.<sup>141</sup>

It appears that the question of the identity of Juan de Borja in Puebla has been resolved, but there are differing accounts of the actual year he commenced his business operations. Stols states with “toda seguridad” that Juan de Borja commenced book selling the year of his arrival in Mexico, 1639.<sup>142</sup> However Luján Muñoz suggests he may have only begun to rent a storefront in 1639;<sup>143</sup> he did not begin printing until 1642.<sup>144</sup> In contrast, Pérez Salazar proposes that Juan de Borja did not work as a printer during the 1640’s<sup>145</sup> and Vela concurs that Juan de Borja started his book selling operation much later in 1654.<sup>146</sup> Fryer concurs with the ground-breaking opinion of Vela in her monograph.<sup>147</sup>

---

<sup>140</sup> Pérez Salazar 1933, 23.

<sup>141</sup> Ibid.

<sup>142</sup> Stols 1964, 33.

<sup>143</sup> Luján Muñoz 1977, 28.

<sup>144</sup> Ibid.

<sup>145</sup> Pérez Salazar 1939, 317.

<sup>146</sup> Vela 1960, 27.

<sup>147</sup> Fryer 2000, 54.

The printing press was introduced in Puebla in either 1640<sup>148</sup> or 1642.<sup>149</sup> The printing of the first document in Puebla was financed by Juan de Borja y Gandía in 1642,<sup>150</sup> while serving in the Confraternity of the Blessed Sacrament. Written by Pedro de Quiñones, the document was titled *Sumario de las indulgencias y perdonos, concedidas a los cofrades del Santísimo Sacramento*. Curiously, Castañeda García and Cortés do not mention Juan de Borja as having participated in the production of this landmark document.<sup>151</sup> Juan de Borja himself began printing in that same year, 1642;<sup>152</sup> however the family's printing portfolio does not show he produced any documents until 1654.

There is also some doubt about the date of Juan de Borja's death. By 1654 he was already dead according to Ramos Medina in his introduction to the reprint of the 1642 Quiñones indulgences document,<sup>153</sup> while Stols<sup>154</sup> and Toribio Medina<sup>155</sup> state his death occurred in 1656.

The Borja family print inventory at the end of this section shows that Juan de Borja received credit for 4 works from off the press after his death in 1656. There is a count of 6 printings for the patriarch in Puebla: Escobar (1654), Peralta Castañeda (1654), 2 *villancicos* (1659), 1 *villancico* (1666), and 1 *villancico* (1667.)

---

<sup>148</sup> Torre Revello 1940, 148.

<sup>149</sup> Quintana 1960, 11.

<sup>150</sup> Michon et Mollier 2001, 291.

<sup>151</sup> Castañeda García y Cortés 2002, 333.

<sup>152</sup> Quiñones 2007, XV.

<sup>153</sup> Quiñones 2007, XV.

<sup>154</sup> Stols 1964, 33.

<sup>155</sup> Toribio Medina 1908, xvii.

### 3.2 HIS WIFE: INÉS VÁSQUEZ INFANTE

Vásquez Infante was originally from Barrancos in Castilla la Vieja,<sup>156</sup> an area now known as Portugal. She was born in approximately 1601,<sup>157</sup> the legitimate daughter of Juan Rodríguez and doña María Vásquez de Rivera.<sup>158</sup> Vásquez Infante was the mother of four children;<sup>159</sup> her eldest was Juan de Borja Infante who was born in Cadiz.<sup>160</sup> He likely immigrated to Mexico at the same time as his parents.

The second child, Francisco, became a Franciscan priest and was known as Fray Francisco de Borja. His birthplace is unknown as are those of the third and fourth-born children, doña Luisa, a nun at Santa Clara, and María, the widow of Miguel Correa.<sup>161</sup>

Upon the death of Juan de Borja in 1656, Inés Vásquez Infante continued printing and became known as this city's first woman printer.<sup>162</sup> Toribio Medina agrees that Vásquez Infante assumed responsibility as owner/printer in 1656.<sup>163</sup> This action would not have been unusual in that historically, widows of established printers were known for taking on the responsibilities of their deceased husbands.<sup>164</sup> She had two presses in her possession by 1660, the one from Cadiz and a second from a local school.<sup>165</sup>

A digital exposition on printing in Puebla suggests the family workshop temporarily fell under her regency in 1656; however this temporary state would last until 1672 when

---

<sup>156</sup> Garone Gravier 2009, 4.

<sup>157</sup> Ibid.

<sup>158</sup> Pérez Salazar 1939, 318.

<sup>159</sup> Ibid.

<sup>160</sup> Luján Muñoz 1977, 29.

<sup>161</sup> Pérez Salazar 1939, 318.

<sup>162</sup> Garone Gravier 2009, 4.

<sup>163</sup> Toribio Medina 1908, xvii.

<sup>164</sup> Meyer and Beezley 2000, 266.

<sup>165</sup> Stols 1964, 45.



her son once again became active in the printing business.<sup>166</sup> Some Puebla historians posit a different starting date for her or indicate that their son, Borja Infante, took the leading role. Inés was not formally acknowledged as a Puebla printer before the 1960's.<sup>167</sup> Her husband was included in the history, of course, as well as their son, in spite of his having printed fewer surviving documents than she.

Recognition has only recently been given to Mexican widows who distinguished themselves in their deceased husbands' printing enterprises. Inés Vásquez Infante was noted only in terms of two of her almost 60 printed documents: the *Perfecta Religiosa* (1668) and the *Relación del jubilee de las misiones y doctrina, publicada y administrada por los padres de la compañía de Jesús en 1667* (1668).<sup>168</sup>

Most printers in New Spain garnered an ecclesiastical sponsorship with one of the primary religious orders. Juan de Borja's participation in the Confraternity of the Blessed Sacrament would have placed his wife, Inés, in contact with a wide variety of religious figures in the Puebla hierarchy and beyond. During the colonial period, women found and expressed agency through the church.<sup>169</sup> Vásquez Infante produced documents for all orders, Jesuit, Augustine, Dominican, and Franciscan, as well as the Carmelite, Oratorian, and other lesser orders.

The wide printing network of Vásquez Infante may have resulted in her having a friendship with Franciscan Manuel Fernández of Santa Cruz y Sahagún, Bishop of Puebla y Tlaxcala. He is shown as the approval official of the printed version of the

---

<sup>166</sup> Garone Gravier 2009, 5.

<sup>167</sup> Toribio Medina, Zamudio Zamora, y Feliú 1958, ix.

<sup>168</sup> Ramos Medina 2002, 109.

<sup>169</sup> Anderson 2006, 19.

funeral of Señora Da. Jacinta de Vidarte y Pardo in 1681<sup>170</sup> which was provided by the Viuda de Juan de Borja y Gandía. The sacred oratory segment of the funeral was of the genre that was presented for Isabel of Bourbon,<sup>171</sup> the Queen of Spain. More information on this document is available in the Borja print inventory.

During the year that Inés printed the Días Chamorro sermon, 1675, Vásquez Infante's output included one set of *villancicos*. A *villancico* was normally used to celebrate the Immaculate Conception, the Virgin Mary, the Nativity, Christmas, or Easter. In the case of Vásquez Infante she printed one *villancico*, dedicated to the nativity of Jesus Christ, during the year 1675.

The Estrada Jasso list of printed *villancicos* shows those printed by Vásquez Infante. During the years 1656-1682, the *villancicos* she printed total 16. They are noted here with the year printed and festivity: 1656, Conception and eighth dedication to the (Puebla) Cathedral; 1659, Noche Buena; 1670, Immaculate Conception; 1673, Nativity; 1674, Conception; 1675, Nativity; 1677, Christmas; 1678, Nativity; 1680, Saint Peter, Conception, and Nativity; 1681, Ascension, Saint Peter, and Nativity; and 1682, Saint Peter.

According to Estrada Jasso, Juan de Borja is credited with printing three *villancicos* in 1659, 1666, and 1667. Even though Stevenson<sup>172</sup> and Pascual Buxó<sup>173</sup> both credit Viuda de Borja y Gandía with printing the 1659 Christmas *villancico*, Estrada Jasso is the primary source for data on *villancicos*.

---

<sup>170</sup> Peña 1999, 12.

<sup>171</sup> Ibid.

<sup>172</sup> Stevenson 1974, 56.

<sup>173</sup> Pascual Buxó 1994, 50.

There are other *villancicos* printed by Viuda de Borja that were not included in the Estrada Jasso chronology. The John Carter Brown University Library possesses one additional *villancico* printed by Viuda de Borja y Gandía in 1670,<sup>174</sup> while Valladares Rubio<sup>175</sup> and Masera<sup>176</sup> note the 1675 *villancico*.

Inés Vásquez Infante was recognized for having edited the *Vida de la Madre Gerónima de la Asunción* that chronicled the life of the founder of the first Roman Catholic convent in the Philippines.<sup>177</sup> The manager of her printing shop, Lázaro Rodríguez de la Torre, was responsible for printing the document.<sup>178</sup> According to Pérez Salazar, this product is the most important document she printed, in terms of interest and dimension.<sup>179</sup> References to the 1662 *Vida de la Madre Gerónima de la Asunción* in bibliographies and articles far outnumber those related to other printings by Vásquez Infante. The following print inventory has more information about this work.

Another significant accomplishment of Vásquez Infante was her role in the first printing of *villancicos* written by Sor Juana Inés de la Cruz in 1678.<sup>180</sup> Vásquez Infante is also credited with having printed a comical short story (*burlesco*) in 1656.<sup>181</sup> In this work, the subject of copper being used in silver coins was criticized.

The role of the *villancico* was as a *lingua franca* in Colonial Mexico City.<sup>182</sup> The *villancico* may have had similar influence in Puebla as it was situated along major

---

<sup>174</sup> John Carter Brown University Library Catalog BA69-.G643V.

<sup>175</sup> Valladares Rubio 1962, 58.

<sup>176</sup> Masera 2004, 434.

<sup>177</sup> Fulgencio Palavicini 1945, 175.

<sup>178</sup> Ibid.

<sup>179</sup> Pérez Salazar 1939, 318.

<sup>180</sup> Castro Morales 1993, 123.

<sup>181</sup> Academia colombiana de historia 1927, 424.

<sup>182</sup> Pedelty 2004, 60.

intercontinental trade routes between Europe and Asia. The *villancico* was known to absorb popular, native, and folk elements of music to adapt to local conditions.<sup>183</sup>

Vásquez Infante may have understood how *villancicos* transcended the Puebla “borderlands” as she printed more *villancicos* during the 1656-1682 time period than any other printer in Puebla.

She was a principal printer in Puebla even though she had to submit herself to requirements of the male-dominated society. She, as a widow, could have felt compelled to print her documents under the name Viuda de Borja y Gandía.<sup>184</sup> She may have contributed to the growing independent spirit of women in that age by printing *Relación del célebre jubilee de las misiones* with her given name Inés, noted as “I. de Borja,” in 1668.<sup>185</sup>

In the year 1672, the son of Vásquez Infante took an active role in the printing business;<sup>186</sup> however there are no printings attributed to him until 1685. Vásquez Infante, however, increased her production after her son’s return in 1672. She printed 32 documents between 1656 and 1672; however, beginning in 1673, she printed 23 documents until she retired in 1682.

There remains on file, at the Archivo General de la Nación in México, a *real cédula duplicada* that describes printing privileges accorded to Vásquez Infante in 1676. Doctor don Antonio de Peralta, the Viceroy of the Sacred Church of Puebla, granted her unique printing privileges for the schools and religious convents in Puebla. She may have

---

<sup>183</sup> Sadie 1998, 335.

<sup>184</sup> Gobierno del Estado de Puebla 2008.

<sup>185</sup> Pascual Buxó 1994, 36.

<sup>186</sup> Garone Gravier 2009, 5.

requested this printing association as a means to support her family. In Colonial Mexico, a woman brought a dowry to her marriage to provide possessions for the new matrimonial residence, but also to assure herself a means of support in the case of widowhood.<sup>187</sup> Information about neither her dowry nor the will of her husband, Juan de Borja, has been located. From the point of her receiving the printing privileges in 1676 to her retirement in 1682, Vásquez Infante produced a total of 14 documents, including 9 *villancicos*.

Vásquez Infante also held special privileges to print ephemerals and invitations; more research is required to properly attribute the resultant documents to her printing portfolio.

Vásquez Infante was an important woman printer in Puebla in the second half of the 17<sup>th</sup> century.<sup>188</sup> Documents printed by her are noted in well-known bibliographical works. Variations of her professional name, *Viuda de Borja y Gandía*, including *Viuda de Borja*, *Viuda de Juan de Borja y Gandía*, *Inés de Borja*, and *I. de Borja*, were used during the search for documents.

Her print inventory in Figure 3 of this thesis is skewed by reports that show her printing three works in Puebla in 1622.<sup>189</sup> This date is prior to her widely-accepted immigration date of 1639. Her most important printing, *Perfecta Religiosa* (1622), was reprinted at the zenith of her career in 1662 and 1668. In the print ledger and in the chronological inventory, the 1622 works are noted with an asterisk. They have not been

---

<sup>187</sup> Lavrin and Couturier 1979, 284-285.

<sup>188</sup> Ramos Medina 2002, 109.

<sup>189</sup> Eguiara y Eguren 1986, 641-642.

included in the count of her work because primary archival research is required to confirm or resolve the issue of her printing in Puebla in 1622.

An inventory of 55 professional quality print merchandise products may be attributed to her between 1656 and her retirement in 1682 (see the printing ledger on the next page). She sold part of her printing equipment to Diego Fernández de León after her retirement.<sup>190</sup> The other part of the printing equipment was left to her son, Juan de Borja Infante.<sup>191</sup> Vásquez Infante died and was buried on 6 December 1685.<sup>192</sup>

1622*	3		1661	0		1668	2		1674	3		1680	4
1656	6		1662	4		1669	0		1675	2		1681	4
1657	3		1663	0		1670	1		1676	2		1682	2
1658	4		1664	1		1671	2		1677	1			
1659	1		1665-6	1		1672	2		1678	1		Total	
1660	4		1667	1		1673	4		1679	0		55	

Figure 3. Inés Vásquez Infante printing ledger

### 3.3 THEIR SON: JUAN DE BORJA INFANTE

The son of Juan de Borja Gandía and Inés Vásquez Infante, Juan de Borja Infante, did not enter the seminary as was customary for the first-born male child. Instead he joined the family printing enterprise and later the military. He probably did not inherit the printing equipment and business upon the patriarch's death in 1656.<sup>193</sup>

<sup>190</sup> Stols 1964, 34.

<sup>191</sup> Ibid.

<sup>192</sup> Esparza 1989, 48.

<sup>193</sup> Toribio Medina, Zamudio Zamora, y Feliú 1958, 97-98.

In 1654 he married doña Gerónima de Soberanes y Virueña, the legitimate daughter of Martin de Virueña and Clara de Soberanes. Juan de Borja Infante and Gerónima de Soberanes de Borja had two children, Bachiller Antonio de Borja and doña Clara de Borja.<sup>194</sup>

Scholars do not agree on his output. Toribio Medina curiously refers to Borja Infante as only producing one document in 1685.<sup>195</sup> However in the same text, he lists four additional documents attributed to Borja Infante, three in 1654 and one in 1655;<sup>196</sup> Quintana concurs with these dates.<sup>197</sup> Borja Infante printed one *villancico* in 1651,<sup>198</sup> one in 1652, and the final *villancico* in 1654.<sup>199</sup>

There is also conflicting documentation concerning the printing of the 1654 Peralta Castañeda's *Sermón de la purísima concepción de la Virgen María Nuestra Señora*. Juan de Borja may have served as the printer;<sup>200</sup> but Toribio Medina<sup>201</sup> and Pascual Buxó<sup>202</sup> both credit Juan de Borja Infante.

Considering all of the data noted in this section, Juan de Borja Infante printed at least three *villancicos*, and four sermons: three in 1654 and one in 1655. Including the three documents he printed after his return to the family printing enterprise in 1685, Juan de Borja Infante likely printed ten documents during his short stays in the family

---

<sup>194</sup> Pérez Salazar 1939, 315.

<sup>195</sup> Toribio Medina 1908, xviii.

<sup>196</sup> Ibid., 21, 23, and 26.

<sup>197</sup> Quintana 1960, 16.

<sup>198</sup> Estrada Jasso 2007, 103.

<sup>199</sup> Stevenson 1974, 56.

<sup>200</sup> Eguilar y Eguren 1986, 484.

<sup>201</sup> Toribio Medina 1908, 23.

<sup>202</sup> Pascual Buxó 2001, 93.

printing enterprise. Garone Gravier concurs with this numerical assessment.<sup>203</sup> Juan de Borja Infante died October 11, 1690 at the age of 69.<sup>204</sup>

### 3.4 CHRONOLOGICAL, ANNOTATED INVENTORY OF THE BORJA FAMILY PRINTINGS

A compilation of printings produced by the Borja family in Puebla is provided through in-depth research of library catalogs, print bibliographies, and other works. These printings are depicted in an annotated bibliographical format; some require additional research to fully capture all of the references and complete the documentation. For example, Vásquez Infante's 1662 *Perfecta Religiosa* has been included in a copious number of books, articles, and bibliographies. There are more references that need to be added to this printing, as well as to others.

Books printed by the Borja family are listed in chronological order in this inventory, from 1651 to 1688. The three questionable works printed by Vásquez Infante in 1622 in Puebla are shown with an asterisk. The bibliography of "Secondary Literature" identifies complete sources for future scholarship.

The works are represented in their original orthographic format. Missing diacritics, per the norms developed for the transcription of the text in Section 4, were added for continuity. There is limited information available on the composers of the *villancicos*' texts or letras. The collective authority and popular origins of the *villancicos* resulted in the abundant use of "anonymous" for the composer's name. Estrada Jasso (2007) is the

---

<sup>203</sup> Garone Gravier 2009, 5.

<sup>204</sup> Ibid.



primary source of information about the *villancicos*. My notes appear after the title and printer but before the catalog references.

\*Letona, Fr. Bartolomé de. 1622. *Catálogo de religiosas franciscanos ilustres por su nobleza, con las vidas de los mismos*. Puebla: Viuda de Juan de Borja.

NB: Pinelo-Barcía 1737, 2:849 note the printing of this document in 1622 but do not mention the printer, Inés Vásquez Infante.

(References: Eguiara y Eguren 1986, 642.)

\*Letona, Fr. Bartolomé de. 1622. *Perfecta religiosa, la vida y los hechos de la Madre Jerónima de la Asunción, primera abadesa de las monjas descalzas de Manila, ciudad capital de las Islas Filipinas*. Puebla: Viuda de Juan de Borja.

(References: Eguiara y Eguren 1986, 641.)

\*Letona, Fr. Bartolomé de. O. S. F. 1622? *Descripción de Filipinas*. Puebla: Viuda de Juan de Borja.

(References: Eguiara y Eguren 1986, 642.)

Anonymous. 1651. *Villancico para la festividad San Laurencio*. Puebla: Juan de Borja Infante.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 103.)

Anonymous. 1652. *Villancicos que se cantaron en la Cathedral de la Puebla de los Ángeles en los maitines y fiesta de la Limpia Concepción*. Puebla: Juan Borja Infante.

NB: Pascual Buxó 1994, 46 notes in his catalog that Juan de Borja produced the *villancicos*, but questions the year they were printed.)

(Reference: Stevenson 1974, 56.)

Escobar, Jacinto. 1654. *Voto de la Santa Iglesia Catedral de la Puebla de los Ángeles de defender la limpia concepción de la Madre de Dios*. Puebla: Borja.

(References: Toribio Medina 1908, 21; Andrade 1899, 795; Beristáin 1883, 1-2: 410.)

Valdecebro, Fr. Andrés de. 1654. *Oración al divino Patriarcha San Joseph que en su solemne día y fiesta*. Puebla: Iuan de Borja Infante.

(References: Toribio Medina 1908, 21-22; Andrade 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 373-4.)

- Anonymous. 1654. *Villancicos que se cantaron en la Cathedral de la Puebla de los Ángeles en los maitines y fiesta de la Limpia Concepción de Nuestra Señora*. Puebla: Juan Borja Infante.  
(Reference: Stevenson 1974, 56.)
- González Lazo, Antonio. 1654. *Panegyrico sacro que en la solemne fiesta que la venerable concordia de sacerdotes de la augusta ciudad de los Ángeles celebró a su patrón, el Glorioso S. Phelippe Neri*. Puebla: Iuan de Borja Infante.  
(References: Toribio Medina 1908, 22; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 374; Torreros 1948, 406.)
- Peralta Castañeda, Antonio de. 1654. *Sermón de la purísima concepción de la Virgen María Nuestra Señora predicado en la fiesta que se celebró para la repetición del juramento que los Señores Deán y Cavildo de la Sancta Iglesia Cathedral de la Puebla de los Ángeles hizieron de confessar, defender y çelebrar siempre pura la concepción de la Madre de Dios*. Puebla: Iuan de Borja Infante.  
NB: Eguirra y Eguren 1986, 484 names Juan de Borja as the printer. Andrade 1899, 795 identifies the printer only as Borja.  
(References: Toribio Medina 1908, 23; Pascual Buxó 2001, 93; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 375; Pérez Salazar 1933, 27; Pascual Buxó 2001, 93.)
- Peralta Castañeda, Antonio de. 1654. *Panegírico de San Felipe Neri*. Puebla de los Ángeles: Borja.  
(References: Toribio Medina 1908, 25; Beristáin 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 376.)
- Gutiérrez Rengel, Petro. 1655. *Relectio sacra theológica poenitentialis disposita a Licenciato theólogo Petro Gvtiérrez Rengel Gravífsimae Valli Soletanae Ecclesiae Canónico*. Angelopoli: Ioannis à Borja & Infante.  
(References: Toribio Medina 1908, 26; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 377.)
- Anonymous. 1656. *Villancico para la festividad de la concepción*. Puebla: Viuda de Borja.  
(References: Estrada Jasso 2007, 103; Stevenson 1974, 56.)
- Anonymous. 1656. *Villancico para la festividad de la octava dedicación de la Catedral*. Puebla: Viuda de Borja.  
(Reference: Estrada Jasso 2007, 103.)

Cifuentes, Fray Luis de. 1656. *Panegyrica oración que a la solemne dedicación del Templo Metropolitano de México predicó del Reverendísimo P. M. F. Lvis de Cifuentes de la Orden de Predicadores, Rector de la Real Vniversidad y Confesor del Excellentíssimo Señor Duque de Albuquerque, etc.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 27; Andrade 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 378.)

Cruz, P. Matheo de la. 1656. *Relación que la Mvy Noble y Mvy Leal Ciudad de los Ángeles embía al rey nuestro Señor, de la solemne fiesta del patrocínio de la virgen, la primera vez que por mandado de su magestad se celebró en la santa iglesia Cathedral desta Ciudad.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 27; Andrade 1899, 795; Gonzalbo 1989, 238; Pérez Salazar 1933, 28; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 379; Beristáin 1883, 2:451; Backer et Backer 1856, 261; John Carter Brown Library Catalog BA657- .G957r; Pascual Buxó 1994, 29.)

Espinosa de los Monteros, Pedro de. 1656. *Aprendiz de rico que no prosigvió interrvmpido por la baxa de la moneda. Al gouernador Don Agustín Sarmiento de Sotomayor, Cavallero del Orden de Santiago, Vizconde del Portillo, Corregidor de su Magestad de la Prouincia de Aimaraes.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 28; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 380; Academia Colombiana de Historia 1927, 424.)

Cifuentes, Fray Luis de. 1656. *Oración panegyrica.* Puebla: Viuda de Borja y Gandía.

NB: Toribio Medina mentions that this is the only book printed at the Real Colegio de San Luis in Puebla. He added that this document was printed in error by the Viuda de Borja y Gandía. In addition, *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 379 shows this oración was printed in 1657.

(Reference: Toribio Medina 1908, xvii-xviii.)

González Lazo, Antonio. 1657. *Oración panegírica qve en la translación de las cenizas del Venerable Varón Diego de los Santos Lijero Heremita en los defiertos de la ciudad de Tlaxcala que a costa fuya hizo el Capitán Don Diego de Tapia y Soffa.* Puebla: Viuda de Iuan de Borja.

NB: Andrade 1899, 795 shows Borja as the printer. *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 381 suggests that the actual author was don Ignacio de Torres.

(References: Toribio Medina 1908, 29-30; Eguiara y Eguren 1986, 408; Eguiara y

Eguren 1775, 191; Beristáin 1883, 2:146; Andrade 1899, 795; John Carter Brown Library Catalog BA657-.G643o.)

Guevara y Mota, Fr. Jacinto de. 1657. *A la excelentísima Señora doña Ana Fernández de la Cueva Enríque de Armendáriz hija de los excelentísimos Señores Duques de Alburquerque, Virreyes de Nueva España*. Puebla de los Ángeles: Viuda de Juan de Borja y Gandía.

NB: Andrade 1899, 795 only shows Borja as the printer.

(References: Toribio Medina 1908, 30; Andrade 1899, 795; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 382; Beristáin 1883, 2:62; Pérez Salazar 1933, 23; Terreros 1948, 414.)

Escamilla, Fray Juan de. 1657. *La cordera del cielo, vida y milagros de Santa Ynés de Monte Policiano del Sagrado Instituto y Hábito del gran patriarca Santo Domingo. Disputa y nuevo recopilado por el R. P. M. Fr. Juan de Escamilla, Rector del Real Colegio de San Luis de la Ciudad de los Ángeles. Dirigida al Doctor Don Andrés Sáenz de la Peña*. En la Puebla de los Ángeles por la Viuda de Juan de Borja y Gandía. Año 1657.

(Reference: Esparza 1989, 46.)

Chacón, Fr. Marcos. 1658. *Vida, muerte y milagros de S. Francisco Solano, apóstol del Perú, en verso lírico castellano*. Puebla: Viuda de Juan de Borja.

(References: Toribio Medina 1908, 31; Pascual Buxó 2001, 93; Beristáin 1883, 1:299; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 383.)

Robles, P. Juan de. 1658. *Panegírico del máximo doctor S. Jerónimo*. Puebla: Viuda de Borja.

(References: Toribio Medina 1908, 31; Andrade 1899, 796; Beristáin 1883, 3:51; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 383; Backer et Backer 1858, 639.)

Torres, Fr. Francisco de. 1658. *Oración panegírica en gloria de la Sagrada Virgen Clara hija emuladora con iguales volantes plumas en santidad a la del Seraphín Padre suyo Francisco que predicó en su día y convento [con asistencia del ilustrísimo Señor Don Diego Offorio de Escobar y Llamas, Obispo desta ciudad de los Ángeles y los dos cabildos.]* Puebla de los Ángeles: Viuda de Juan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 32-33; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 384-5; Pascual Buxó 1994, 30.)

San Miguel, P. Juan de. 1658. *Sermón que predicò el P. Ioan de S. Miguel de la Compañía de Iesús, al máximo doctor de la Iglesia San Gerónimo en su convento de la ciudad de los Ángeles, descubierto el santísimo sacramento en el pecho de un pelicano, al jubileo de las quarentas horas*. En la Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 32; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 384; Beristáin 1883, 2:272; Pascual Buxó 1994, 30; John Carter Brown Library Catalog BA658-.S196s; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives: BR1720.J5 S19 1658.)

Anonymous. 1659. *Villancico para la festividad de la concepción*. Puebla: Juan de Borja.

NB: Stevenson 1974, 56 notes Viuda de Juan de Borja y Gandía is the printer.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

Anonymous. 1659. *Villancico para la festividad de la Navidad*. Puebla: Juan de Borja.

(References: Estrada Jasso, 2007:104; Pascual Buxó 1994, 31.)

Anonymous. 1659. *Villancicos en la Noche Buena en la Cathedral de Puebla de los Ángeles*. Puebla: Vda. Juan de Borja. (sin encuadernar.)

(Reference: Pascual Buxó, 1994:31.)

Anónimo. 1660. *De vultu tuo iudicium meum prodeat, Oculi tui videant: Æquitates, [sic.] Phalm 16*. Puebla de los Ángeles: Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 33-34; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 385-6.)

Dávila Galindo, Diego. 1660. *Atlante alegórico político diseño del gouierno prudente de un príncipe acertado. Que la muy illustre Augusta Ciudad de los Ángeles dedicó en los emblemas y poefías de la real portada. Al excelentísimo Señor Don Iuan de Leyua y de la Cerda Conde de Baños, Marqués de Ladrada y Leyua, Señor de las casas de Gamboa y Arteaga de las Uillas del Sotillo, la Iglejuela, Piedralavez la Fresnedilla, las castillas, casa vieja & c., Cauallero del orden de Santiago*. Puebla: Viuda de Iuan de Borja.

(References: Toribio Medina 1908, 34-35; Pascual Buxó 2001, 93; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 386-7; Beristáin 1883, 1:377; Campa 1990, Appendix Z: 209; Pascual Buxó 1994, 31.)

Sanches, Miguel. 1660. *Relación de la milagrosa aparición de la santa imagen de la Virgen de Guadalupe de México Sacada de la historia que compuso el Bachiller Miguel Sanches*. Puebla de los Ángeles: Viuda de Ivan de Borja y Gandía. NB: According to Toribio Medina, Beristáin de Souza attributes authorship to P. Mateo de la Cruz.  
(Reference: Toribio Medina 1908, 35-36.)

Cruz, Mateo de la. 1660. *Relación de la virgen de Guadalupe*. Imp. por V. de Borja.  
(References: Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 387-8.)

Letona, Fr. Bartolomé de. 1662. *Perfecta religiosa. Contiene tres libros. Libro I. De la Vida de la Madre Gerónima de la Asunción de la Orden de N. M. S. Clara. Fundadora y primera Abadesa de las Descalças de Manila en Philipinas: Dechado perfecto de Religiosas y espeja admirable de todas las virtudes. Libro II. De la Oración y ejercicios que con exemplo y doctrina por escrito y de la palabra enseñó la M. Gerónima: Con documentos y meditaciones para ejercicios espirituales quotidianos. Oración mental. Officio diuino, Misa y Rosario y vn breue Catálogo de indulgencias y oraciones laculatorias. Libro III. De la regla y constituciones que con exemplo y doctrina enseñó y guardó perfectissimamente la M. Gerónima con declaraciones, resoluciones morales y doctrinas generales para las religiosas de qualquiera orden y documentos singulares para la confesión y comunión y escrípulos*. La Puebla: la Viuda de Juan de Borja. Colofón: con privilegio en la Puebla de los Ángeles, Año de 1662. En la Oficina de la Viuda de Juan de Borja, y Gandía: Por Lázaro Rodríguez de la Torre.

NB: Pascual Buxó 2001, 93 mentions the printing of this document, but does not include the colophon. Eguiara y Eguren 1986, 641 notes that Viuda de Juan de Borja also printed this document in Puebla in 1622. Puttick and Simpson 1869, 107 show the printer as Juan de Borja. *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 388-89 notes a bibliographic reference as follows: San Antonio, Bibl. Franc., I 187. This bibliography has not been located.

(References: Appleton Prentiss et al. 1903, 233; Andrade 1899, 796; Fulgencio Palavicini 1945, 175; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 388-89; Puttick and Simpson 1869, 107; Beristáin 1883, 2:162; Antonio 1696, 1:196; Eguiara y Eguren 1775, 399.)

Anónimo. 1662. *Catálogo de religiosas franciscanas ilustres por su sangre real*. Puebla: Borja.  
(References: Toribio Medina 1908, 37; Eguiara y Eguren 1775, 400.)

Letona, O. S. F., Fr. Bartolomé de. 1662. *Prólogo, y descripción de Filipinas*. Puebla de los Ángeles: en la oficina de la viuda de Juan de Borja y Candia. [sic]  
(Reference: Robinson 1908, 120; Eguiara y Eguren 1775, 400.)

Ofrecimiento/Anónimo. 1662. *Ofrecimiento a la serenísima virgen María Nvestra Señora y de su rofario perpetuo*. Puebla de los Ángeles: Viud a [sic] de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 38; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 390.)

Disceño/Anónimo. 1664. *Disceño de la alegórica fábrica del Arco Triunphal que la santa iglesia catedral de la Puebla de los Ángeles erigió en aplauso del excelentísimo Señor don Antonio Sebastián de Toledo, Marqués de Mançera: Señor de las cinco Uillas y de la del mármol: adminiftrador perpetuo de Puerto-Llano; Cavallero de la Orden de Alcántara del Consejo de Guerra: Virrey Gouernador y Capitán General de esta Nueva España y presidente de su real chancillería*. La Puebla de los Ángeles: la imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Rodríguez Moya 2003, 91; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 390-91.)

Anónimo. 1665. *Oratio Hymnvs et Anna Santíssimi Patris nostri; Joannis Dei. Siguen versos latinos y la oración. Abajo, una línea de viñetas: El Ilustrísimo y Excellentísimo Señor Don Diego Offorio de Escobar, y Llamas, Obispo de la Puebla de los Ángeles del Consejo de su magestad, Concede quarenta días de Indulgencia a todas las Perfonas que rezaren esta Oración deuotamente (Linea de viñetas.) A devoción del Bachelor Antonio Felís de Sierra Vargas. Con LICXNCIA*. Impreßo en la Puebla de los Ángeles en la imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1665.  
(Reference: Esparza 1989, 48.)

Anonymous. 1666. *Villancico para la festividad de la Navidad*. Puebla: Juan de Borja.  
(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

Anonymous. 1667. *Villancico para la festividad de la Navidad*. Puebla: Juan de Borja.  
(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

- González de Aradillas, Alonso. 1667. *Misterios del santo rosario de la virgen María concebido sin pecado original a coros de mucho provecho para las almas*. La Puebla: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 39; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 391.)
- Relación/Anónimo. 1668. *Relación del célebre Ivbileo de las misiones y doctrinas, pvblicado y adminfstrado por los padres de la Compañía de Jesús*. Ciudad de la Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
NB: Pascual Buxó 1994, 36 shows I. de Borja was the printer.  
(References: Toribio Medina 1908, 39-40; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 391-92; Beristáin 1898, I: 5; Ramos Medina 2002, 109.)
- Letona, Fray Bartolomé. 1668. *Perfecta religiosa*. Puebla: Viuda de Juan Borja.  
(Reference: Ramos Medina 2002, 109.)
- Anonymous. 1670. *Villancicos que se cantaron en los maytines y fiesta de la purísima concepción de nuestra señora*. La Puebla de los Ángeles: en la imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.  
(Reference: John Carter Brown Library Catalog BA69-.G643V.)
- Bonilla, Joan de. 1671. *Sermón del patrocinio de nuestra señora que predicó el Padre Fray Joan de Bonilla con asistencia del Ex<sup>no</sup> y Ill<sup>no</sup> Señor Doctor don Diego Ossorio de Escobar*. Puebla de los Ángeles: impr. de la viuda de J. de Borja y Gandía.  
(Reference: Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives: BT608.B66 1671.)
- Cuellar y Haro, José de. 1671. *Oración evangélica panegírica. En la profesión de las madres Yfabel Roffa del sacramento y Nicolafa de San Miguel religiosas en el convento de santa Ynés de Monte Pulquiano de la Puebla de los Ángeles*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.  
(References: Toribio Medina 1908, 40-41; Beristáin 1883, 1:368; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 392-93; Andrade 1899, 796; John Carter Brown Library Catalog, BA671-.B588i; Torreros 1948, 416.)
- Bonilla Godínez, Fr. Juan de. 1672. *Sermón del patrocinio de la Virgen María sobre toda la monarquía española. Por Fr. Juan de Bonilla Godínez natural de la Puebla, religioso del Militar Orden de N. S. de la Merced, maestro en teología y comendador de la Provincia de la Visitación de la Nueva España*. Puebla: Borja.



(References: Toribio Medina 1908, 41; Andrade 1899, 796; Beristáin 1883, 1: 183.)

----- 1672. *Sermón del patrocínio de de Nvestra Señora que predicó el P. Present. Dr. Joan de Bonilla, Lector de Prima de Theología de Regente de los E[studios del Convento de Nuestra Señora de la Merced Redempción de Captivos. Con asistencia del Ill. <sup>m</sup>Ex. <sup>m</sup>Señor D. Diego Osorio de Escobar y Llamas Obispo digníffimo de la Puebla de los Ángeles, del consejo de su Magestad a quien lo dedica El Bachiller Antonio de Bonilla Godínez, Catedrático de los Reales Colegios [sic] de San Pedro y San Pablo de esta Ciudad. Con Licencia. En Puebla en la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía. Año de mil seiscientos y setenta y dos.*

(References: Esparza 1989, 48; Andrade 1899, 796; Hernández Sautto 1987, 210.)

Anonymous. 1673. *Villancicos que se cantaron en la Cathedral de La Puebla de Los Ángeles, en los maytines de la Natividad de Christo.* Puebla: Vda. Juan de Borja. (References: Estrada Jasso 2007, 104; Pascual Buxó 1994, 40; John Carter Brown Library Catalog BA69.G643v.)

Borges, Fr. Pedro de. 1673. *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriofa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.*

NB: Beristáin 1883, 1:181 suggests a different version of the title of this sermon along with a variation of the Borges name. See next citation (Bohórquez.)

(References: Toribio Medina 1908, 41-42; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BX4705.M335 B73 1673; Andrade 1899, 796; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 393-94; Terreros 1948, 416.)

Bohorques, Fr. Pedro. 1673. *Sermón en la profesión religiosa, que hizo en el convento de Santa Teresa de la Puebla de la Encarnación (Domínguez.)* Imp. allí por Borja. (Reference: Beristáin 1883, 1:181.)

Torres, Ignacio de. 1673. *Año político allegóricamente reformado en el curso del acertado gobierno de vn príncipe soberano. Idea de la magnífica portada que la muy noble y leal ciudad de Tlaxcala erigió al feliz recibimiento del Excelentíffimo Señor D. Pedro Colón de Portugal y Castro, Almirante de las Indias, Adelantado mayor de ellas, Duque de Veragua y de la Uega, Marqués de Xamaica, Conde de*

*Gelves, Cauallero del infigne orden del Toyffon de oro, capitán general de la Armada Real y ejército del mar Océano, Gentilhombre de la Cámara de su Magestad, por Virrey de este nuevo mundo.* La Puebla de los Ángeles: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 42-43; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 394-95.)

Anonymous. 1674. *Villancico para la festividad de la concepción.* Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 104.)

Bonilla Godínez, Antonio. 1674. *Funebris as posthuman parentationem laudatio quam regalis SS. AA. Petri & Joannis Angelopolitana Academia sacravit cineribus Illmi Rmi. atque Excmi. D. D. Didaci Osorio de Escobar & Llamas ejusdem patroni et antistitis dilectissimi.* Angelopoli: Joannis a Borgia y Gandía. NB: Beristáin 1883, 1-2:183 shows Joannem de Borgia as the printer.

(Reference: Toribio Medina 1908, 43.)

Bonilla, Godínez, Antonio. 1674. *Elogio fúnebre en las exequias que el Real Colegio de San Pedro y San Juan de Puebla celebros a la memoria santa del ilustrísimo y reverendísimo y excelentísimo señor don Diego Osorio de Escobar y Llamas, patrono del mismo Colegio y obsipo muy amado.* Puebla: Imprenta y talleres de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.

(Reference: Eguirara y Eguren 1986, 377.)

Díaz Chamorro, Joseph. 1675. *Sermón qve predicò el Bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la santíssima Uirgen María Nuestra Señora; que celebraron los mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y feiscientos y sesenta y cinco. Dedicado a la Immaculada concepción de la santíssima Virgen María Madre de Dios.* La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675.

(References: Toribio Medina 1908, 43-44; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 1-2:299-300; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 395-96; Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BT608.D53 1675; Torreros 1948, 406; Salvat y Rosas 1986, 8:1198; Pérez Salazar 1933, 13; Mora Biblioteca 1991, 35; Pascual Buxó 1994, 41; Hernández Sautto 1987, 210.)

Anonymous. 1675. *Villancico para maytines de la festividad Natividad*. La Puebla de los Ángeles: Viuda de Borja y Gandía.

(References: Masera 2004, 434; Valladares Rubio 1962, 58.)

Anunciación, Fray Antonio de la. 1676. *Singularísimas noticias qve deve saber qualquiera persona Chriftiana para ferle fácil el camino del cielo y salvarse que por no saberlas pudiendo y executarlas, se han condenado vn fin número de almas, especialmente las mugeres*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 44-45; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 396.)

Torres, Ignacio de. 1676. *Sermón panegírico en la solemne festividad de la gloriosa santa Rita de Cassia con desagravios de vna imagen de Christo Señor Nuestro preservada del fuego de la infidelidad a la luz de la devoción de el licenciado Antonio González Lasso, Cvra, Beneficiado vicario, Juez Ecclesiástico de la ciudad de Tlaxcala, comiffario del fancto officio de la Inquisición y de la Sancta Cruzada*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja.

(References: Toribio Medina 1908, 45; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 2: 146; Hernández Sautto 1987, 210; Terreros 1948, 416.)

Anonymous. 1677. *Villancico para la festividad de la Navidad*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1678. *Villancico para la festividad de la Natividad*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Anonymous. 1680. *Villancico para la festividad de S. Pedro*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1680. *Villancico para la festividad de la Concepción*. Puebla: Viuda de Borja.

NB: John Carter Brown University Library Catalog (BA680-.J91 v) questions the year the *villancicos* were actually printed.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

La Cruz, Sor Juana Inés de. 1680. *Villancico para la festividad de la Natividad*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Espinosa, Fray José de. 1680. *Sermón fynebre en las honras del Capitán Alonso Rabosso de la Plaza, alguacil mayor, que fue de esta ciudad de los Ángeles*. La Puebla de los Ángeles: la Viuda de Iuan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 45-46; Andrade 1899, 797; Beristáin 1883, 1-2:419; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 398-89; Terreros 1948, 418.)

Anonymous. 1681. *Villancico para la festividad de la asunción*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Anonymous. 1681. *Villancico para la festividad de S. Pedro*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Anonymous. 1681. *Villancico para la festividad de la Natividad*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Sedeño, Fr. Gregorio. 1681. *Descripciõ de las funerales exequias y sermón que en ellas fe predicó en la muerte de la muy noble y piadosa Señora doña Jacinta de Vidarte y Prado que se hizieron en el convento de nuestro padre santo Domingo*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. (References: Toribio Medina 1908, 47-48; Peña 1999, 12; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 399-400; Beristáin 1883, 2: 133; Puttick and Simpson 1869, 70; Hernández Sautto 1987, 210.)

Torres Pezellín, Fr. José de. 1682. *Iervsalē Trivmphante y militante trasladada en la portería de N. P. S. Francisco de la ciudad de los Ángeles. Descríbela en el día de su locación que fue a diez y nueve de Abril de el año de 1682*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Juan de Borja y Gandía.

(References: Toribio Medina 1908, 49; Andrade 1899, 797; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 400-401; Beristáin 1883, 3:191; Garone Gravier 2009, 4; Garone Gravier y Corberto López n.d., 1; Pascual Buxó 1994, 48; John Carter Brown Library Catalog BA681-.S447d; Terreros 1948, 419.)

Anonymous. 1682. *Villancico para la festividad de S. Pedro*. Puebla: Viuda de Borja.

(Reference: Estrada Jasso 2007, 105.)

Anónimo. 1685. *Noticias principales y verdaderas desde 8 hasta 23 de enero de 1684*. La Puebla: Iuan de Borja Infante.

(References: Toribio Medina 1908, 1; *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 413.)

Rivera Alfonso. 1685. *Rosario de Nra. Señora la Virgen María*. Puebla: Original impreso por Juan de Borja Infante.  
(Reference: Garone Gravier 2009, 5.)

Anonymous. 1688. *Villancicos qve se cantaron en la santa iglesia catedral de la Puebla de los Ángeles en los maytines del gloriosísimo Príncipe de la Iglesia el Señor San Pedro*. La Puebla: en la imprenta de Iuan de Borja.

NB: *Anales de la Universidad de Chile* 1907, 424 lists this villancico without including the name of the printer.)

(References: Estrada Jasso 2007, 107; Pérez Salazar 1933, 29; Quintana 1960, 17.)

### 3.5 ALPHABETICAL LIST OF SECONDARY SOURCES

Secondary sources refer to Borja dynasty printed matter. In certain printed materials from the 18<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries, the abbreviation “N.p.” or “no place” is used in place of the actual publication site because the location cannot be determined. This listing also includes reference material from the 21<sup>st</sup> century.

Academia Colombiana de Historia, et al. 1927. *Boletín de historia y antigüedades*, vol 16. Colombia: Imprenta Nacional.

Andrade, Vicente de Paula, y Agustín Fischer. 1899. *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*. N.p.: Imprenta del Museo Nacional. Google e-book.

Antonio, Nicolas. 1696. *Biblioteca Hispana Nova*. Rome: Nicolai Angeli Tinassii.

Backer, Augustin de, et Aloïs de Backer. 1856. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus ou notices bibliographiques*, vol. 3. Liège: Imprimerie de L. Grandmont-Donders.

-----, 1858. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus ou notices bibliographiques*, vol. 4. Liège: Imprimerie de L. Grandmont-Donders.

Beristáin de Souza, José Mariano. 1883. *Biblioteca hispanoamericana setentrional*, vols 1-3. Edited by Fortino Hipólito Vera. Amecameca: Tip. de Colegio Católico. Google e-book.

-----, 1897. *Biblioteca hispanoamericana setentrional*, vol 4. Santiago de Chile: Imprenta Elzeviriana. Google e-book.

- , 1898. *Biblioteca hispanoamericana setentrional*, vol 5. México: Impr. De Vagüeros. Google e-book.
- Campa, Pedro F. 1990. *Emblemática Hispánica: An annotated bibliography of Spanish emblem literature*. North Carolina: Duke University Press.
- Castro Morales, E. 1993. "Villancicos que se cantaron en los maitines y fiesta de la Natividad de Cristo Nuestro Señor en la Santa Iglesia Catedral de Puebla de los Ángeles, este año de 1678." *Tramoya: Cuaderno de teatro* 36:123-130.
- Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos. 1916. *Revista de archivos, bibliotecas y museos*. España: Montepío del Cuerpo Facultativo del Ramo.
- Delgado Casado, Juan. 1996. *Diccionario de impresores españoles, siglos XV-XVII*. Madrid: Arco-Libros.
- Eguiara y Eguren, Juan José. 1986. *Biblioteca mexicana o Historia de los varones eruditos*, vol 2. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- , 1755. *Bibliotheca sive eruditorum historia virorum: Qui in America Boreali nati, vel alibi geniti, in ipsam domicilus aut studijs asciti, quaris linguâ scripto aliquid tradiderunt*. Mexici: ex novâ Typographiâ in Ædibus Authoris editioni ejusdem Bibliothecæ destinatâ. Google e-book.
- Esparza, Antonio. 1989. "Impresos poblanos desconocidos del siglo XVII." *Casa del Tiempo* 90-92:46-48.
- Estrada Jasso, Andrés E. 2007. *El villancico virreinal mexicano*, vol 2. México: Gobierno del Estado de San Luis Potosí.
- Fulgencio Palavicini, Félix. 1945. *México, historia de su evolución constructiva*, vol.4. La Ciudad de México, Distrito Federal: Distribuidora editorial "Libro, S. de R. L."
- Garone Gravier, Marina. 2009. *Imprenta de los Ángeles: Exposición digital*. México: Biblioteca Histórica José María Lafragua.  
<http://www.lafragua.buap.mx/expdig/imprentadelosangeles>. Accessed January 7, 2010.

- Garone Gravier, Marina, y Albert Corberto López. n.d. *Las otras letras: Mujeres impresoras en la Biblioteca Lafragua*. México: Biblioteca José María Lafragua. <http://www.buap.mx/impresoras/puebla.html>. Accessed January 3, 2011.
- Gonzalbo, Pilar. 1989. *La educación popular de los jesuitas*. La Ciudad de México, Distrito Federal: Universidad Iberoamericana.
- Hernández Sautto, Circe. 1987. "Impresos poblanos en la Biblioteca José María Lafragua: Siglos XVII-XVIII." *Graffylia* 6: 206-219. <http://www.filosofia.buap.mx/Graffylia/6/206.pdf>. Accessed January 3, 2010.
- Instituto Mora. 1991. *Cien impresos coloniales*. México: Mora Biblioteca.
- John Carter Brown Library Catalog, Brown University, Providence, Rhode Island. <http://josiah.brown.edu>. Accessed September 10, 2010.
- Masera, Mariana. 2004. "La religiosidad en el cancionero popular mexicano-novohispano: De la virgen al diablo." En *De la canción de amor medieval a las soleares: profesor Manuel Alvar in memoriam*. Editores: Pedro M. Piñeiro Ramírez y Antonio Pérez Castellano, páginas 431-447. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Pascual Buxó, José. 1994. *Impresos novohispanos en las bibliotecas públicas de los Estados Unidos de América (1543-1800) Siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. [http://bidi.unam.mx/libroe\\_2007/0730027/A6.pdf](http://bidi.unam.mx/libroe_2007/0730027/A6.pdf). Accessed December 30, 2010.
- , 2001. "Los artificios de la inmortalidad: Impresores e impresoras novohispanos del siglo XVII." *Mester* 30:87-100.
- Peña, Margarita. 1999. "Letras y nobleza...una crónica barroca de Juan Rodríguez de León." *Casa del Tiempo*: Noviembre 1999. <http://www.uam.mx/difusion/revista/nov99/margarita.html>. Accessed January 7, 2010.
- Pérez Salazar, Francisco. 1933. *El grabado en la ciudad de Puebla de los Ángeles*. México: Editorial Cvltvra.
- Pinelo, Antonio de León, y Andrés González de Barcía. 1737. *Pinelo-Barcía Biblioteca*. Madrid: en la oficina de Francisco Martineu Abad.

- Prentiss, Appleton, et al. 1903. *Bibliography of the Philippine Islands*. Washington, D. C.: Govt. Printing Office. Google e-book.
- Puttick y Simpson, Mssrs. 1869. *Biblioteca Mejicana: A catalogue of an extraordinary collection of books & manuscripts, almost wholly relating to the history and literature of North and South America, particularly Mexico*. N.p.: G. Norman and Son. Google e-book.
- Robertson, James Alexander. 1908. *Bibliography of the Philippine Islands: Printed and manuscript, proceeded by a descriptive account of the most important archives and collections containing Philippina*. N.p.: A. H. Clark Co. Google e-book.
- Rodríguez Marín, Francisco, y la Real Academia Española. 1907. *Pedro Espinosa: Estudio biográfico, bibliográfico y crítico*. N.p.: Tip. de la Revista de Archivos. Google e-book.
- Rodríguez Moya, Inmaculada. 2003. *La mirada del virrey*. Valencia: Universitat Jaume I.
- Salvat, Juan, y José Luis Rosas. 1986. *Historia del arte mexicano: Arte Colonial*. México: Salvat Mexicana de Ediciones, S. A. de C. V.
- Stevenson, Robert Murrell. 1974. *Christmas music from Baroque Mexico*. California: University of California Press.
- Terreros y Vinent, Manuel Romero de. 1948. *Grabados y grabadores en la Nueva España*. México: Ediciones Arte Mexicano.
- Toribio Medina, José. 1908. *La imprenta en la Puebla de los Ángeles, 1640-1821*. México: Imprenta Cervantes.
- , 1962. *Biblioteca hispanoamericana, 1493-1810*, vol. 2. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina.
- Toribio Medina, José, José Zamudio Zamora y Guillermo Feliú, eds. 1958. *Historia de la Imprenta de los antiguos dominios españoles de América y Oceanía*, vol. 2. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina.



## 4. THE 1675 SERMON

### 4.1 AUTHORS OF APPROVALS

Inés Vásquez Infante printed the 1675 sermon written by Joseph Días Chamorro under her professional name, Viuda de (J)uan de Borja y Gandía. The sermon is titled *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la santíssima Uirgen María Nuestra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onze de Diziembre del año de mil y feiscientos y sesenta y cinco.*

The sermon is only one of the important elements of this book. Prior to the sermon, the book includes a dedication, canonical approval, and licensing. The *Dedicación* is provided by Bartolomé Hernández de Alba, resident of Puebla. Hernández de Alba dedicated the sermon to Mary, the sovereign empress of heaven and her Immaculate Conception. His loyalty to the Blessed Virgin Mary is obvious by his beautifully written text. No additional information on Hernández de Alba could be found.

The *Aprobación* was presented by Doctor don Lorenzo de Salazar Muñatones, Synod Inquisition official. Lorenzo de Salazar Muñatones was originally from Mexico; he studied at the *Colegio de Santa María, Todos Santos*, in Puebla, where he served as the rector. His oratorical skills were renowned in 17<sup>th</sup> century Mexico<sup>205</sup> and he is known for two surviving sermons: *Sermón a la peregrina y milagrosa imagen de Jesús Nazareno, del Hospital de Nuestra Señora de la Concepción de México, del Señor*

---

<sup>205</sup> Pimental y Sosa 1904, 369.

*Marqués del Valle, Que predicó en 7 de septiembre de 1664*<sup>206</sup> and the second, *Sermón a la beatificación de San Fernando III.*<sup>207</sup> Salazar Muñatones died in Puebla, in 1677, while serving as the ecclesiastical official and canon of the Puebla Cathedral.<sup>208</sup> He also authored the approval for two other sermons printed by Vásquez Infante. Exemplars of these two sermons, along with the 1675 Días Chamorro sermon, are housed in the Mexican Colonial Imprint Collection at the Cushing Memorial Library and Archives.

Among the sources used to support the canonical approval were quotations of Fathers of the Catholic Church and Saints along with works of major theologians and philosophers. Salazar Muñatones referred to the medieval French theologian Hugh of St. Victor of Paris, France and his *Didascalion*, which describes, among other principles, the manner in how we may rise from things visible to knowledge of the Trinity.<sup>209</sup> Salazar Muñatones mentions Senator Cassiodorus who wrote *Explanation of the Psalms of the Old Testament* and of interest here, Psalm 70. His commentary is a reminder of how we entangle ourselves with sinful thoughts.<sup>210</sup> Also, like Vásquez Infante, Cassiodorus traversed the “borderland” of classical antiquity;<sup>211</sup> he bridged the worlds of politics and religion.<sup>212</sup>

Salazar Muñatones used a variety of learned words in his text. He began with *defeneçer* from Aragonese *defenecer*, ‘to close an account.’<sup>213</sup> He continued with

---

<sup>206</sup> Ibid.

<sup>207</sup> Beristáin 1883, 3:91.

<sup>208</sup> Ibid.

<sup>209</sup> Myers 1910.

<sup>210</sup> Cassiodorus [540] 1991, 166.

<sup>211</sup> Hodgkin 1886, 31.

<sup>212</sup> Ibid., 2.

<sup>213</sup> Neuman and Baretti 1842, 246.

*facundia* (folio iii r 30) whose derivation is ‘eloquence,’<sup>214</sup> and *apotheca* (folio iii v 19) from which ‘storehouse’<sup>215</sup> is derived. The last learned word was *quilates* (folio iv r 7) from the Arabic *qirát*. One dineral was divided into 24 *quilates* or carats.<sup>216</sup>

The licensing was provided by Reverend Dr. don Juan García de Palacios.

Additional information was neither found on García de Palacios, nor on the Notary Public, Simón Baez Bueno.

#### 4.2 CODICOLOGICAL DESCRIPTION OF THE BOOK

The exemplar selected for this thesis is part of the Mexican Colonial Imprint Collection housed in the Cushing Memorial Library and Archives at Texas A&M University, College Station, Texas. The exemplar is entitled *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la santíssima Uirgen María Nueftra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onze de Diziembre del año de mil y feiscientos y fesenta y cinco*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675.

The paper exemplar consists of two separately printed documents of distinct style, authority, and print format. The first document is a gathering of 8 unnumbered pages. It includes the title page, a woodcut print of the Virgin Mary, the *Dedicatoria*, the *Aprobación*, and the *Licencia*. This arrangement of 8 unnumbered pages is called

---

<sup>214</sup> Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 222.

<sup>215</sup> Ibid., 57.

<sup>216</sup> Neuman and Barette 1842, 285

gathering A for reference purposes in this codicological review. The second document, which consists of the sermon, is 23 pages in length: gathering B: 8 pages; C: 2 pages; C2: 6 pages; D: 2 pages; and D2: 5 pages.

It is likely that the printer of gatherings B-D2, the Viuda de Iuan de Borja y Gandía, Inés Vásquez Infante, also printed gathering A. Folio ii v shows an enlarged upper case letter “E” which was used in a 1673 sermon printed by Vásquez Infante. A copy of that earlier exemplar is housed in the Texas A&M University Mexican Colonial Collection and entitled *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad*, by Fray Pedro de Borges.

Clues to the history of the sermon and its reception in New Spain can be detected from external evidence. The *fleurs-de-lis viñeta* displayed on the title page of the Borges sermon is also seen on the title page of the Días Chamorro sermon.

Numerous black notches from a *marca de fuego*, that is, a branding on the fore edge, appear on the top edge of the title page of the Días Chamorro sermon. Concave half-moons of damage from an unknown liquid have yellowed the exemplar close to the *marca de fuego*. To the left of the spots is the following scrawled annotation in pencil: 1,200. The bottom edge likewise contains a *marca de fuego* and also damage from an unknown liquid. This stain appears but in a much smaller extent than the top. Identical placement of the *marca de fuego* on both top and bottom edges appear in a notch 70 ½

mm from the binding.

When exemplars of doña Inés' printings (1658, 1671, 1673, and 1675) are stacked, the top of the 1658 Ioan de Miguel printing displays a black notch in the same place, 63 mm from the binding, as the Días Chamorro sermon. This suggests that at a time when fire branding was still utilized, these two were bundled together and marked by a later collector. Gatherings of books by criteria such as topic (in this case, sermons), date (by decade), or printer (such as doña Inés), produce factitious groupings, a common practice among early homilists, historians, and bibliophiles.

In the middle of the title page is a large tan shaded, damaged area, similar to that seen on the top edge from an unknown liquid. The area may be described as an irregular hexagon with its height at 60 mm; width, 65 mm; left side, 22 mm; and the bottom approximately 7 mm.

The book is bound on the inner edge with string; the top piercing of three pierced holes is no longer attached to the exemplar. The fore edge has not been handled in a gentle manner; it appears to be like mica, able to easily break off into small, irregularly formed pieces, at will, if improperly handled. A watermark does not appear on the paper. The last line of text on the title page includes two publishing hands drawing the attention of the reader to the year the sermon was printed, 1675.

The *mise-en-page* of the title page of the Días Chamorro book follows: full page off centered block arrangement of 20 lines with the left border of 27 mm; right border, 3 mm; margin from the tail of the page to the *viñeta* of printer ornamentation is 2 mm; and the head is 15 mm. The space between words follows: title page: 1 mm to 5 mm;

remainder of Gathering A shows 4 mm or less. The height of the Roman typeface used varies between 4 mm and 15 mm while the width varies between 1 mm and 14 mm with and without serif. Folio i v is blank while folio ii r is a full-page woodcut print of the Virgin Mary.

The Blessed Mother appears in the foreground of the woodcut adorned with a small corona of nine stars and a larger corona of the sun. She stands on a convex half-moon girded with lilies, a sign of her virtue. The background scene contains images of physical objects that represent a few of her metaphorical titles. She is enclosed within three rectangles that serve as borders. The border closest to her measures 110.3 mm x 70.1 mm; the next 110.7 mm x 75 mm; finishing with an expansion to 148 mm x 83 mm. A fourth rectangle-like border around the Virgin Mary is comprised of printer ornamentation and is sized at 167 mm x 100 mm.

Folios ii v through iv v average 139 mm x 186 mm. Folio ii v, the *Dedicatoria*, contains one block arrangement of 28 lines of text with one upper case “E” (48 mm x 46 mm). In the foreground is a basket containing five large flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. The top of the basket is rimmed; the basket itself is bound with angled strap and the bottom shows two round rims. The enlarged letters displayed with a basket and foliage were typical elements of the products from the Borja printing house.<sup>217</sup>

Folio iii r, the *Aprobación*, is a block arrangement of 35 lines of text. On display is an upper case “P” (48 mm x 46 mm) in the foreground overlaying a basket bound with a

---

<sup>217</sup> Garone Gravier 2009, 4.

slightly angled strap through its center. The basket is rimmed twice on the bottom while the top rim is not visible. The basket holds seven flowers and foliage; three smaller flowers and foliage are located below on the outside of the basket. Folio iii v is another block arrangement of 38 lines and folio iv r displays 29 lines of text.

The final page in Gathering A, folio iv r, is the *Licencia del Ordinario*. There is an historiated upper case “E” (25 mm x 25 mm) contained within a shield-like apparatus. Two human figures hold the shield by the two top corners. The shield is resting on a convex half-moon incline similar to that of the Virgin Mary’s woodcut. Taken as a whole, there is no identifiable scene or connection with the narrative of the page. The shield displayed in the historiated “E” does not appear to be a family crest as Juan García de Palacios issued the license and Simon Baez Bueno was the notary public.

The historiated upper case “E” and the surrounding scene may have been an attempt to construct a *trompe-l’oeil* as that style of art was popular during the Baroque Period. In that same venue, the individual letters of the word *Licencia* appear to be constructed of links of chain, perhaps even interlocking miniature figures conforming to the images of the human figures in the scene.

Printed areas on pages 1 r through 12 v average 139 mm x 186 mm. The second portion of the book contains Gatherings B-D2; all pages are displayed in a block arrangement. The height of the Roman typeface used varies between 2 mm and 8 mm with its serif while the width varies between 1 mm and 14 mm. Word spacing averages 0.2 mm to 4 mm.

Four pages are notable, starting with Page 1 r. There is a flowered border of two rows of *fleurs-de-lis* and two rows of printer ornamentation between the rows of *fleurs-de-lis*. The page also displays an upper case “D” (48mm x 46mm) in the foreground overlaying a basket containing foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. The basket is rimmed twice on top; the bottom shows two round rims. The letter “D” may be representative of the Spirit, according to a study of an Eastern Eurasian Christian religion.<sup>218</sup>

A cherub with feathered wings and a halo appears on Page 2 r. On Page 2 v is a border of two rows of *fleurs-de-lis* displayed before the text. The final enlarged upper case letter appears under the *fleurs-de-lis*. The “O” (48 mm x 46 mm) is displayed in the foreground with ceramic bowl along with three flowers and foliage in the background. Three smaller flowers and foliage appear outside the bowl. The basket is rimmed three times on top; the bottom shows one rim then bottoms out. Four oval designs appear on the front of the bowl; two are filled with shading.

Page 12 v brings the book to a close and is the last notable page. The text of the block arrangement is horizontally inclined, fills the entire page, and commences graduation four lines from the last. As with the cover page of the book, the last line of text on the title page includes two publishing hands drawing the attention of the reader to the initials S. C. S. M. E. R. These letters serve as the abbreviation for *Sacra Congregatio Super Negotiis Episcoporum et Regularium*, translated as The Sacred

---

<sup>218</sup> Levin and Merritt 1992, 93.



Congregation of Bishops and Regulars.<sup>219</sup>

#### 4.3 NORMS OF TRANSCRIPTION AND EDITORIAL PROCEDURES

In order to reproduce the format of the original sermon, the transcription represents the line distribution of the original typeset; if a word division occurs at a line break, it is represented as in the original. When the transcription of the exemplar continues in a new page, the text is marked with (/) and the foliation is repeated on the new page.

Front end materials in the exemplar, such as approvals and inquisitorial notes, are indicated with lower case Roman numerals (ii, iv) with the indication of the abbreviations of recto and verso, for example: (ii r). The body of the sermon text follows the pagination system of the original, also adding the same abbreviations for recto and verso. Limited line numbers are shown in the transcription but are referenced in full in the commentary (iv v 16; 14 r 6).

Word separation is modernized except for post placed pronouns; (examples: *dedicalo* and *espantábame*.) Quotations in Latin are maintained as in the original language and have been transcribed in italics; English translations of these Latin texts appear in Appendix A by folio. The original margin notes and explanations appear by folio in the Text Notes (4.4) along with catch words and information on gatherings.

Archaic lexical items are preserved (ex. “*aquesta* and “*quán*”), but orthography is modernized accordingly. Standard abbreviations are resolved without comment (example *q' > que*); unusual abbreviations are resolved and noted in Text Notes. Modernization includes removing diacritics on vowels (*â > a*; *à > a*); tildes added to

---

<sup>219</sup> Hilling 1909, 73.

vowels (*Dias* > *Días*; *poniendole* > *poniéndole*; *negociaciõ* > *negociación*); and removing capitalization (*Diziembre* > *diziembre*.) The *Douay-Rheims/Clementina Vulgata English-Latin Bible* is used for the English translation of bible text displayed in Latin. The *Nueva Internacional Versión (NIV) Biblia en español* or Bible in Spanish was used to determine capitalization of religious terminology in the text. Vocalic allographs are standardized ([y] > [i] (*ayre* > *aire*.) Consonantal allographs are treated as orthographic or phonetic variants and resolved accordingly. Orthographic consonantal digraphs are simplified, including semi-learned forms: th > t (*autorizado* > *autorizado*); ph > f (*propheta* > *profeta*); ch > c (*Christo* > *Cristo*); ct > c (*Sanctos* > *Santos*); ps > s (*psalmo* > *salmo*); pt > t (*escriptura* > *escritura*); mm > nm (*immaculado* > *inmaculado*); mp > n (*assumpto* > *assunto*); and gm > m (*augmento* > *aumento*). Consonantal digraphs which could reflect phonetic assimilations are noted (rr > r (*enriqueserse* > *enriqueserse*); ff > s (*puriffima* > *purísima*); ll > l (*allusions* > *alusiones*); bb > b (*Abbad* > *Abad*); mm > m (*commisario* > *comisario*); ff > f (*officio* > *oficio*) and appear in the Text Notes Section.

Usage of [u], [v] and [b] is regularized as vocalic or consonantal: v > u (*Pvebla* > *Puebla*); u > v (*Diuiño* > *Divino*), v > b (*haveres* > *haberes*); and v > y when y serves as a conjunction. All other changes to modern orthography are not noted. Modern orthographic [h] has been added to proceed vowels a, i, and o when necessary (*ay* > *hay*, *inchado* > *hinchado* and *oy* > *hoy*); also [g] > [j] (*muggier* > *mujer*); ee > e (*fee* > *fe*); au > a (*Augustin* > *Agustín*); and q > c (*eloquencia* > *elocuencia*.)

#### 4.4 TEXT TRANSCRIPTION

(f. ii v)

#### DEDICATORIA

#### A LA SOBERANA EMPERATRIZ DE

el cielo, madre de Dios, la santísima<sup>1</sup> virgen MARÍA,  
concebida en gracia, en el primer infante de su ser.

5 ENTRE<sup>2</sup> LOS ALE-

gres regocijos con que esta  
ciudad de los Ángeles, mi  
patria, celebró fiestas a  
vuestra purísima con-

10 cepción. Fue él que os con-  
sagró en la Iglesia de Car-  
melitas Descalzas, la de-  
voción de los mercaderes  
tan festivo en los aplausos,

15 tan solemne en la pompa,  
tan autorizado en el concurso, y tan engrandecido de  
la piedad como manifiesta este sermón del bachiller  
JósefDías<sup>3</sup> Chamorro. Que a pesar de su modestia, he  
instado fe dé<sup>4</sup> a los moldes sólo por interesar en vues-  
20 tro obsequio las ganancias de reconocirme por vuestro/

(f. ii v)

esclavo. Y este motivo sólo pudo recabar la permisión  
de el autor, dándose por contento con el interés de  
vuestro servicio. Que sólo pretendo en dedicaros este  
sermón, que pongo a vuestros pies, suplicándoos rendi-  
25 damente la admitáis piadosa, y le amparéis favorable  
como madre y reina, cuyo soy hijo y esclavo:  
Bartolomé Hernández de Alba.

(f. iii r)

#### APROBACIÓN

DEL DOCTOR DON LORENZO DE

Salazar Muñatones canónigo magistral de la santa  
iglesia catedral de la ciudad de los Ángeles y

5 (cross) examinador synodal. (cross)

POR<sup>5</sup> REMISIÓN DEL

señor Doctor D. Juan Gar-

cía de Palacios, tesorero

de esta santa iglesia, pro-

10 visor y vicario general del

obispado, comisario<sup>6</sup> de

los tribunales de la Inqui-

sición y Santa Cruzada: he/

(f. iii r)

visto este panegírico que  
 15 el Bachiller Jósef Días  
 Chamorro predicó a el  
 misterio inmaculado de la purísima concepción de  
 MARÍA santísima nuestra señora en los insignes  
 fiestas que celebró el comercio de los mercaderes  
 20 de esta nobilísima ciudad. Y en él, he reconocido el  
 más precioso empleo de la mercadería más sagrada. Y  
 tanto que sin recelo de la indignación del azote que  
 alguna vez purgó el templo de la profana negociación.  
 Convoca los mercaderes para que comercien en la  
 25 devoción de la purísima MARÍA madre del más divino  
 mercader Jesús, cortejando en ajeno templo su  
 culto. Mientras va creciendo el proprio, que a sus exp-  
 ensas le está fabricando su liberalidad. Inclinándolos  
 igualmente la elocuencia de este orador a crecer en  
 30 aquel empleo y a no defenecer<sup>7</sup> en aquesta costa. Ve-  
 neró la ciega gentilidad a Mercurio por señor de la  
 mercancía poniéndole el nombre esta presidencia. Y  
 esto porque era Dios de la facundia<sup>8</sup> en la cual asegu-  
 ran la finca de sus ganancias los mercadores. Así lo<sup>9</sup>

(f. iii v)

dijo Hugo Victorino:<sup>10</sup> *Mercatoribus eloquentia maxime necessaria est; unde & is, qui facundiae praeest dicitur Mercurius quaffi Mercatorum Dominus*. Implorando los destellos de su elocuencia para el buen dispendio de sus haberes.

- 5 Dorando no sólo con el oro sino de la verdad sino aún muchas veces con el falso de sus afectadas<sup>11</sup> ponderaciones como dice al Salmo 70 Cassiodoro. Él doló para el cebo de la codicia, riesgo que no padece este místico mercader y cristiano panegirista. Antes le experimentó con elocuencia tan segura como es sagrada
- 10 la materia de sus empleos. Pues no es otra que aquel oro purísimo que el ángel de Laodicea aconsejó el Señor, comprase para enriquecerse:<sup>12</sup> *suadeo tibi emere â me aurum ignitum probatum, ut locuplex fias*.<sup>13</sup> ¿Qué es la doctrina sagrada? Según Andreas: *Nempe sacrae Doctrinae Verbum*.<sup>14</sup> La sabiduría evangélica como expone San Ambrosio:<sup>15</sup> *Per aurum sapientia intelligitur: Sicut Scriptum est: Thesaurus desiderabilis requiescit in Ore sapientit*. Que en las apothecas<sup>16</sup> de la sagrada escritura<sup>17</sup> y en los almace-
- 15 nes poderosos de los santos padres (donde lo más exquisito fe atesora y lo más precioso se halla) compra/
- 20

(f. iii v)

con el sudor de la fátiga el predicador estudioso. Oro de  
tanto aprecio que como con el material se rescatan to-  
dos los bienes caducos de la tierra. Así con este místi-  
co compran todas las felicidades permanentes del cie-  
25 lo. Dijo san Gregorio Magno: *Quia sicut auro temporalia*  
*ita sapientia, bona æterna mercantur.*<sup>18</sup> Oro con que se enri-  
quese el predicador y se hace mercader a lo del cielo  
cuando arde en el fuego de la caridad para edificar  
30 a sus oyentes. Y en el celo de la devoción para infla-  
marlos que en el predicador que no arde así el oro de  
su enseñanza, degenera de su nobleza. Por esto al lao-  
diceno se reprehende de tibio: *Tepidus* y de pobre *Pauper*  
habiendo blasonado de rico: *Diues sum*. Porque aunque  
35 lo era en noticias copiosas de las ciencias en la pro-  
funda exposición de las escrituras. Y en la erudición  
profana de la elocuencia como siente Ricardo de S. Vi:<sup>19</sup>

(f. iv r)

ctore: *Diues fuit per Scientiæ cognitionem fuit per Scripturæ præ-*  
*dicationem fuit per sæcularis eloquentiæ nitorem.*<sup>20</sup> Era todo es-  
to fin de ansia de encender y fin el celo de aprovechar  
escoria y humo hinchado que se desvanece como dice/

(f. iv r)

- 5 con san Pablo, S. Agustín: *Scientia fī sola fīt, inflat*. Pero  
 si la inflama el fuego de la caridad es oro finísimo  
 y de todos quilates.<sup>21</sup> Así san Ambrosio: *Confulo tibi, vt e-*  
*mas á me aurum igne probatum: hic est zelus Dei: hic est fidei*  
*vappor*,<sup>22</sup> *deuotionis feruor*.<sup>23</sup> De este oro pública este panegi-
- 10 ris a su autor muy acaudalado (aunque del material  
 le conocemos tan pobre, como a todos los grandes jui-  
 cios que produce nuestra América. Que aunque es cli-  
 ma férax en la producción de este metal, huye de los  
 sabios y solicita los ignorantes.) Y de el oro de la de-
- 15 voción de MARÍA purísima a cuyo empleo a todos inci-  
 ta su celo. Su fervor inflama y se halla. Así este papel  
 rico de agudos conceptos, muy lleno de sagradas alu-  
 siones,<sup>24</sup> muy aseado en las voces, muy consecuente en  
 los discursos, muy ceñido al lugar, y al evangelio. Y
- 20 así nada tiene de contrabando ni que disuene a  
 las buenas costumbres. Antes, si todos le leyeren,  
 comprarán con el corto precio de un breve rato, muchos  
 intereses al gusto, muchos estímulos a la devoción del  
 misterio de la purísima, y fábrica de su templo. Con
- 25 que se le puede conceder el pasaporte en la licencia/



(f. iv r)

que pide. Salvo mejor juicio etc. Puebla de los Ángeles

24 de febrero de 1675.

Doctor don Lorenzo de

Salazar Muñatones

(f. iv v)

LICENCIA

DEL ORDINARIO

En<sup>25</sup> la ciudad de los

Ángeles, a veinte y ocho días del mes de

5 febrero de mil seiscientos y setenta y

cinco años, el señor Doctor don Juan

García de Palacios, tesorero de la san-

ta iglesia catedral de esta ciudad, pro-

visor y vicario general en todo este obispado de la

10 Puebla de los Ángeles, etc. Por su señoría de los señores

venerable dean y cabildo sedevacante de dicha

santa iglesia, etc. Habiendo visto el sermón que pre-

dicó el licenciado *Iósef*<sup>26</sup> *Días Chamorro* presbítero a el

misterio de la purísima e inmaculada concepción

15 de nuestra señora concebida en gracia y gloria.

Dijo que atento a que está aprobado por el señor Doc-/

(f. iv v)

tor don Lorenzo de Salazar Muñatones, canónigo  
magistral de dicha catedral, concedía y concedió su  
venia y permiso para que se pueda dar a la stampa.

20 Y lo imprima cualquiera impresor sin inconveniente  
alguno. Así lo proveyó y firmó.

Doctor don Juan

García de Palacios

Ante mí

25 Simón Baez Bueno

Notario Público.

(P. 1 r)

<sup>27</sup>*LIBER GENERATIONIS IESV CHRISTI:*  
*Filij Daud: Filij Abraham.* Math. Cap. I.

DICEN<sup>28</sup> QUE CUAN-

do Júpiter en compañía de

5 los dioses venció a los  
gigantes (cuyo desatina-  
do orgullo pretendió con-  
quistar el cielo) determi-  
nó hacer unas fiestas pa-  
10 ra celebrar la victoria. Y a-  
sí envió con uno de los/

(P. 1 r)

dioses a la tierra a pedir a  
 los animales. Que para ellas  
 cada uno ofreciese lo mejor que su diligencia alcan-  
 15 zase. El hombre le ofreció un lienzo de pinturas, el más  
 célebre que se vio desde Cleoneo hasta Apeles. El león,  
 como rey una corona de oro; el elefante, un cas-  
 tillo; el caballo, un jaez; el buey, un carro que dicen  
 que es él que ahora se ve en el norte, y así los demás. La  
 20 culebra como no halló que ofrecer, fue a un jardín acor-  
 tar una rosa, y se la llevó en la boca. Júpiter los pre-  
 mió a todos, pero ofendido de ver que un animal  
 ponzoñoso traía a la rosa en la boca. Le puso espinas  
 para que no la pudiera coger otra vez la culebra que  
 25 no pudo caer en gracia. La verdad de estas fábulas  
 celebramos en la ciudad de los Ángeles estos días. Por  
 que habiendo vencido el verdadero Dios en el primer  
 instante del ser de MARÍA, al diablo, y los suyos [que<sup>29</sup>

(P. 1 v)

se llaman gigantes por la soberbia),<sup>30</sup> y que gimen su in-  
 fortunio debajo de las aguas del mar negro de los  
 abismos. Como dice Job: *Gigantes gemunt sub aquis*.<sup>31</sup> Fe-  
 lipe Abad:<sup>32</sup> *Diabolus & fui qui translato nomine, Gigantes/*

(P. 1 v)

- 5     *propter superbiam nuncupatur.* Y con ministerio de los ángeles soldados de su milicia según S. Anselmo: *Animan fuæ Matris dignissimam Sanctissimo Corpori Virginali eius, Angelis ministrantibus copulauit.*<sup>33</sup> Envió una inspiración de los cielos, a los devotos de la ciudad de los Ángeles,
- 10    para que hicieran unas fiestas celebrando tan señalada victoria. Y ofrecen el tan generoso como noble que hace la representación, del león de España, nuestro monarca, y señor de los mundos. La corona de oro en señal de que la de España siempre se ha dedicado a
- 15    MARÍA para celebrar su pureza y aplaudir sus blasones. Y creo que si lo sabe su majestad, estimará tanto. Como que sus vasallos le reconozcan su rey que le aplaudan devoto de la purísima concepción. Los entendidos las imágenes como la de Alrar, y las que se han visto en
- 20    los balcones, y los lienzos de pinturas que se han puesto en las puertas. Y en las ventanas en que se han admirado las colgaduras y los tapices. Los prudentes, el castillo que está en la plaza y los de fuego que se han quemado estas noches: los leales, los jaeces, los manos de corazón el carro. Solamente la culebra no tie-/
- 25

(P. 1 v)

ne que ofrecer porque habiendo cogido a la primera rosa del mundo Eva, le puso Dios espinas en señal de que había contraído la culpa. Y no la puede coger otra vez porque el pecado original se contra, he una vez y no dos.

- 30 La otra rosa que es MARÍA; ni la cogió ni la pudo coger porque según el evangelio Naasson, pronunciado con aspiración quiere decir culebra: *Nahaffon coluber*. Y cuando la había de coger en sus padres no los nombra el evangelio sino la llama madre de Cristo. *Mariæ de qua natus*  
 35 *est IESVS qui vocatur Christus*. Porque su concepción fue sin culpa por gracia, como la de JESÚS por naturale-<sup>34</sup>

(P. 2 r)

za y así dio: *Lectulus nofter floridus*. Galatino: *Conceptio nostra florida, absque peccati corruptione*.<sup>35</sup> Quedó esta rosa con las flores de las virtudes sin las espinas de Eva porque no contrajo la culpa

- 5 y se llevó la flor de la gracia.

<sup>36</sup>*AVE MARÍA*<sup>37</sup>

(P. 2 v)

<sup>38</sup>*LIBER GENERATIONIS IESV CHRISTI;*

*Filij David: Filij Abraham*. Math. Cap. I./

(P. 2 v)

Hoy<sup>39</sup> que las reli-  
 quias del pensamiento de  
 5 un hombre celebran fiesta  
 a la purísima concepción  
 de MARÍA sin haber llega-  
 do el día de su descanso.  
 Porque no ha cesado de la  
 10 grande obra de una iglesia  
 que edifica su devoción. En  
 que se verán imitadas las per-  
 fecciones del cielo y tierra,  
 desde el pavimento a la cúpula, pregunto. No está edi-  
 15 ficando la iglesia de la purísima si empleo de la devo-  
 ción. ¿Qué la costea asunto de la aclamación que la re-  
 alza? Sí. Pues, ¿Porqué no espera a que se acabe la iglesia,  
 dónde le importará quedar? Como en casa, no del pe-  
 queño Zacheo sino de aquel santo que en todo fue tan  
 20 gigante para celebrar la fiesta de la purísima concep-  
 ción. Sino que la celebra en esta casa de las vírgenes  
 prudentes, hijas de la querida esposa. ¿La doctora místi-  
 ca Teresa de Jesús qué estuvo siempre como es-/

(P. 2 v)

cogida reina, a las diestras del esposo divino con el  
 25 vestido de oro de su caridad? Esta es la duda; la res-  
 puesta será el sermón. Digo que, ¿Porqué es fiesta de  
 mercaderes y para él que lo es? Primero, está la con-  
 cepción de MARÍA que la edificación de la iglesia. Por  
 dos razones, por la dignidad en que prefiere y por el  
 30 ministerio en que se ejercita. Asunto en que veremos,<sup>40</sup>

(P. 3 r)

puestos en el nao de la concepción, los grados de la al-  
 tura del mar de las perfecciones de esta señora. Y así,  
 el Espíritu Santo por el astrolabio cierto de una sen-  
 tencia, me los ha de dar a entender en las cláusulas  
 5 misteriosas del evangelio en que resplandece. Como  
 sol nuestro redentor Jesucristo dice en el verso  
 XIX. del Cap. XL. del Eclesiástico.<sup>41</sup>

*Filij ædificatio Ciuitatis confirmat nomen, & super hanc  
 mulier immaculata, computabitur.* Hijo, la edificación de la  
 10 ciudad confirma el nombre pero más que ésta, se esti-  
 mará la mujer sin mancha. San Bernardino de Sena:  
*Ædificatio Ciuitatis, ideft Ecclesiæ confirmabit nomen, & super  
 hanc scilicet Ciuitatem, mulier immaculata, ideft Maria compu-/*

(P. 3 r)

*tabitur.*<sup>42</sup> Esta es la letra de san Bernardino y la puso en  
 15 punto así la grande capilla honra de la mitra de Cá-  
 diz: *Quando de Virgine in sua Conceptione immaculata, agi-*  
*tur, præmititur nomen Christī Iesu Ecclesiam edificantis.*<sup>43</sup> Le di-  
 jo a Cristo el eterno Padre, hijo de edificación de  
 la iglesia. Confirmará tu nombre que siendo hasta aho-  
 20 ra como de Dios conocido en Judea y grande en Isra-  
 el. Será de aquí adelante admirable en toda la tierra  
 porque se elevó tu magnificencia sobre los cielos de  
 los templos de todo el mundo. Pero sobre ésta, es la  
 inmaculada concepción de tu madre. Porque es pri-  
 25 mero en la dignidad, prioridad más gloriosa que la del  
 tiempo, que por eso no dijo: *Ante hanc*, sino *super hanc*  
*mulier maculata*. La interlineal: *Quæ præ eminet*. Y habla el  
 Padre con Cristo como mercader porque respecto de  
 la iglesia es mercader Cristo. Pues la compró con el  
 30 precioso caudal de su sangre. San Eusebio Emisseno:  
*Negotiatorem Salvatorem nostrum possumus intelligere, qui in-*  
*venta Ecclesia no habente matulam ne que rugam, Omnia quæ ha-*  
*buit vendidit, idest seipsum vendi, & occidi permisisit, & emit*  
*eam.*<sup>44</sup> Con que siendo Cristo mercader y por tal para/



(P. 3 r)

35 él, primero la concepción de su madre que la edificación de la iglesia. Un mercader primero ha de atender<sup>45</sup>

(P. 3 v)

a la celebración de este misterio que a la consumación de aquel edificio.

En el evangelio está claro porque es el libro de

la genealogía de Jesucristo: *Liber Generationis Iesu*

5 *Christi*. Es lo mismo que libro de la genealogía del mercader del cielo porque se llama Cristo. Y es la razón que Cristo es Dios y hombre. Siendo Dios recibió de MARÍA en la humanidad el caudal de la sangre para hacerse hombre y emplearlo todo en la iglesia. Como

10 hombre tuvo caudal tan precioso, como Dios le dio valor infinito. Y así el Verbo no podía ser mercader del dicho modo sino siendo también hombre que es ser Cristo. Y por esto sin duda, se llama en el evangelio primero hijo de David, que hijo de Abraham, porque

15 como ya habrán oído (por lo menos yo muchas veces) en David como rey. Se figura la gracia de la concepción de MARÍA porque fue reina y no esclava de la culpa. Y es cierto que en Abraham como padre de mu-/

(P. 3 v)

chas gentes se representa la fundación y propagación  
 20 de la iglesia. Para que se entienda que siendo Cristo  
 mercader del cielo, había de ante poner la fiesta de la  
 concepción de MARÍA. Como hijo de David a la edi-  
 ficación de la iglesia que fundó como hijo de Abraham.  
 Y edificacando Cristo la iglesia sobre los fundamentos  
 25 de los apóstoles y profetas. Siendo el mismo, la piedra  
 ángular ante puso la concepción de MARÍA cuyos fun-  
 damentos fueron los montes santos. Y la razón de es-  
 to es que una iglesia cuando se está haciendo se llama  
 la obra de la iglesia. Y así estaba primero la concepción  
 30 de su madre para Cristo mercader del cielo. Por  
 QUE LA PRIMERA OBRA DE DIOS ES  
 LA CONCEPCIÓN DE MARÍA.  
 Estaba<sup>46</sup> Dios, desde la eternidad en sí mismo y quiso  
 dando el ser a todas las criaturas. Poner<sup>47</sup> en exe-<sup>48</sup>

(P. 4 r)

cución sus ideas el mismo lo dijo y fueron hechas lo  
 mandó y fueron criadas. Sacó de la nada al esplendi-  
 do volumen del cielo y extendiendo su hermosa piel.  
 Escribió su gloria en ella con cifras de oro, y caracte-/

(P. 4 r)

5        res de luz a la tierra pautándola con el cristal de los ríos,  
       y de los arroyos. Para asentar en ella con letras de es-  
       meralda y grana, los beneficios de que había de serle de-  
       udor el hombre siendo testigos de vista. Los ojos de  
       agua que corriendo murmura<sup>49</sup> de su ingratitud o se ríe<sup>50</sup>  
 10       de su vanidad. *In principio Creavit Deus Cælum, & terram.*  
       Esto es el alma y cuerpo de MARÍA, dice Ricardo de  
       Santo Laurencio:<sup>51</sup> *Cælum & terram, ideft Animã, & Corpus*  
       *Mariae*. Más perdone Ricardo que pudo comparar me-  
       jor a MARÍA porque no todos los influjos del cielo son  
 15       benévolos. Pues si luce con el resplandor benigno, tam-  
       bién daña con el influjo violento. La tierra si sustenta  
       la vistosa república de las flores; produce también las  
       erizadas cambioneras de las espinas. Y en MARÍA no  
       hay éstas sino flores que son frutos de honra y de ho-  
 20       nestidad. Ni aquéllos sino influjos piadosos como res-  
       plandores divinos. Como firmamento en la tierra eleva-  
       do sobre las cumbres de los montes de perfección. Si  
       la comparará a la arca en que se libró Noé del univer-  
       sal naufragio, tan piadosa que iba en la plana de cristal,  
 25       borrando la venganza, ¿Qué la sangrienta espada de la/

(P. 4 r)

justicia escribiendo? Si a la zarza, ¿Qué se conservó? Y  
entre la inundación de lamas, vistosa esmeralda de la  
maleza y entre la tempestad de bochornos verde pe-  
nacho de la montaña. Si a la columna taraceada de  
30 nube y fuego, ¿Qué de día era volante escudo? ¿Qué de-  
fendía al pueblo de los bochornos? ¿Qué vibraba el gigante  
de luz y de noche luminaria? ¿Qué le sustituya los activos  
resplandores arrebujaando las tinieblas, sus encrepados  
reflejos? Vaya, ¿Pero a el cielo y la tierra? Sí dijo San  
35 Antonino de Florencia, porque las obras de los seis días  
autentican las seis obras admirables. ¿Qué hizo Dios en<sup>52</sup>

(P. 4 v)

la virgen MARÍA concernientes a la encarnación del  
Verbo? Y, ¿Cómo la primera obra en este mundo visible  
fue la creación del cielo y de la tierra? La primera obra  
de Dios es la concepción de María. *Opera fex dierum,*  
5 *designant fex opera, mirabilia Dei, facta in Virgine, & primum*  
*opus Conceptio est.*<sup>53</sup> Como primero fueron con prioridad  
de tiempo, el cielo, y la tierra. ¿Qué la luz que despejó  
al aire de la confusión de los horrores para dar el últi-  
mo complemento a la perfección de los seres? ¿Qué la di-/

10 visión de las aguas? ¿Qué unas encarceló<sup>54</sup> en el abismo  
 y otras colocó<sup>55</sup> sobre el firmamento? ¿Qué la producción  
 de las plantas adornadas de tantas esmeraldas vege-  
 tativas? ¿Qué ciñera la luz en el globo del sol? ¿Qué alum-  
 brase el día y de noche substituyese la luz en la luna,  
 15 encendiéndole tanto brillador topacio? ¿Qué le acompa-  
 ña el paso veloz de su movimiento? ¿Qué de las aguas se  
 criaran las aves? ¿Qué navegan la diáfana región de el  
 aire y los peces? ¿Qué sulcan<sup>56</sup> la líquida campaña del  
 mar? ¿Qué poblaran la tierra los brutos y las sierras? ¿Qué  
 20 unas son horrores vivientes de las montañas y otras es-  
 cándalos animados de las campiñas? Y, ¿Qué la creación  
 del hombre a imagen de la santísima trinidad es  
 primero en la dignidad la concepción de MARÍA? ¿Qué  
 todas las obras de Dios, y así como crió Dios al cielo,  
 25 y a la tierra en la trinidad? ¿Qué se dice principio rela-  
 tivamente a las criaturas sin corrupción en aquél con  
 buenos influjos que fecundarán? Y en ésta sin pun-  
 zantes espinas que hirieran así al cielo del alma y la  
 tierra del cuerpo de MARÍA; libre de la corrupción de la  
 30 culpa y de las espinas de Adam. Bernardino de Bustos:  
*Per Cælum intelligitur anima Virginis, per terram autem corpus:/*

(P. 4 v)

*Verum que enim Deus Pater simul cum Filio, & Spiritu Sancto  
absque vlla corruptione fabricauit.*<sup>57</sup>

Más si fue como la creación del cielo y de la tierra

35 la primera obra de Dios la concepción de MARÍA. Fue  
primero que la creación de Adam y la formación de<sup>58</sup>

(P. 5 r)

Eva. ¿Qué edificándola Dios del costado del primer  
Adam dormido? ¿Figuró a la iglesia que con todos sus sa-  
cramentos? ¿Qué salió del costado del segundo Adam mu-  
erto? Es primero la concepción de MARÍA. ¿Qué la edifi-

5 cación de la iglesia como el cielo y la tierra en tiempo?

MARÍA en dignidad para que sepan cuán bien hace él  
que no espera a que se acabe la iglesia de la purísima  
concepción para festejar su solemnidad.

Pero como en el cielo y en la tierra se incluyen to-

10 das las criaturas existentes. Se contienen en el cuerpo y  
alma de MARÍA todas sus perfecciones. Por esto dijo

Arnoldo Carnotense. *Maria creaturita constat omnibus.*<sup>59</sup> En

el cielo de su alma resplandecieron en el primer instan-  
te de su concepción las luces de los ángeles. Luceros

15 de la mañana eterna de la gloria que sin cesar alaban

al rey de los reyes. Y señor de los que dominan, las/

(P. 5 r)

estrellas de las perfecciones que vieron los ángeles brillar<sup>60</sup>  
 activas y resplandecer<sup>61</sup> generosas. Los signos de las vir-  
 tudes que ilustró<sup>62</sup> el sol de justicia con sus rayos para  
 20 comunicar sus influjos: en el de Aries porque era preelecta  
 para madre del cordero sin mancha; en el de Acuario  
 cuando anduvo sobre las aguas de su pureza; en el de  
 Virgen por su incorrupción admirable; en el de Géminis  
 por la estrecha unión con Dios por la caridad; en el  
 25 de Sagitario por su mortificación que fue muerte del  
 Demonio; en el de Piscis por el olvido de las cosas de  
 la tierra, pues cuando más abstraída estaba como el en  
 el agua y el en ella como en el cielo. En el de Libra porque  
 tuvo iguales las balanzas de los afectos sin que ningun-  
 30 na se inclinara a la tierra; en el de Tauro por su templan-  
 za; en el de Escorpio por su humildad; en el de Cáncer  
 por su amor a la pobreza; en el de Capricornio por los  
 incendios de su amor; en el de Leon por su fortaleza, pu-  
 es le quebró la cabeza a la serpiente infernal. <sup>63</sup>Estuvie-  
 35 ron los planetas, la candidez de la Luna, la actividad  
 de Mercurio, el esplendor de Venus, la singularidad<sup>64</sup>

(P. 5 v)

del Sol, el ardor de Marte, la refulgencia de Júpiter, y  
la sublimidad de Saturno. Estuvo fija la estrella del  
norte, la gracia del Espíritu Santo. En su cuerpo las  
criaturas de la tierra; el mar de las prendas naturales  
5 tan saladas como sus aguas; las fuentes de misericordia  
en sus ojos; el cabello como diadema de oro; del bruñi-  
do marfil de su frente; los claveles y azucenas en las  
mejillas; el coral en los labios; las perlas en sus dientes;  
los ampos de nieve en sus pechos. En su cuello el tornea-  
10 do cristal; la lisa plata en sus manos; las piedras pre-  
ciosas en sus gracias y ventajosamente en su cuerpo; y  
alma todo el cielo y la tierra.

Más también, se contienen en el Verbo divino  
eminencialmente las especies de todas las criaturas, pe-  
15 ro mejor sin comparación que en MARÍA. En el Verbo  
como palabra del Padre que es persona y en MARÍA  
como la primera obra de Dios que es su madre. Por esto  
como dijo el coronista de las infancias del mundo:

<sup>65</sup>*In principio creauit Deus cælum, & terram.* Dijo el águila que  
20 contempló el sol divinidad. *In principio erat Verbum.* El  
Hijo es la primera palabra como principio de todos los/



(P. 5 v)

seres. MARÍA la primera obra, como la más principal de todas las puras criaturas. El Hijo es Dios desde la eternidad. *Erat*. MARÍA concebida para ser su madre en tiempo.

25 *Creauit*. El Verbo es imagen del Padre. MARÍA compendió del cielo y de la tierra. El Verbo es igual al Padre que es la primera persona. MARÍA no es como Dios, pero respecto de las puras criaturas sin igual. Y como según la fe no se puede decir menos que esto de Dios. No se puede decir más según la verdad de MARÍA.

Pero más que han dicho que no tiran al centro del asunto, las líneas del pensamiento. Porque si Dios en la creación del cielo y de la tierra dio a entender, ¿Qué era su primera obra? La concepción de MARÍA. Fue  
5 como criador, no como mercador. Digo que sí. ¿Por<sup>66</sup>

(P. 6 r)

QUÉ CÓMO MERCADER APRECIÓ DIOS EN EL CIELO Y EN LA TIERRA EL VALOR DE SU MADRE?

<sup>67</sup>Si no se lo creen al predicador, oigan al Espíritu Santo:

*Mulierem fortem quis inueniet? Procul, & de vltimis*

5 *finibus pretium eius*. Ricardo de Santo Laurencio: *Procul*

*pretium eius Christus qui procul est a nostro deffectu, de vltimis fi-/*

(P. 6 r)

*nibus. Scilicet cælo, & terra vel vltimi finis homo, & Angelus.*

El precio de MARÍA es Cristo que está lejos de nuestra  
corrupción, sin su infinita bondad, el cielo, y la tierra,

10 el hombre, y el ángel por su incomparable precio. Apre-

ció Dios a MARÍA en el primer instante de su concep-

ción en lo que valen el cielo, y la tierra, los ángeles, y

los hombres. Y el mismo Cristo porque sabiendo como

mercader lo que valía, dio por ella para que fuera sólo

15 suya, todas las criaturas, todas sus divinas riquezas. *In*<sup>68</sup>

*tantum concupifeibilis, vt diuinos animos infe conuerteret, & vt*

*tota Dei fieret, in cuius negotiatione absque omni exeptione nego-*

*tator cælestis omnia sua destrabit & commutat.* Todas las ri-

quezas de Dios están en el cielo, y en la tierra, y las dio

20 todas como mercader por MARÍA: *Cælum, & terram animã*

*& Corpus Mariæ, precium eius de cælo & terra.* Y noten que

a Cristo como mercader le costó la iglesia el caudal

de su sangre. Y al Padre como mercader, le costó la con-

cepción de MARÍA, el cielo, y la tierra, los ángeles, los

25 hombres, y Cristo por la redención preservativa del

pecado: *Pretium eius Christus, homo & Angelus.*

¿Pero de quién fia Dios mercadería de tan grande/

(P. 6 r)

precio? Yo lo diré con él que también supo de el cielo y  
de la tierra como el santo Job: *Extendit Aquilonem super*  
30 *vacuum & appendit terram super nihilum*.<sup>69</sup> En todo rigor quie-  
re decir que Dios fijó al mundo en los dos polos sobre  
la líquida basa de aire. Eso es: *super nihilum*. Sobre la<sup>70</sup>  
nada fijó Dios al cielo y de la tierra, símbolos de la con-  
cepción de MARÍA. Pues, ¿Quién será esta nada? Francisco,  
35 dice S. Buenaventura: *In sua reputatione nihil erat*.<sup>71</sup> La opi-<sup>72</sup>

(P. 6 v)

nión de la pureza de la tierra del cuerpo de MARÍA en que  
se<sup>73</sup> infundió el cielo de su alma. Está fija en Francisco que se  
hizo nada por la humildad, sumas excelente virtud. Pero  
como son dos los polos, ¿Quién será el otro? La doctora  
5 mística santa Teresa de Jesús porque dice una doc-  
ta pluma de su sagrada reforma: <sup>74</sup>*Doctrix Therefia quæ qua-*  
*fī nihilum buius mundi reputatur, propter vitæ, & perfectionis*  
*humilitatem eleuatur super omnem gloriam mundi*. Y como el  
polo Ártico es un punto en el firmamento que es térmi-  
10 no del axe y el polo Antártico otro punto, son tan pe-  
queños como unos puntos por su humildad. Francisco,  
y Teresa de Jesús, y como en el punto de la concep-/

(P. 6 v)

ción son dos puntos fijos, pero no opuestos. Para celebrarla Francisco viene a la iglesia de Teresa. Francisco, ¿Qué quieres del mundo? ¿Nada? Pues ven a la iglesia de santa Teresa de Jesús y no hallarás nada del mundo y di con David: *Efudi in me animam meam*. Donde Hugo: *Per deuotionem, Tranfibo in locum tabernaculi admirabilis vsf que ad Domum Dei*. Se me va el alma por la concepción de MARÍA. Y así, para celebrarla, pasaré al tabernáculo admirable que es la iglesia del convento de Teresa de Jesús hasta que acabe la iglesia de la purísima que será la casa de Dios. Y como aquí entienden la iglesia militante por tabernáculo, y por casa de Dios la triunfante aquélla en la tierra, y ésta en el cielo. Querrá dizir<sup>75</sup> pasaré a la iglesia de las vírgenes que pelean con el demonio por seguir al cordero hasta que se acabe. La que no puede ser menos que triunfador por ser de la concepción. Esta verdad es más fija que el norte y más clara que el mediodía. Y no piensen que he dicho pequeños elogios de Francisco y de Teresa. Pues el Verbo, cuando mercader del cielo, fue precio de la concepción de MARÍA, y con el caudal de/

(P. 6 v)

su sangre costó la edificación de la iglesia. Se hizo co-  
 35 mo nada: *Substantia mea tamquam nihilum ante te*. Ser mu-  
 cho, y muchísimo, y hacerse como nada es empresa<sup>76</sup>

(P. 7 r)

hasta del mismo Dios.  
 Más ya me pesa de haber discurrido este asunto.  
 Porque dice el abulense que más estimó Cristo a la  
 iglesia, que a su madre, que fue una parte de la iglesia  
 5 redimida preservativamente de la culpa.<sup>77</sup> *Fuit ergo ille*  
*amor incomparabiliter maior, quam amor quem habuit ad matrem*  
*fuam, nam illa fuit quædam pars Ecclesiæ, & redempta sicut vnus*  
*de Ecclesiæ*. Luego si más estimó Cristo a la iglesia que  
 a su madre, no estará primero la concepción de MARÍA  
 10 que la edificación de la iglesia. ¡Replica grande! Y aunque  
 fuera el discurso tan gigante que espantará aún audito-  
 rio como un ejército. Dándole este pastor con esta pie-  
 dra en la frente, lo derribará en tierra para degollarlo  
 con su misma espada. Pero respondo que considerando a  
 15 la iglesia con su cabeza Cristo, es verdad. Considerada  
 sin su cabeza en cuanto dice la junta de todos los san-  
 tos y aún de los ángeles. MARÍA es primero, y más ama-/

(P. 7 r)

da de Dios que la iglesia porque es la más alta y digna de todas las criaturas. Como David en dignidad real y de la tribu de Judá, respecto de Abraham: *Filij David, Filij Abraham, super hanc Maria computabitur*.<sup>78</sup> S. Bernardino: *Quod autem, ipsa fit omnium creaturarum altissima qatet*.

Y la razón que doy es, ¿Con qué título se celebra hoy este misterio y se está edificando la iglesia de la purísima?

25 Pues ésta es la respuesta en una palabra.

Para dar a entender la eterna sabiduría, la consubstancialidad del Padre, dice que salió de su beca: *Ego exortus altissimi prodiui: primo genita ante omnem Creaturam*. Tam-

bién lo entienden los doctores con la iglesia de la virgen MARÍA en su concepción. Bien. Pero, ¿Qué conveniencia puede haber entre la generación eterna del Verbo y la concepción de MARÍA? Pues siendo infinitamente perfecta la generación del Verbo es engendrado; el Verbo perfecto infinitamente. Y aunque fue perfecta la concepción de MARÍA, no pudo ser infinitamente perfecta como la generación del Verbo. No halló otro género de<sup>79</sup>

(P. 7 v)

conveniencia (si la puede haber) sino decir que al modo/

que es purísima la generación del Verbo. Lo es la concepción de MARÍA dice <sup>80</sup>Juan Baptista Novato: *Nifi dicitur, quod sicut illa est purissima hæc etiam & sine peccato originali*. Y como es primero con toda prioridad, en todo *ab eterno* el Verbo en su generación que todas las criaturas, que los santos, y que los ángeles, y que la iglesia. *Ante omnem creaturam*. A este modo lo es MARÍA con prioridad de orden, y de naturaleza, y de razón de divino decreto de excelencia preeminencia, y dignidad. Y así la amó más Dios que a toda la iglesia después de Cristo porque amando infinitamente al Verbo. Ama más después de él a su Madre que es la más excelente de las criaturas. La mitra de Cádiz: <sup>81</sup>*Complacet Mariæ tan quam dilectæ filiæ primogenitæ ante omnem creaturam, per amatæ super omnem Ecclesiam eius capite Christo Domino prætermisso*. Luego por purísima, ama Dios después de Cristo, más la concepción de MARÍA que a toda la iglesia. Y esto porque está primero su cabeza que es de oro muy bueno que su cuello que es como la torre de David.

Más, ¿Quién dirá que este amor es de Dios como mercader? Pues oigan a David: *Deus locutus est in Sancto suo exultabo, & dividam Sichiman, & conuallem tabernaculorum/*

(P. 7 v)

*dimetiar*. Esto quiere decir en su Hijo habló Dios, dici-

25      endo: Yo he de tener un buen día (accidentalmente)

porque he de medir a la iglesia con todos los santos.

Midió todo el género humano, y en el almacén de su igle-

sia, las piezas más de su gusto como escogidas de su ma-

no, a los santos que llama aquí pieles. Hugo Card:

30      *Martyres velut pelles rubricatae, Confessores velut pelles hyacin-*

*tinæ*. Y, ¿De todo que le pareció mejor y amó más? El mis-

mo lo dice: *Diligit Diius portas Sion super omnia tabernaculæ*

*Iacob*. Un docto moderno. <sup>82</sup>*Initia Beatissimæ Virginis in suæ*

*Conceptione dilectissima super omnes*. La Caldaica: *super om-*

35      *nes domos Ecclesiarum*. Amó Dios por esta medida la con-

cepción de su madre más que a los santos de todas las <sup>83</sup>

(P. 8 r)

iglesias. De la natural que fue desde Abraham hasta

Moisés, de la legal que desde Moisés hasta Cristo,

y de la evangélica desde Cristo hasta el fin del mun-

do. Y como respecto de la iglesia es Cristo mercader,

5      como tal la midió y medida amó más a su madre.

Más que según se colige de san Gerónimo, Dios mi-

dió a su madre y a los santos con la vara de la cruz./



(P. 8 r)

Pero se midió así mismo con MARÍA que es la vara de  
 Jessé. Así dijo el Crisólogo: *Quantus fit Deus ignorat ille*  
 10 *qui huius Virginis mentem non stupet animum non miratur*. Igno-  
 ra cuánto es Dios él que no se admira de su madre y  
 noten que dijo cuánto es Dios. Porque cuánto en latín  
 se refiere al número, al peso, y a la medida. Frecuente  
 usó entre mercaderes, dice el Tertuliano español: <sup>84</sup>*Quã*  
 15 *tus in sua significatione apud Latinos refertur ad numerum, ad*  
*pondus, & ad mensuram frequens que est inter emptores, & con-*  
*ductores*. ¿Cuánto es Dios? ¿Cuántas son las personas de la  
 Trinidad? *Quantus fit Deus, idest, quot personæ in diuinitute*  
*sint?* Midiéndose Dios por MARÍA supimos el número de  
 20 tres personas, no menos, porque el Padre, y el Hijo, el  
 Espíritu Santo. No más porque el Verbo recibió en Ma-  
 ría la humanidad sin el supuesto. Y así quedó una per-  
 sona y si hay en la Trinidad tres personas con una es-  
 encia, en Cristo tres substancias en una persona, <sup>85</sup>  
 25 la divinidad, la humanidad, y el alma. Este medirse; <sup>86</sup>  
 fue encarnar el Verbo no de otro modo porque es infi-  
 nito Dios y no María. Después se puso Dios en la balan-  
 za de la cruz y pesó más que el pecado. Por ser infinito/

(P. 8 r)

su peso, y su valor, y como no pudo morir, Dios sino hom-  
 30 bre se pesó y avaluó por su madre. Así es primero para  
 un mercader la concepción de MARÍA que la edificación  
 de la iglesia, por la dignidad en que prefiere, y por el  
 misterio en que se ejercita.

Cristo, como hemos visto respecto de la iglesia, es  
 35 mercader. ¿Pero cómo tal había de vestirse de una pieza  
 que reservó Dios de la avería? ¿Qué contrajo el género hu-<sup>87</sup>

(P. 8 v)

mano en aquel naufragio tan lastimoso? Está según opi-  
 nión se reservó en los progenitores de Cristo hasta MA-  
 RÍA que fue su madre. Y como en su concepción la hu-  
 yó para que de ella se vistiera el Verbo. Se canta en el  
 5 evangelio de su concepción que es madre de Cristo.

*De qua natus est IESVS qui vocatur Chrifthus.* La razón  
 es que el Verbo era fiador del hombre que quebró  
 con la mercadería del estado de la inocencia que se  
 compra y vende de gracia. *Venite emite absque argento.*

10 No podía parecer el Verbo como invisible en el mundo  
 y así para que le hicieran un vestido de lana. La trama  
 dio María la hilo, la virtud del altísimo, y tejó el ves-/

(P. 8 v)

- tido el Espíritu Santo. Dice Proclo Zítico:<sup>88</sup> *Hæc ad mirã-*  
*da illius æconomice tela ex qua, & in qua inefabili quodam modo ad-*  
 15 *mirabilis illius vnionis tunica confecta est: Cuius quidem textor*  
*Spiritus Sanctus extitit: netrix virtus exalto obumbrans, lanæ*  
*vetusta, sed trama impolluta Virginis scilicet Caro.* Y como pri-  
 mero se concibió MARÍA luego encarnó el Verbo y  
 después edificó la iglesia. Le dice el Padre a Cristo mer-  
 20 cader que es primero que la iglesia su Madre. *Fili ædi-*  
*ficatio Ecclesie confirmabit nomen, & super hanc Maria immacu-*  
*lata computabitur.* Vestido pues el Verbo trató de emplear  
 el caudal de su sangre en la iglesia para pagar como  
 fiador, y ganar como mercader, y así.
- 25 ¿CUÁNDO QUISO CRISTO HACER MAYOR OSTEN-  
 TACIÓN DE SU GALA, SE DEJÓ VER COMO ESTUVO  
 EN EL PRIMER INSTANTE DE SU CONCEPCIÓN MARÍA?  
 Dime<sup>89</sup> tú, que siendo vapor humilde que yo como  
 sol de justicia levanté de la tierra, blasonas de  
 30 estrella fija en el firmamento de la virtud. Te dio la  
 inocencia a las para subir a las nubes y registrar los te-  
 soros de nieve y granizo. Que para el tiempo del enemi-  
 go y el día de la batalla, ¿Tiene reservados mi providen-/

(P. 8 v)

cia? Le dice Dios con voz de trueno al santo Job cuan-<sup>90</sup>

(P. 9 r)

do le fulminó aquella tempestad de trabajos: <sup>91</sup>*Num quid  
ingrefus<sup>92</sup> es Thefauros niuis? aut Thefauros grandinis aspe vifti?  
Quæ preparani in tempus hoftis in die pugnæ & belli? ¿Prevenir<sup>93</sup>*

Dios granizó y nieve para el día de la batalla? No pue-

5 do entender sino que fue lo que sucedió cuando venció  
el Pueblo de Israel a Sisara. Dice Lyra: *Hoc modo debella-  
tus fuit Sifara; cum exercitu fuo*. Bien. Dice porque bien pu-  
do ser, pues fue mucho antes Job que Sisara. Porque fue  
quinto descendiente de Abraham por la línea de Esaú.

10 Pero eso fue haciendo Dios a su volante ejército de las  
nubes, disparando<sup>94</sup> la mosquetería del granizo más la nie-  
ve [en lo que toca a Dios.] No la hallo yo sino en los  
vestidos de Cristo cuando se transfiguró en el Tabor.

*Vestimenta autem eius fecta sunt alua ficut nix*. Esto he pensa-

15 do yo a favor de la concepción de MARÍA. Dice el au-  
tor del Horizonte Mariano:<sup>95</sup> la nieve es símbolo de la  
gracia original de esta señora: *Candor niuit ita est naturalis  
vt cum ipsa nascatur simbolum eius quæ cõcepta est niue cãdidior*.

La carne fue el vestido sin mancha del alma purísima de/

(P. 9 r)

20      MARÍA y estar<sup>96</sup> los vestidos de Cristo en el Tabor blancos con refulgencia tan cándida. Fue porque María estuvo en el primer instante de su ser con pureza tan excelente. Y queriendo Cristo hacer la mayor ostentación de su gala, se dejó ver como estuvo en el primer instante de su concepción MARÍA.

Más parece que como quise subir sin ser teólogo como lo fue san Juan al Tabor. Y sin ser exhalación a las nubes, me desvanecí y volviendo en mí, ahora advierto que no he dicho bien. Porque el granizo y la nieve  
30      preparó Dios contra el enemigo para un día que fue el de la batalla. *In die pugnæ*. Este, dice Lyra, que fue el de la victoria que ganó el Pueblo de Dios a Sisara. Allí hubo la tempestad de granizo que fulminó el cielo, pero no la luciente candidez de la nieve que se admiró en el  
35      Tabor. El de la Transfiguración fue otro día en que se vio la hermosa blancura de la nieve, sin el violento rigor<sup>97</sup>

(P. 9 v)

del granizo. Luego yo he dicho mal y no me hará tanta fuerza como que Lyra no diga bien para no quedar frío entre el granizo y la nieve. He pensado esta solución. En/

(P. 9 v)

el primer instante del ser de MARÍA hubo pureza origi-  
 5 nal y triunfó de la serpiente. Huyó nieve, y huyó gra-  
 nizo; aquélla para resplandecer y éste pasa triunfar.  
 Oigan al autor del Horizonte Mariano:<sup>98</sup> *His indute pre  
 dijt Amazon nostra congreffura contra Diabolum*. En el primer  
 instante, o el ser de MARÍA, estaba la serpiente enroscada,  
 10 muy ufana, como quien había levantaco<sup>99</sup> la cabeza con la  
 caída de Adam esperando vencerla. Como todos sus  
 descendientes, aprehendiendo posesión de su alma, a  
 el infundirse en el cuerpo. Asechaba como astuta, cuan-  
 do de repente vido<sup>100</sup> a MARÍA por la original gracia vesti-  
 15 da del puro candor de la nieve. Y empezó a caerle enci-  
 ma el granizo, echándola MARÍA santísima a piedra  
 menuda. Y como Sisara se fue a meter a casa de Jael que  
 le atravesó la cabeza con un clavo. Se fue la serpiente a  
 que MARÍA se la quebrara con el pie. Este fue el día de la  
 20 batalla, el de la concepción de MARÍA. Quedó esta se-  
 ñora vestida de la gracia original, que le engrandeció los  
 privilegios.<sup>101</sup> Y la serpiente con la cabeza quebrada que  
 fue el triunfo que le autorizó los blasones. Y como  
 Adam perdió la primera gracia, en MARÍA llama la gra-/

(P. 9 v)

- 25      cia con que venció al enemigo, tesoros de granizo, y  
           de nieve. Fue el vestido de MARÍA en su concepción de  
           nieve, bordado con vitores de granizo, y valía por eso  
           muchos tesoros. Y por eso Cristo, que recibió de MA-  
           RÍA el vestido para tratar en el mundo, quiso que en el  
 30      Tabor parecieran los suyos como la nieve. Y allí se trató  
           de su cruz que fue donde hizo el empleo en la iglesia:  
           *Loquebatux de exeffu,*<sup>102</sup> *negotiatorem Saluatorem nostrum poſſumius*  
           *intelligere, qui inuenta Ecclefia, ſe ipſum occidi; permifsit & emit*  
           *eam.* Cuando Moisés y Elías trataban del empleo que  
 35      había de hacer en la iglesia. Como mercader del cielo  
           hizo la mayor ostentación de su gala, dejándose ver<sup>103</sup>

(P. 10 r)

- como estuvo en el primer instante de su concepción, María.  
           Pero hay dos réplicas, la una si dije que el vestido  
           que dio a Cristo MARÍA como el de su concepción fue  
           de lana, *Lana veſtuta fed trama impoluta.* Con ahora digo,<sup>104</sup>  
 5      ¿Qué eran de nieve? Respondo con sexto IV que todo es  
           uno: *Quidat nivem ſicut lanam ab originali peccato præſeruae*  
           *uit Mariam.* Dios que da la nieve como lana preservó  
           del pecado original a MARÍA. Porque esta lana que es su/

(P. 10 r)

- carne es pura como la nieve y está vistió a el Verbo co-
- 10 mo lana. La otra porque ha de llamarse lana de carne.
- ¿Qué fue vestido de Cristo y de MARÍA? Digo con los  
santos que porque cada uno ha de vestirse como quien  
es. MARÍA es oveja inmaculada. Cristo es cordero ino-  
cente. Pues un cordero y una oveja, ¿De qué habían de
- 15 vestirse? De lana. Y conforme su oficio porque este cor-  
dero fue mercader disfrazado en pastor que buscó la  
oveja pérdida para emplear en ella el caudal de su san-  
gre. Y se vistió de lana por quién es y por su oficio, co-  
mo cordero y pastor.
- 20 Pero el libro de la vida de este cordero fue MARÍA.
- Libro de la generación de Jesucristo. *Liber generationis*  
*Iesu Christi. Liber vitæ agni*, dijo Ricardo porque en este  
libro<sup>105</sup> escribió el Padre su palabra con la pluma del Es-  
píritu Santo. Y espantábame yo que siendo Cristo
- 25 mercader y de tantas cuentas que le cometió el Padre  
el juicio de todo el mundo. No hubiera un libro en que  
asentar las deudas y las pagas de todos los hombres. Y  
es que vistiendo MARÍA al Verbo. Se hizo hombre y lue-  
go que nació en peso a pagar en la circuncisión la fianza/



(P. 10 r)

- 30 que hizo a Adam. Y a emplear en los hombres el caudal  
de su sangre dando fin a este empleo se ajustaron las  
cuentas. Y se halló que habían sido sin número las ganan-  
cias, todas por el primer instante de la concepción de  
MARÍA. Y así,
- 35 NO SE PUEDE DECIR MÁS DE SU PURÍSIMA CONCEP-  
CIÓN SINO ADJUSTADAS EN MARÍA LAS CUENTAS<sup>106</sup>

(P. 10 v)

- DEL MERCADER CRISTO, SE HALLARON INNÚMERA-  
BLES GANANCIAS EN EMPLEO.
- Triste<sup>107</sup> como siempre estaba Jeremías en la cárcel  
por un libro que había escrito y había quemado Joa-
- 5 chin Rey de Judá. Pero como no se llevó al profeta el  
viento de la persecución en el humo viento de aquel fuego, le  
dijo Dios, no desmayes. Llama a Baruch y escribe otro  
libro. Así fue que escribió otro en que puso más que en el  
primero: *Qui scripsit in eo ex ore Ieremiae omnes sermones libri,*
- 10 *quem combufferat Ioachim Rex Iudó igni; & in super addite sunt*  
*sermones multo plures quam ontea fuerant.* Válgame Dios. ¿Qué  
libro era el primero? ¿Cuál el segundo? ¿Qué estaba escrito  
en aquél? Y en éste, ¿Qué escribió más? ¿Queréis saberlo?/

(P. 10 v)

Claro está. Pues oíd a Ricardo de Santo Laurencio.<sup>108</sup> El  
 15 primer libro fue el pacto que hizo Dios con Adam. El  
 segundo MARÍA, Baruch, el Espíritu Santo, Jeremías, el  
 Padre, su boca el Hijo. El primer libro quemó Adam.  
 Este segundo escribió el Espíritu Santo, dictándole el  
 Padre con el Hijo que es su boca y se escribió más que  
 20 en el primero. En él se ajustaron las cuentas del empleo de  
 las misericordias de Dios en el hombre. Y se halló que  
 el Verbo humanado había ganado mucho, habiendo paga-  
 do la fianza: *Quaſſi diceretur a tota Trinitate in Beuta Virgine*  
*bona nobis data, deſtructa per Ioachim Regem ludà, ideſt per Adã*  
 25 *reperta funt; & etiam plura, & meliora bona, quam prius; multo*  
*enim beatior fuit Maria quam Adam: & quid quid per Adam*  
*amiſſimus, nobis per Mariam reſtauratum eſt, cum multo ſcœnore*  
*gratiarum.* Como si dijeraſen las tres divinas perſonas, ajus-  
 temos en eſte libro las cuentas. Lo abrió el cordero por-  
 30 que tiene ſiete ſellos ſegún ſan Bernardo que ſon los  
 misterios del arco iris, del arca del teſtamento, de la  
 vara de Aarón, de la zarza de Moisés, del vellocino  
 de Gedeón, del trono de Salomón, y del reloj de  
 Ahaz. Y dijo el Padre al Espíritu Santo, ¿Qué había es-/

(P. 10 v)

35 crito en aquel primero libro? (hablo con los doctores)<sup>109</sup>

(P. 11 r)

dijo el Espíritu Santo. Allí tenía Adam cargado el beneficio de la creación, el dominio de todas las criaturas, la dignidad de la primera gracia, y el dote de todas las perfecciones. Y quemó Adam este libro en el fuego, que

5 encendió la serpiente en el corazón de Eva, ¿Lo quemó? Lo quemó.

Y en este, ¿Qué hay escrito? Lo mismo y mucho más porque está pagada por el mercader Cristo. La deuda de Adam con el infinito precio de su sangre. Y como está

10 escrito con ella no hay borrón y antes quedó enmendado el de Adam. ¿Hay más en la redención del mundo?

Sí él empleó, hay escritos, los ejemplos de los patriarcas cumplidas las promesas de los profetas, las palabras de los pastores y de los Magos, de Simeón, y de Ana

15 las palabras de Cristo. ¿Qué más? La institución de los sacramentos, la promulgación del evangelio, la propagación de la fe, el aumento de la iglesia, las <sup>110</sup>excelencias de todos los santos, y la predestinación de los escogidos. ¿Qué más? La reparación de la ruina de los án-/

(P. 11 r)

- 20 geles, el perdón de los pecadores, la perseverancia de los justos, el consuelo de los afligidos, y el premio de sus devotos. Pues así dijeron no sólo hemos restaurado lo perdido, sino que hemos ganado mucho. *Quid quid per Adam amissimus nobis per Mariam restauratum est cum multo fænore*
- 25 *gratierum*. ¿Hay más qué decir de la concepción de María? Concluye Ricardo: *Quid pulchius pro Virginis immaculata Cõceptione*. No, porque no hay más que decir de la concepción sino que ajustadas en MARÍA las cuentas del mercader Cristo. Se hallaron grandes ganancias en el em-
- 30 pleo, esto fue así. Pero se explica así, a nuestro modo de entender, que Dios no puede ser más ni menos, ni puede tener menos ni más, pero lograr en nosotros sus misericordias tiene por sus ganancias. Mucho es lo que a Dios le debemos. Pues, ¿Cómo es tan poco lo que le amamos?
- 35 Éstas son las ganancias del mercader del cielo por la concepción de MARÍA. Pero, ¿En qué estarán las ganan-<sup>111</sup>

(P. 11 v)

cias de los mercaderes de esta ciudad de los Ángeles?  
En la devoción con que la celebran y fiestas con que la aplauden./

(P. 11 v)

- Cayó, cayó la grande Babilonia. Le oyó decir la
- 5 águila del carro de la gloria de Dios aún a Philomena del  
 cielo. Y después de profetizarle, su ruina dice que habían  
 de llorar sus mercaderes sus malos sucesos porque se les  
 habían de perder sus mercaderías:<sup>112</sup> el oro, la plata, las pie-  
 dras preciosas, las perlas, la holanda, la púrpura, la grana,
- 10 la seda, las tintas, los lienzos, los vasos de bronce, de  
 marfil, de cobre, de hierro, de mármol, el cinamomo, el  
 bálsamo, los olores, el incienso, el vino, el aceite, el tri-  
 go, las semillas, los ganados, y los esclavos. Todo esto di-  
 ce el capítulo diez y ocho del Apocalipsis. Luego dice
- 15 que no se habían de oír en ella músicas, ni trompetas, ni  
 clarines, ni había de haber artificios, y ruido de fiestas. *Et*  
*vox Citaderorum & musicorum; & tibia canentium non audietur*  
*in te amplius: & lux lucernæ nō lucebit in te amplius, & vox spōfi,*  
*& sponsæ non audietur ad huc in te.* Pues ángel mío, ¿Porqué se
- 20 han de fulminar a Babilonia todas estas calamidades?
- Atención a la causal. *Quia mercatores tui principes terræ.* Lyra:  
*Amatores sæculi.* Porque tus mercaderes no tratan más que  
 de los bienes de la tierra. Luego si trataran con devoción  
 en la tierra del cuerpo y en el cielo del alma de María/

(P. 11 v)

- 25 en su concepción no padeciera a cuesta calamidad. Pues oigan, dice Lyra. Esto se entiende de los sarracenos, moros, y turcos. *Babilon ideft gens Sarraçenica*. Y les dice el ángel que no han de hacer fiestas: *Et vox Citarædorum & c. non ertt matheria guadij*. El docto padre Alcázar: *In quacumque enim vrbe frequens eft hominum cætus videre eft in factis diebus artificum, & operarum strepitis omnia perfonare*. (En la calle de los herreros comenzaron esta devoción.) No sonarán como en las ciudades grandes, los días festivos con ruido, las obras de los artífices no habrá fuegos.
- 35 ¿Porqué? ¿Qué pueden ser los artificios de ruido? Castillos, ombas, cohetes, ruedas. *Et lux lucernæ non lutebit in te*.<sup>113</sup>

(P. 12 r)

- El mismo: *singulis item noctibus lucernæ accendentur*. No se encenderán cada noche de estos días festivos, luces, y luminarias. *Et vos sponfi, & sponsæ non audietur in te*. No le oirá la voz del esposo, y de la esposa de Cristo, y de
- 5 María de quien dijo Galatino:<sup>114</sup> *Sicut spōfus spōfæ Deus mibi hanc contulit gratiam vt effem fine peccato originali Concepta*. Quiere decir no harán los moros fiestas, y no se oirá la voz del esposo, y de la esposa porque no celebran la/

(P. 12 r)

concepción de María, madre de Cristo, por culpa de  
 10 sus mercaderes. La razón que doy es que hay esta voz en-  
 tre los moros pero no se oyó porque el misterio no se  
 predica. Oigan una curiosidad dice el docto padre Ca-  
 nisio en el libro de Deípara Capítulo X. & *quid vero*. Y  
 lo refiere el docto padre Sherlogo en el Tomo II sobre  
 15 los Cantares, sobre el verso IV, del cap. I. en la sect.III.  
 Que en el capítulo quinto del Alcorán de Mojama están  
 estas palabras: *Nullus nascitur de filijs Adam quem non tangat*  
*satham præter Mariam, & filium*. Ninguno de los hijos de  
 Adam nace libre de que le toque Satanás, fuera de Ma-  
 20 ría y de su hijo. ¿Ésta no es voz del misterio de la con-  
 cepción? ¿En el Alcorán de Mojama? ¡A perro! ¿Qué bien  
 merecido tienes el infierno y muchas veces multiplica-  
 do? Pues conociendo la verdad, introdujistes<sup>115</sup> tu<sup>116</sup> execra-  
 ble ley, ¿Qué supieras esto? Y, ¡Errarás tanto! Esta es voz  
 25 de la concepción de María madre de Cristo que son  
 el esposo y la esposa. Pues dice el ángel: entre los mo-  
 ros esta voz no se ha de oír porque ni la permitan pre-  
 dicar. Pues siendo enemigos de Cristo lo han de ser de  
 la fe y de la celebración de su madre. Ni ha de haber/

(P. 12 r)

30 fiestas entre ellos porque sus mercaderes no tratan más  
que de los bienes caducos de la tierra. Pues se han de per-  
der sus mercaderías: *Mercēs auri, & argenti & bīsi, & purpu-*  
*tæ & perierunt ate. Quia mercatores sui amatores sæculi.* Y así  
queda probado que las ganancias de los mercaderes es-  
35 tán en celebrar la concepción de María.  
Pero dicen otros con el padre Alcázar que habla<sup>117</sup>

(P. 12 v)

con Roma todo esto. Y en Roma se celebra la concepción,  
luego no he dicho bien. Sí. Porque habla con los moros,  
y con los romanos, y lo compongo así. A los moros les  
dice que han de perecer sus mercaderes porque no cele-  
5 bran la concepción y su caída es que los vencerían los  
cristianos en semejanza de ángeles: *Descriptæ*, (dice  
Lyra) *Sarracenorum vilitate, hic consequenter describitur probi-*  
*bitas Christianorum fab Angelica similitudine: cæcidit quia per*  
*Christianos fuerunt debellati Turci.* Pues atiendan. A los mo-  
10 ros les dice el ángel que porque no celebrarán fiestas de  
la concepción, ni encenderán luces en las ventanas, lu-  
minarias y fuegos, ni abra músicas, trompetas, y regosi-  
jo en todas las calles. Se destruirán sus mercaderes. Y a/



(P. 12 v)

Roma le dice aunque blasones de cabeza del mundo,  
 15 no ha de haber en ti. En obsequio de la concepción de María, un combate en que venzan los cristianos a los turcos como en la ciudad de los Ángeles. *Non erit matheria gaudij; per Chrifitianos debellati turci: sub Angelica similitudine.* Es claro, porque en materia de celebrar la concepción de María no tiene que ver la cabeza del mundo  
 20 Roma con mi patria la Puebla. Porque sus mercaderes celebran esta solemnidad sin haber acabado el templo que edifica su devoción. Atendiendo a que es primero para los mercaderes, por la dignidad en que prefiere, y  
 25 por el ministerio en que ejercita. Aplaudiendo en la pureza de su concepción, el poder de la gracia, para hacer con ésta en las fiestas, y en la edificación de la iglesia meritos a la gloria. *Ad quam & c.*

<sup>118</sup>*Laus Deo, & Beatiffimæ Uirgini fine labe Conceptæ, &*  
 30 *omnibus Sanctis. Amen.*

S. C. S. M. E. R.<sup>119</sup>

#### 4.5 LATIN TRANSLATION

The purpose of this appendix is to identify and translate quotations of biblical and patristic writers in Latin that appear throughout the text of the exemplar. Latin phrases

are noted consecutively. There are no Latin quotations in the *Dedicación* and *Licencia*, however there are many in the *Aprobación*. There are four instances in the sermon where Latin text is not italicized (P. 2 r 6), (P. 7 v 5-6), (P. 12 r 13), (P. 12 v 28), and (P. 12 v 29). These quotations have been added to this appendix and translated.

Standard abbreviations are:

All Latin interlinear phrases have been identified, translated into English and listed by page number, page side (recto (r) or verso (v)) and line number. The Latin phrases are noted first and are marked as (a); the English translations follow and are indicated as (b). When one quotation requires more than one reference, the Latin text is divided into numbered phrases and the reference shown for each corresponding part of the quotation. There are instances where the author is identified but the references for the text are not the author himself, rather the author's original source has been cited at a later date by another author.

When a reference for a quotation cannot be identified by marginal or interlinear text, the abbreviation no reference found (NRF) appears at the end of the English translation. When a quotation can be identified by speaker or author through marginal or interlinear text, but the actual title of the work is unknown, the abbreviation no title found (NTF) appears. Additional insight may be available about the author/speaker of Latin text in Section 4.5, End Notes. If so, the End Notes reference number will be included after the English translation. Furthermore, when the quotation can be identified by reference, but no English translation is found, the quotation will be noted accordingly.

In a few instances, there are two references noted after the English translations. The first notation is the location of the translated Latin text. For example, translation of quotation (8 v 13-17) is provided by Constatas, 2003. However the author of the original text is Proclus, thus the second reference Siorvanes, 1996 explains the significance of Proclus.

The primary identification source is the *Douay-Rheims-Biblia Sacra, English-Latin Version* annotated by (DRBS). Translations of Latin quotations found in the DRBS will include the particular book of the Bible and corresponding verse. The following books of the DRBS have been cited and are shown with their corresponding abbreviations:

Genesis (Gen); Numbers (Num); Proverbs (Prov); Ecclesiasticus (Eccl); Psalms (Ps); Isaiah (Is); Matthew (Matt); and Apocalypse (Apoc). The DRBS Books of Job and John are also used in this appendix, however they require no abbreviation.

(iii v 2)

a) *Mercatoribus eloquentia maxime neceffaria est; vnde & is, qui facundiæ præst dicitur Mercurius quaffi Mercatorum Dominus.*

b) Eloquence is in the highest degree necessary to commerce. Thus the man who excels others in fluency of speech is called Mercurius or Mercury [...], a very lord among merchants. (Hugo of Saint Victor, *Didascalion*, trans. 1961, Book 2:76-77).

(iii v 13)

a) *suadeo tibi emere â me aurum ignitum probatum, vt locuplex fias.*

b) I counsel thee to buy of me gold fire tried, that thou mayest be made rich. (DRBS Apoc: 3:18)

(iii v 15-16)

a) *Nempe sacrae Doctrinae Verbum.*

b) The Word is absolutely sacred doctrine. (Andreas Mocenico; NTF)

NB: for more information on Andreas Mocenico, see End Note 14 and the following excerpt in the Catholic Encyclopedia: <http://www.newadvent.org/cathen/125031.htm>

(iii v 17-18)

*Per aurum sapientia intelligitur: Sicut Scriptum est Thefaurus defiderabilis requiescit in oro sapientis.* (San Ambrosio) NB: for more information see End Note 15.

1a) *Per aurum sapientia intelligitur:*

1b) For wise people, gold and knowledge (NTF).

2a) *Sicut Scriptum est:*

2b) As it is written (Schaff 1877, 99)

3a) *Thefaurus defiderabilis.*

3b) There is a treasure to be desired (DRBS Prov 21:20)

4a) *requiescit in oro sapientis*

4b) gold and knowledge are desirable for wise people. (NTF)

(iii v 26-27)

a) *Quia ficut auro temporalia ita sapientia, bona æterna mercantur.*

b) Because gold only provides temporary wisdom, purchase goods that endure. (Gregory the Great, *Moralia in the Book of Job*, Chapter 35; no English translation found.)

(iii v 33)

a) *Tepidus.*

b) Lukewarm. (DRBS Apoc 3:16)

(iii v 33)

a) *Pauper.*

b) Poor. (DRBS Apoc 3:17)

(iii v 34)

a) *Diues sum.*

b) I am rich. (DRBS Apoc 3:17)

(iv r 1-2)

a) *Diues siue per Scientiæ cognitionem siue per Scripturæ prædicationem siue per sæcularis eloquentiæ nitorem.*

b) Men are rich either through scientific reasoning, or by praising through beauty of secular eloquence. (Richard of St. Victor; NTF)

NB: for more information see End Note 20.

(iv r 5)

a) *Scientia si fola fit, inflat.*

b) Pride inflates with knowledge. (NRF)

(iv r 7-9)

1a) *Confulo tibi, vt emas á me aurum igne probatum:*

1b) I advise you to buy of me fire tested gold: (variation of DRBS Apoc 3:18)

2a) *hic est zelus Deis: hic est fidei vappor, deuotionis fervor.*

2b) (St. Ambrose says) “Zeal is the outgrowth of faith, the expression of sacrifice, the warmth of devotion. (Coady 1929, 83)

NB: the text of Coady does not show *vappor*, rather *vapor*.

(1 r 1-2)

a) *Liber Generationis IESVCHRISTI: Filij David: Filij Abraham.*

b) The book of the generation of Jesus Christ: son of David and son of Abraham.

(DRBS Matt 1:1)

(1 v 3)

a) *Gigantes gemunt sub aquis.*

b) Giants groan under the waters (DRBS Job:26:5)

(1 v 4-5)

a) *Diabolus & fui qui translato nomine, Gigantes propter superbiam nuncupatur.*

b) The devil and his kind are called “giants” by another name on account of their arrogance. (Augustine Felipe Abad; see Orchard, 2003:81)

(1 v 6-8)

a) *Animam suæ Matris dignissimam sanctissimo corpori Virginali eius, Angelis ministrantibus copulauit.*

b) The breath of the dignified, saintly Virgin Mary ministers together with angels. (Saint Anselm; NTF)

NB: for more information on Saint Anselm see End Note 33.

(1 v 32)

a) *Nahaffen coluber.*

b) Nahassen is snake. (NRF)

NB: Nahassen is in the genealogy of Jesus Christ. Additional information on Nahasson may be found in the DRBS *Book of Numbers*.

(1 v 34)

a) *Marice de quanatus est IESVS qui vocatur Christus.*

b) How much is the price to Mary, Jesus who is called Christ. (NRF)

(2 r 1)

a) *Lectulus noster floridus.*

b) Our small flourishing bed. (NRF)

(2 r 1-2)

a) *Conceptio nostra florida, absque peccati corruptione.*

b) Our flourishing conception, without the corruption of sin. (Colonna Galatino; NTF)

NB: for more information on Galatino see End Note 35 and Pietro Colonna Galatino in the *Catholic Encyclopedia*: <http://www.newadvent.org/cathen/06340a.htm>.

(2 r 6)

a) *Ave* (MARÍA).

b) Hail (Stelton 2006, 26) Mary.

(3 r 8-9)

a) *Filij ædificatio Ciuitatis confirmat nomen, & super hanc mulier immaculata, computabitur.*

b) Children, and the building of a city shall establish a name, but a blameless wife shall be counted above them it. (DRBS Eccl 40:19)

(3 r 12-14)

a) *Ædificatio Ciuitatis, idest Ecclesiæ confirmabit nomen, & super hanc scilicet Ciuitatem, mulier immaculata, idest Maria computabitur.*

b) The building of a city shall establish a holy name, but a blameless wife whose name is Mary shall be counted above it. (Saint Bernardine; a variation of DRBS Eccl 40:19)

NB: for more information see End Note 42.

(3 r 16-17)

a) *Quando de Virgine in sua conceptione immaculata, agitur, præmititur nomen Christi Iesu Ecclesiam edificantis.*

b) At the time of the Virgin's Immaculate Conception, the builder of the church, Jesus Christ, is sent out ahead. (Father Guerra; NTF)

NB: for more information see End Note 43.

(3 r 26)

a) *Ante hanc.*

b) Before this. (NRF)

(3 r 26-27)

a) *Super hanc mulier maculata.*

b) Above them, a blameless wife. (DRBS Eccl: 40:19)

(3 r 27)

a) *Quæ præ eminet.*

b) She stands before. (NRF)

(3 r 31-33)

a) *Negotiatorem Saluatorem nostrum possumus intelligere, qui inventa Ecclesia non habente matulam neque rugam, Omnia quæ habuit vendidit, idest seipsum vendi, & occidi permisisit, & emite eam.*

b) The merchant who found the church has the power to hold our salvation. All who came and fell upon light, and have sold all that he had, may exist.

(San Eusebio (Emisseno); NTF)

(3 v 4-5)

a) *Liber Generationis Iesu Christi.*

b) The book of the generation of Jesus Christ. (DRBS Matt 1:1)

(4 r 10)

a) *In principio Creauit Deus Cælum, & terram.*

b) In the beginning, God created heaven and earth. (DRBS Gen 1:1)

(4 r 12-13)

a) *Cælum & terram, ideft Animã, & Corpus Mariæ.*

b) Heaven and earth are the soul of Mary. (Richard of St. Lawrence; NTF)

NB: see End Note 49 for more information.

(4 v 4-6)

a) *Opera sex dierum, designant sex opera, mirabilia Dei, facta in Virgine, & primum opus Conceptio est.*

b) God's work represents the six days of creation while the Virgin's first act is the conception. (NRF)

(4 v 31-33)

a) *Per Cælum intelligitur anima Virginis, per terram autem corpus: Verum que enim Deus Pater simul cum Filio, & Spiritu Sancto absque vlla corruptione fabricauit*

b) The soul of the Virgin was born through heaven, through land her body. Truly God the Father is with his son & the Holy Spirit. She is apart from sin. (Saint Bernardino; NTF)

NB: see End Note 53 for more information.

(5 r 12)

a) *Maria creaturis constat omnibus.*

b) Mary stands for all. (NRF)

(5 v 19)

a) *In principio creauit Deus caelum & terram*

b) In the beginning, God created heaven and earth (DRBS Gen 1:1)

(5 v 20)

a) *In principio erat Verbum*

b) In the beginning was the Word. (DRBS John 1:1)

(5 v 24)

a) *Erat*

b) He was (DRBS John 1:1)?

(5 v 25)

a) *Creauit*

b) He created (DRBS Gen 1:1)?

(6 r 4-5)

a) *Mulierem fortem quis inueniet? Procul, & de vltimis finibus pretium eius.*

b) Who shall find a valiant woman? Far and from the uttermost coasts is the price for her. (DRBS Prov 31:10)

(6 r 6-8)

a) *Procul pretium eius Christus qui procul est a nostro defectu, de vltimis finibus. Scilicet cælo, & terra vel vltimi finis homo, & Angelus.*

b) By far, Christ who was the ransom for us, is the ultimate end. Namely heaven and earth were the ultimate end for man and the messenger. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(6 r 15-18)

a) *In tantum concupiscibilis, vt diuinos animos in se conuerteret, & vt tota Dei fieret, in cuius negotiatione absque omni exceptione negotiator cælestis omnia sua destrabit & commutat.*

b) The rational soul turns back to God. As such, all merchants are wholly altered by the total deity who is all the way from heaven. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(6 r 20-21)

a) *Cælum, & terram animã & Corpus Mariæ, pretium eius de cælo & terra.*

b) Heaven and earth are the living body of Mary; the ransom was from heaven and earth. (NRF)

(6 r 26)

a) *Pretium eius Christus, homo & Angelus.*

b) The ransom was Jesus, as man and messenger (NRF)

(6 r 29-30)

a) *Extendit Aquilonem super Vacuum & appendit terram super nihilum.*

b) Stretched out the north over the empty space and hangeth the earth upon nothing. (DRBS Job 26:7)

(6 r 32)

a) *super nihilum*

b) upon nothing ((DRBS Job 26:7)

(6 r 35)

a) *In (sua) reputatione nihil erat.*

b) She is without sin. (Cardinalis S. Bonaventuræ, Opera Omnia volume 14; no English translation found.)



(6 v 6-8)

a) *Doctrix Therefia quæ quafi nihilum buius mundi reputatur, propter vitæ, & perfectionis humilitatem eleuatur super omnem gloriam mundi.*

b) Wherefore the humbled teacher Teresa, who reconsiders almost nothing because of life's perfection, lifts up all mankind for glory.

NB: for more information see End Note 68. (St Thomas Aquinas; NTF)

(6 v 17)

a) *Efudi in me animam meam.*

b) Poured out my soul in me (DRBS Ps 41 :5) NB: DRBS spelling is *effudi*.

(6 v 18-19)

a) *Per deuotionem, Tranfibo in locum tabernaculi admirabilis vsque ad Domum Dei.*

b) (Per devotionem?) I shall go to the place of the wonderful tabernacle, even to the house of God (Hugo of Santa Sabina DRBS Ps 41 :5)

(6 v 35)

a) *Substantia mea tamquam nihilum ante te.*

b) My substance is as nothing before thee. (DRBS Ps 38 :6)

(7 r 5-8)

a) *Fuit ergo ille æmor incomparabiliter maior, quam amor quem habuit ad matrem suam, nam illa fuit quædam pars Ecclesiæ, & redempta sicut vnus de Ecclesiæ.*

b) As a great man has incomprehensible love toward a mother, in that way certain members of the church are redeemed just as a single man is away from the church. (NRF)

(7 r 20-21)

a) *Filij David, Filij Abraham, super hanc Maria computabitur.*

b) Son of David and son of Abraham, Maria will be counted above them (NRF)

(7 r 22)

a) *Quod autem, ipsa fit omnium creaturarum altissima patet:*

b) And that, all things appeared for the highest of all, man himself (St Bernardine of Siena, *Liber creaturarum*, no English translation found)

(7 r 27-28)

a) *Ego ex ore altissimi prodiui: primogenita ante omnem Creaturam.*

b) I came out of the mouth of the most high, the firstborn before all creatures (DRBS Eccl 24:5)

(7 v 3-5)

a) *Nisi dicatur, quod sicut illa est purissima hæc etiam & sine peccato originali.*

b) Because she is the most pure and without original sin (Juan Baptista Novati, NTF)

(7 v 5-6)

a) *ab eterno*

b) from eternity (DRBS Prov 8:23)

(7 v 8)

a) *Ante omnem creaturam.*

b) Before all creatures. (DRBS Eccl 24:5)

(7 v 14-16)

a) *Complacet Mariæ tan quam dilectæ filiæ primogenitæ ante omnem creaturam, per amatae super omnem Ecclesiam eius sapite Christo Domino prætermisso.*

b) Christ our Lord permits Mary, who is both pleasingly beloved and first begotten daughter, to be before every creature and loved by all.

NB: for more information, see End Note 43. (Father Guerra; NTF)

(7 v 22-24)

a) *Deus locutus est in Sancto suo exultabo, & dividam Sichiman, & conuallem tabernaculorum dimetiar.*

b) God hath spoken in his holy place; I will rejoice and I will divide Sichem and will mete out the vale of tabernacles. (DRBS Ps 107:8)

(7 v 30)

a) *Martyres velut pelles rubricatæ, Confessores velut pelles hyacintinæ.*

b) Martyres are red clay and while confessors are amethysts. (Dominican Hugo Cardenal of Santa Sabina; NTF)

NB: for more information on Hugo Cardenal and his ties to Saint Teresa and the Carmelite Rule see [http://www.ocd.pcn.net/nuns/n10\\_en.htm](http://www.ocd.pcn.net/nuns/n10_en.htm).

(7 v 32-33)

a) *Diligit Deus portas Sion super omnia tabernacula Iacob.*

b) God loveth the gates of Sion and Jacob's tents. (Hugo Cardenal of Santa Sabina; NTF)

(7 v 33-34)

a) *Initia Beatissimæ Virginis in suæ Conceptione dilectissima super omnes.*

b) Most blessed virgin in her conception, loveliest of all beings. (NRF)

(7 v 34-35)

a) *Super omnes domos Ecclesiarum.*

b) Upon all houses and churches. (NRF)

(8 r 9-10)

a) *Quantus fit Deus ignorat ille qui huius Virginis mentem non stupet animum non miratur.*

b) God ignores those who do not admire the Virgin.

NB: for information on Saint Chrysologus see *Saint Chrysologus: Selected sermons*, 1965. (Saint Peter Chrysologus; NTF)

(8 r 14-17)

a) *Quātus in sua significatione apud Latinos refertur ad numerum, ad pondus, & ad mensuram frequens que est inter emptores, & conductores.*

b) How great is the meaning in the presence of the Latins to the number, to the burden, and to the repeated measure among the ones who hire purchasers.

NB: For more information see <http://www.tertullian.org/works.htm>. (Quintus Septimius Florens Tertulianus; NTF)

(8 r 18-19)

a) *Quantus fit Deus, idest, quot personae in divinitate sint?*

b) Of what is God made? How many persons in the trinity? (NRF)

(8 v 6)

a) *De quonatus est IESVS qui vocatur Christus.*

b) Of whom was born Jesus, who is called Christ. (DRBS Matt 1:16)

(8 v 9)

a) *Venite emite absque argento.*

b) Come buy without money (DRBS Is 55:1)

(8 v 13-17)

a) *Haec ad miranda illius aëconomiae tela ex qua, & in qua inefabili quodam modo admirabilis illius vnionis tunica confecta est: Cuius quidem textor Spiritus Sanctus extitit: netrix virtus ex alto obumbrans, lana vetusta, sed trama impolluta Virginis scilicet Caro.*

b) The virgin's womb is depicted as a workshop containing the loom upon which the flesh of God is knit, woven together, and upon its completion, wrapped around the bodiless divinity, giving it form and texture. (Proclus' sermon (#3) for the Feast of the Nativity; see Constan 2003, 134)

NB: see Siorvanes, 1996 for more information on Proclus.

(8 v 21-23)

a) *Fili aedificatio Ecclesiae confirmabit nomen, & super hanc Maria immaculata, computabitur.*

b) Children, and the building of a city shall establish a name, but a blameless woman named Maria shall be counted above them both. (DRBS Eccl 40:19)

(9 r 1-3)

a) *Num quid ingrefus es Thefauros niuis? aut Thefauros grandinis aspe vifti?*

*Quæ preparani in tempus hostis in die pugnæ & belli?*

b) Hast thou entered into the storehouses of the snow, or hast thou beheld the treasures of the hail: Which I have prepared for the time of the enemy against the day of battle and war? (DRBS Job 38:22-23)

(9 r 6-7)

a) *Hoc modo debellatus fuit Sifara; cum exercitu fuo.*

b) In this manner Sisara was defeated; with his army. (Franciscan Nicolas of Lyra; NTF)

(9 r 14)

a) *Vestimenta autem eius fecta sunt alua sicut nix.*

b) His garments became white as snow. (DRBS Matt 17:2)

(9 r 17-18)

a) *Candor niuis ita est naturalis vt cum ipsa nascatur fimbolum e ius quæ cõcepta est niue cãdidior.*

b) The dazzling whiteness of snow exists by birth. Accordingly, at the time when the self is to be born, he who comes upon Him is shining like the white of snow. (NRF)

(9 r 31)

a) *In die pugnæ.*

b) On the day of battle. (NRF)

(9 v 7-8)

a) *His induta predijt Amazon nostra congregura contra Diabolum.*

b) He wrapped himself against the devil with clothing of strength. (NRF)

(9 v 32-34)

a) *Loquebatur de exeffu, negotiatorem Saluatorem nostrum possumus intelligere, qui inventa Ecclesia, se ipsum occidi; permifsit & emit eam.*

b) The merchant who found the church pronounced that he has the power to hold our salvation. All who came and fell upon light may exist. (NRF)

(10 r 4)

a) *Lana vestuta fed trama impoluta.*

b) Dresses in wool without impurity. (NRF)

(10 r 6-7)

1a) *Quidat nivem sicut lanam,*

1b) The softness of snow compared to wool, (Hirn 1912, 545)

2a) *ab originali peccato præferuæ uit Mariam.*

2b) Mary is without original sin. (NRF)

(10 r 21-22)

1a) *Liber generationis Iesu Chrifiti;*

1b) The book of the generation of Jesus Christ; (DRBS Matt 1:1)

2a) *Liber vitæ agni.*

2b) Book of the Lamb. (NRF)

(10 v 9-11)

a) *Qui scripsit in eo ex ore Ieremiæ omnes sermones libri, quem combufferat Ioachim Rex Iudæ igni.; & in super addite sunt sermones multo plures qua monte fuerant.*

b) Who wrote in it, from the mouth of Jeremias, all the words of the book which Joakim the King of Judah had burnt with fire? And there were added besides many more words than had been before. (NRF)

(10 v 23-28)

a) *Quaſi diceretur a tota Trinitate in Beata Virgine bona nobis data, deſtructa per Ioachim Regem Iudæ, ideſt per Adā reperta ſunt; & etiam plura, & meliora bona, quam prius; multo enim beatior fuit Maria quam Adam: & quid quid per Adam amiſſimus, nobis per Mariam reſtauratum eſt, cum multo fœnore gratiarum.*

b) We the entire Trinity once again blessed the Virgin; the good we rendered was destroyed by Joakim, King of Judah because of him, the first man, Adam. To what degree a great number was blessed by Mary, the noble Mary whom we esteem, who restored Adam's loss. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 r 23-25)

a) *Quid quid per Adam amiſſimus nobis per Mariam reſtauratum eſt cum multo fœnore gratiarum.*

b) What through Adam was our notorious loss is restored through Mary, and we are gratefully indebted. (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 r 26-27)

a) *Quid pulchius pro Virginis immaculata Cōceptione.*

b) How is anything more beautiful than the Virgin's Immaculate Conception? (Richard of St. Lawrence; NTF)

(11 v 16-18)

a) *Et vox Citaderorum & muſicorum; & tibia canentium (et tuba) non audietur in te amplius.* NB: the words "et tuba" were excluded in the sermon.

b) And the voice of harpers, and of musicians, and of them that play on the pipe, and on the trumpet shall no more be heard at all in thee. (DRBS Apoc 18:22a)

(11 v 18-19)

a) *lux lucernæ nō lucebit in te amplius, & vox ſpōnſi, & ſponſæ non audietur adhuc in te.*

b) And the light of the lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the

bridegroom and the bride shall be heard no more at all in thee. (DRBS Apoc 18:23a)

(11 v 21)

a) *Quia mercatores tui principos terræ.*

b) Which of your merchants are from earth? (NRF)

(11 v 22)

a) *Amatores sæculi.*

b) male lovers (Nicolas of Lyra; NTF)

(11v 27)

a) *Babilon id est gens Sarraçenica.*

b) Babylon, that is to say the Sarraçens. (Nicolas of Lyra; NTF)

(11 v 28-29)

1a) *Et vox Citharædorum & c.*

1b) And the voice of harpers (DRBS Apoc 18:22a)

2a) *non erit materia gaudii.*

2b) shall not be a matter of delight. (NTF) (Nicolas of Lyra)

(11 v 29-31)

a) *In quacumque enim vrbe frequens est hominum cætus videre est in factis diebus artiscum, & operarum strepitis omnia personare.*

b) In fact wherever a master of art repeatedly perceives him who is working all the details, he is a wise man. (Padre Alcazar; NTF)

(11v 36)

a) *Et lux lucernæ non lutebit in te.*

b) And the light of the lamp shall shine no more in thee. (NRF)

(12 r 1)

a) *singulis item noctibus lucernæ accenduntur.*

b) likewise, each lamp's light will be kindled. (NRF)

(12 r 3)

a) *Et vos sponsi, & sponsæ non audietur in te.*

b) And the voice of the bride and groom shall not be heard at all in thee. (NRF)

(12 r 5-6)

1a) *Sicut sponsus sponsæ Deus mihi hanc contulit gratiam vt effem*

1b) Even as a bride and groom were joined, God granted favor to me when I was (NTF)

2a) *sine peccato originali Concepta.*

2b) conceived without original sin. (Treat and Butler 1888, 34) (Galatino Colonna)

(12 r 13)

a) *Quid vero.*

b) And what is? (DRBS 1 Cor 3:4)

(12 r 17-18)

a) *Nullus nascitur de filiis Adam quem non tangat satham præter Mariam, & filium.*

b) None of the children of Adam were born free of the touch of Satan except the son of Mary. (NRF)

(12 r 32-33)

1a) *Merces auri, & argenti & bifi, & purpupæ,*

1b) Merchandise of gold and silver, fine linen and purple, (DRBS Apoc 18:12)

2a) *& perierunt ate.*

2b) vanished (NRF)

3a) *Quia mercatores*

3b) for merchants and (DRBS Apoc 18:23)

4a) *seis amatores sæculi*

4b) six church leaders. (NRF)

(12 v 6-9)

a) *Descripta, (dice Lira) Sarracenorum vilitate, hic consequenter describitur probibitas Chriftianorum fab Angelica fimilitudine: cætidit quia per Chriftianos fuerunt debellati Turci.*

b) Described, said Lira, the Saracens as worthless, and as a consequence, were restrained under the Christians, who resembling angels, had conquered the Turks. (Nicolas of Lira; NTF)

(12 v 17-19)

a) *Non erit matheria gaudii; per Chriftianos debellati turci: sub Angelica fimilitudine.*

b) Shall not be a matter of delight; the Christians, who resembling angels, had conquered the Turks. (NTF)

(12 v 28)

a) *Ad quam & c.*

b) To which. (Num 35:25)

(12 v 29-30)

1a) *Laus Deo & Beatissimæ Uirgini,*

1a) Praise be to God and to the most blessed Virgin, (Treat and Butler 1888, 64.)

2a) *& sine labe conceptæ*

2b) without blemish and (NTF)

3a) *omnibus Sanctis*

3b) all saints (Treat and Butler 1888, 291.)

4a) *Amen.*

4b) Amen (Treat and Butler 1888, 95.)



## 5. CONCLUSIONS

The 1675 sermon celebrates the Immaculate Conception of the Virgin Mary by Puebla's merchants at the Convent of the Discalced Carmelites. Its author is enigmatic in the annals of New Spain. An exhaustive bibliographic search of print catalogs and the history of Mexican printing has only produced two Días Chamorro sermons. The sermon selected for study has only four extant exemplars, yet it offers many ties to disciplinary audiences. The history of art, Colonial Mexico, intellectual studies and the book in the New World all thread together in this book.

The author, Joseph Días Chamorro, has a Hispanic name linked to Basque origins but the XVII century phonology says he may be of Portuguese or Galician lineage. In the New World, his name can be traced back to the explorations of Magellan who in 1529 claimed Micronesia for the Spanish crown. The *Chamorro* name is attached to the aborigines of Guam. Even in the Royal Academy dictionary, the aborigines are called "*chamorros*." The *Chamorro* family name first appeared in 1526 in out-migration and the first *Chamorro* to reach the New World was on the vessel *San Pedro*. As for our author, his name does not appear in searches of possible pseudonyms, anagrams, or even missionary scholarship. His two extant sermons appear 24 years apart but in this sermon he shows that he is a solid student of history, art, and religion. He was not, however, a polished author.

Días Chamorro's strength is his ability to connect text and image. His language reads as if he had viewed the colonial paintings of the Virgin Mary. He refers to her neck as the "tower of Ivory." His written sources include those of mystical orientation and

church fathers, such as Bernard of Clairvaux. This specially-crafted sermon found appreciative hands in Inés Vásquez Infante, widow of Juan de Borja y Gandía. Juan de Borja was one of the earliest printers in Puebla, printing sermons and *villancicos*, indicative of approvals and church licenses. As an artist, he brought *vinetas* and printing fonts from Cadiz and had worked early on in Italy.

Inés Vásquez Infante was originally from the area where the Portuguese and Spanish borders wavered. She was born in approximately 1601 and became the mother of four children. Of her four children, her eldest published under the name of Juan de Borja Infante, even before she began to print under the name of Viuda de Borja y Gandía. Her family history contains some uncertainties. If she was born in 1601, her early 1622 printings occurred at an extraordinarily young age for a woman, *femme seule*. Her 1622 publications were noted as “Viuda de Borja” when in fact he did not die until 1656. The implications of these facts which profoundly affect aspects of my research have yet to be explored in archival research. Her productivity can be 1656 to 1682; there were no long periods of silence. When she printed, she used a variety of names. Her elder son Juan de Borja Infante evidently had the license to print *villancicos* from 1651 to 1652. Following his mother’s death in 1682, he once again resumed printing *villancicos*.

Simply stated, the questions relative to Días Chamorro and the Borja family must be answered through primary archival documentation in Cadiz and Puebla. This includes dowry property, marriage and death records, etc. The present thesis establishes a firm transcription that can be used in future textual analysis. The identification of the sources

of the approvals and the sources of the sermon itself have been established.

Días Chamorro's 1675 sermon and the iconography of the woodcut selected for its formal publication stand together as testimony of the author's forceful manipulation of symbolic language, especially the metaphor, and attest to the value of the sermon genre in the history of the New World.

---

## END NOTES

<sup>1</sup> (ii v 3) First occurrence of consonantal digraph change ff > s; subsequent digraphs changed accordingly; beginning of gathering A.

<sup>2</sup> (ii v 5) Upper case “E” (4.8 mm x 4.6 mm) in foreground, in a basket containing five large flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. Top of the basket is rimmed; the basket itself is bound with angled strap and the bottom shows two round rims.

<sup>3</sup> (ii v 18) Días does not distinguish phonetically from voiced “z” to voiceless “s”; evidence of the phenomenon “seseo.”

<sup>4</sup> (ii v 19) *dé* for *dado*, [sic.]

<sup>5</sup> (iii r 6) Upper case “P” (48 mm x 46 mm) in foreground with an elaborated background noted by a basket bound with a slightly angled strap through its middle. Basket is rimmed twice on the bottom while the top rim is not visible. Basket holds seven flowers and foliage; three smaller flowers and foliage are located below on the outside of the basket.

<sup>6</sup> (iii r 11) First occurrence of consonantal digraph change mm > m; subsequent digraphs changed accordingly.

<sup>7</sup> (iii r 30) *Defeneçer*: from Aragonese “*defenecér*,” ‘to close an account.’ See Neuman and Baretti 1842, 246.

<sup>8</sup> (iii r 33) *Facundia*: learned word for ‘eloquence.’ See Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 222.

<sup>9</sup> (iii r 35) Catchword, *dixo*.

<sup>10</sup> (iii v 2) Marginalia: *Hug Vic/lib 2. e-/rud Di/dascal. C./24*. Hugo of St. Victor was an Augustine monastery prior in Paris, France and author of the *Didascalicon*, *A medieval guide to the arts*, Book 2. The English translation used as the reference for the translation of the quotation shows that issues of commerce and the need for eloquence are found in Chapter 23.

<sup>11</sup> (iii v 6) First occurrence of consonantal digraph change ff > f; additional digraphs changed accordingly.

<sup>12</sup> (iii v 13) First occurrence of consonantal digraph change rr > r; additional digraphs changed accordingly.

<sup>13</sup> (iii v 13) Marginalia: *Apoc. 3. (Verse 18)*

<sup>14</sup> (iii v 15-16) Marginalia: *Andr. In/Glo.Ord.* Refers to Andreas Mocenicus, an apostolic protonotary from Venice, Italy. See Kirsch’s 1911 commentary for more information on this position in the Catholic Church.

<sup>15</sup> (iii v 17-18) Marginalia: *S. Amb./Apoc. 3.* Saint Ambrose was one of the four original Doctors of the Church. His country of origin was Germany, but he is better known for his work in Milan, Italy.

<sup>16</sup> (iii v 19) *Apotheca*: learned word, ‘storehouse.’ See Gardin Dumesnil and Gosset 1825, 57.

<sup>17</sup> (iii v 19) Marginalia: *Prouerb./21.*

<sup>18</sup> (iii v 26) Marginalia: *Gregor./Mag Mo/ral.c.35*. Pope Gregory (the Great) was Roman by birth and a member of the Benedictine order. He was one of the four original Doctors of the Church and author of *Morals on the Book of Job*. For more information on Saint Gregory the Great and his commentary on Job see <http://www.lectionarycentral.com>.

<sup>19</sup> (iii v 37) Catchword, *-ctore*.

<sup>20</sup> (iv r 1) Marginalia: *Ricar. de/S. Vict.* Scottish by birth, Richard of St. Victor was prior of the Augustine abbey of St. Victor in Paris, France.

<sup>21</sup> (iv r 7) *Quilates*: from Arabic *qirát*. See Neuman and Baretti 1842, 285, entry for *dinerál*: a weight to assess purity of precious metals. One *dinerál* was divided into 24 *quilates* or carats.

<sup>22</sup> (iv r 8) Marginalia: *S. Ambr./Ps 118/Oct.17*. See End Note 15 for more information on Saint Ambrose.

<sup>23</sup> (iv r 10) *vappor* for *vapor*; Venetian dialect of Latin. See Moore and Alighieri 1889, 40. Venetian orthography was used in this quotation even though the speaker, Saint Ambrose, called Milan his home.

<sup>24</sup> (iv r 17) First occurrence of consonantal digraph change *ll > l*; additional digraphs changed accordingly.

<sup>25</sup> (iv v 3) Small inhabited upper case “E” (25 mm x 25 mm) is displayed on a square buckler. Two men, one on each side, are holding the buckler by the upper corners leaving the two straps unused. The men are standing on a small convex incline with foliage underneath.

<sup>26</sup> (iv v 13) Ioseph for Joseph; see Penny 2002, 62 for consonantization of /i/ and its articulation as the glide [j].

<sup>27</sup> (1 r) Flowered border of four rows of *fleurs-de-lis* before text.

<sup>28</sup> (1 r 3) Upper case “D” (48 mm x 46 mm) in foreground, in basket containing foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the basket. Basket is rimmed twice on top; the bottom shows two round rims.

<sup>29</sup> (1 r 28) Catchword, *se*; beginning of gathering B.

<sup>30</sup> (1 r 29) Printer lapse: bracket “[ ” at beginning of phrase, and parenthesis “)” at the end, [*sic.*]

<sup>31</sup> (1 v 3) Marginalia: *Cap.26*. Refers to Chapter 26 of Job.

<sup>32</sup> (1 v 4) First occurrence of consonantal digraph change *bb > b*.

<sup>33</sup> (1 v 6) Marginalia: *Epist. 2./de Concep.* Refers to Saint Anselm. Archbishop of Canterbury, who was originally from Aosta, Italy. See Bryant 1855, 113-115.

<sup>34</sup> (1 v 37) Catchword, *-za*.

<sup>35</sup> (2 r 1) Marginalia: *Galat. 1/3. de Ar-/can. c.5*. Refers to Pietro Colonna Galatino, Franciscan prior from Italy. See <http://www.newadvent.org/cathen/06340a.htm> for more information.

<sup>36</sup> (2 r 6) *AVE MARÍA* in one inch letters between 5 lines of text and cherub. (See next note.)

<sup>37</sup> (2 r) Cherub with halo and wings (5.5 mm x 6.9 mm.)

<sup>38</sup> (2 v) Flowered border of two rows with *fleurs-de-lis* before text.

<sup>39</sup> (2 v 3) Upper case “O” (48 mm x 46 mm) in foreground with ceramic bowl along with three flowers and foliage. Three smaller flowers and foliage appear outside the bowl. Basket is rimmed three times on top; the bottom shows one rim then bottoms out. Four oval designs appear on the front of the bowl; two are filled with shading. Also, Oy > Hoy per established norm.

<sup>40</sup> (2 v 31) Catchword, *pues-*.

<sup>41</sup> (3 v 7) *Eclesiástico*: See the Book of Ecclesiasticus, not the *Book of Ecclesiastes*.

<sup>42</sup> (3 r 11) Marginalia: *D. Bern./Sen.Ser/I.art.J/Cap 2*. Saint Bernardine was a Franciscan from Siena, Italy.

<sup>43</sup> (3 r 16) Marginalia: *Guerr.t/I. disp/19. Arg/I*. Father Guerra was the Franciscan bishop of Cádiz, Spain.

<sup>44</sup> (3 r 31) Marginalia: *Homil./Math*. See Chalmers 1814, Vol XXX:388. Sermon text refers to Saint Eusebius Emisseno however Chalmers notes two bishops carried the given name of Eusebius: Saint Eusebius of Verceli, Italy and Eusebius Emissenus who was so called because of his role as bishop of Emessa, Italy. Saint Eusebius of Verceli produced homilies on Luke and other epistolary authors of the Bible, hence Días Chamorro likely was referring to him rather than Eusebius Emissenus of Emessa.

<sup>45</sup> (3 r 36) Catchwords, *a la*.

<sup>46</sup> (3 v 33) Enlarged upper case “E.”

<sup>47</sup> (3 v 35) *Poner* for *puso*, [sic.]

<sup>48</sup> (3 v 34) Catchword, *cu-*.

<sup>49</sup> (4 r 9) *Murmura* for *murmuran*, [sic.]

<sup>50</sup> (4 r 9) *Rie* for *rien*, [sic.]

<sup>51</sup> (4 r 10) Marginalia: *Ricar.17/Initio*. Richard (Risby) of St. Lawrence was a Franciscan from Reading, England.

<sup>52</sup> (4 r 37) Catchword, *la*.

<sup>53</sup> (4 v 4) Marginalia: *D. Anto/nin. Lib./4. T.15./cap 4*. In addition to his religious travails, Saint Antonino was an economist and social scientist. He was originally from Florence, Italy.

<sup>54</sup> (4 v 10) *Encarceló* for *encarcelaron*, [sic.]

<sup>55</sup> (4 v 10) *Colocó* for *cocolaron*, [sic.]

<sup>56</sup> (4 v 18) *Sulcan*: (obsolete) from *sulcar*, ‘to furrow or plough.’ See Neuman and Barette 1842, 647.

<sup>57</sup> (4 v 31) Marginalia: *Serm.7./de Concep*. Saint Bernardino of Busti was a Franciscan from Milan, Italy.

<sup>58</sup> (4 v 37) Catchword, *Eva*.

<sup>59</sup> (5 r 12) *Arn. ?/de N./Virg*. Arnold Carnotense was an abbot from Chartres, France.

Pope John Paul II included a commentary on Arnold of Chartres in his General Audience on November 1, 1995. To read Pope John Paul’s address, see <http://www.ewtn.com/library/papaldoc/jp2bvm3.htm>.

<sup>60</sup> (5 r 17) *Brillar* for *brillan*, [sic.]

<sup>61</sup> (5 r 18) *Resplandecer* for *resplandecen*, [sic.]

<sup>62</sup> (5 r 19) *Ilustró* for *illustraron*, [sic.]

- <sup>63</sup> (5 r 34) Marginalia: *P. Escob/in Paneg/D. Gonz.*
- <sup>64</sup> (5 r 37) Catchword, *del*; beginning of gathering C.
- <sup>65</sup> (5 v 19) Marginalia: *Ferus. & Batrad./apud Syl/in hunc locum.*
- <sup>66</sup> (5 v 36) Catchword, *QUÉ.*
- <sup>67</sup> (6 r 3) Enlarged upper case “S.”
- <sup>68</sup> (6 r 15) Marginalia: *L. 2. P.*
- <sup>69</sup> (6 r 28) Marginalia: *Cap.6.* refers to Chapter 6 of the *Book of Job*. However, verse is actually found in Job Chapter 26 (verse 7).
- <sup>70</sup> (6 r 32) Marginalia: *Apud. P./Ned.hic.*
- <sup>71</sup> (6 r 35) Marginalia: *Apud.*
- <sup>72</sup> (6 r 36) Catchword, *-nion*; beginning of gathering C2.
- <sup>73</sup> (6 v 1) Marginalia: *Monopo. /in v. s./Francis.* Refers to Saint Francis of Sales.
- <sup>74</sup> (6 v 6) Marginalia: *Fr. Tho./â Sancto/Cis. De/glor. M./Ep. 12./art. 34./num. 9.* Refers to Saint Thomas Aquinas, a Dominican from Naples, Italy.
- <sup>75</sup> (6 v 26) *dizir* for *decir*, [sic.]
- <sup>76</sup> (6 v 37) Catchword, *hasta.*
- <sup>77</sup> (7 r 5) Marginalia: *Abul.q/19.apud/Guer.t.1/fragm.6.* *Abulense* refers to a native from Ávila, Spain. See note 33 for more information on Father Guerra.
- <sup>78</sup> (7 r 21) Marginalia: *Vbifup.*
- <sup>79</sup> (7 r 37) Catchword, *con-*.
- <sup>80</sup> (7 v 3) Marginalia: *Tract. de/ Concept./c.3.q.3.*
- <sup>81</sup> (7 v 14) Marginalia: *Guerra/tom.I./disp. 9./fragm. 7.* See note 33 for more information on Father Guerra.
- <sup>82</sup> (7 v 33) Marginalia: *Silu. Tra-/ct. I. c. 3./de Concep./Virg.*
- <sup>83</sup> (7 v 37) Catchword, *igle-*.
- <sup>84</sup> (8 r 14) Marginalia: *Serd. at I/sect. 4.n./27.* This notation appears to reference Septimius Fifth Florent Tertullian. See <http://www.tertullian.org/works.htm> for more information.
- <sup>85</sup> (8 r 24) Marginalia: *Inoc.III/Serm. I/de Nat.* Refers to Pope Innocente III, originally from Anagni, Italy.
- <sup>86</sup> (8 r 25) *Medirse* for *se mide*, [sic.]
- <sup>87</sup> (8 r 37) Catchword, *mano.*
- <sup>88</sup> (8 v 12) Marginalia: *Ser. De/Nativ.*
- <sup>89</sup> (8 v 28) Enlarged upper case “D.”
- <sup>90</sup> (8 v 35) Catchword, *-do.*
- <sup>91</sup> (9 r 1) Marginalia: *Iob 38.* See Penny 2002, 62 for consonantization of /i/ and its articulation as the glide [j].
- <sup>92</sup> (9 r 2) *Ingresus* for *ingressus*, [sic.] See Challoner’s *Douay-Rheims Biblia Sacra, Latin Vulgata Bible*, Job 38:22.
- <sup>93</sup> (9 r 3) *Prevenir* for *previno*, [sic.]
- <sup>94</sup> (9 r 11) *Disparar* for *disparando*, [sic.]
- <sup>95</sup> (9 r 17) Marginalia: *Auctor/Orizôt/merid./tract./9&9.*
- <sup>96</sup> (9 r 20) *Estar* for *están*, [sic.]

- <sup>97</sup> (9 r 37) Catchword, *del*; beginning of gathering D.
- <sup>98</sup> (9 v 7) Marginalia: *L. I. cap./29*.
- <sup>99</sup> (9 v 10) *levantaco* for *levantado*, [sic.]
- <sup>100</sup> (9 v 14) *vido*, archaic Spanish preterite form, for *vio*, [sic.] See Penny 2002, 229.
- <sup>101</sup> (9 v 22) *previlegios* for *privilegios*, [sic.]
- <sup>102</sup> (9 v 32) *exeffu* for *excessu*, [sic.] See Migne 1853, 866.
- <sup>103</sup> (9 v 37) Catchword, *como*.
- <sup>104</sup> (10 r 4) Marginalia: *In Offic./Octavae/Concep*.
- <sup>105</sup> (10 r 23) Marginalia: *Serm. de/Nativ*.
- <sup>106</sup> (10 r 37) Catchword, *del*; beginning of gathering D2.
- <sup>107</sup> (10 v 3) Enlarged upper case “T.”
- <sup>108</sup> (10 v 14) Marginalia: *Lib.12./serm. De/Nativit./ad med*.
- <sup>109</sup> (10 v 36) Catchword, *dijo*.
- <sup>110</sup> (11 r 17) *excelencias* for *excelencias*, [sic.]
- <sup>111</sup> (11 r 37) Catchword, *-cias*.
- <sup>112</sup> (11 v 7) *Mercaderías* (merchandise) reference may be found in *Revelation* 18:12-13. Similarly, an account of like merchandise found in Tyre may be found in *Ezekiel* 27:14-24.
- <sup>113</sup> (11 v 37) Catchword, *El*.
- <sup>114</sup> (12 r 5) Marginalia: *Lib. I. de/Arc. 6. 2*.
- <sup>115</sup> (12 r 23) *introdujistes* for *introdujiste*, [sic.] See Penny 2002, 219.
- <sup>116</sup> (12 r 23-24) *excecrable* for *execrable*, [sic.]
- <sup>117</sup> (12 r 37) Catchword, *con*.
- <sup>118</sup> (12 v) Four cascading rows of *fleurs-de-lis* between the last line of text and the closing notation.
- <sup>119</sup> (12 v) The initials S.C.S.M.E.R. appear in large, upper case font. The letters may be the abbreviation for *Sacra Congregatio Super Negotiis Episcoporum et Regularium*, translated as The Sacred Congregation of Bishops and Regulars. See Hilling 1909, 73 for additional information.



## BIBLIOGRAPHY

- Academia Colombiana de Historia, et al. 1927. *Boletín de historia y antigüedades*, vol. 16. Bogotá: Imprenta Nacional.
- Anderson, Mark Cronlund. 2006. "She Said, He Said: Scripting Gender in the Colonial Latin American Church." *Religious Studies Review* 32 (1):17-21. doi:10.1111/j.1748-0922.2006.00020.x.
- Armas, Frederick Alfred de. 2004. *Writing for the Eyes in the Spanish Age*. Lewisburg: Bucknell University Press.
- Backer, Augustin de, et Aloïs de Backer. 1856. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus ou notices bibliographiques*, vol. 3. Liège: Imprimerie de L. Grandmont-Donders. Google e-book.
- , 1858. *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus ou notices bibliographiques*, vol. 4. Liège: Imprimerie de L. Grandmont-Donders. Google e-book.
- Bancroft, Hubert Howe. 1902. *West American History*. New York: The Bancroft Co. Google e-book.
- Barbier, Antoine-Alexandre. 2010. *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes, composés, traduits ou publiés en français*. Paris: Chez Libraire Barrois l'aîné. First published in 1824.
- Beristáin de Souza, José Mariano. 1883. *Biblioteca hispanoamericana setentrional*, vol 1. Edited by Fortino Hipólito Vera. N.p.: Tip. de Colegio Católico. Google e-book.
- Bettis, Leland. 1993. "Colonial Immigration on Guam: Displacement of the Chamorro People under US Governance." In *A world Perspective on Pacific Islander Migration: Australia, New Zealand, and the USA*, edited by Grant McCall, John Connell, et al, 265-296. Sydney: The University of New South Wales.
- Borges, Fr. Pedro de. 1673. *Sermón que predicó el M. R. P. Fr. Pedro de Borges presentado en sagrada theología secretario del M. R. P. Provincial de la Provincia del Archángel San Miguel y santos ángeles de predicadores. A la profesión de la Madre María de la encarnación religiosa descalça del*

*conuento de la gloriosa sancta Theresa de Ievús de esta ciudad*. La Puebla de los Ángeles: la Imprenta de la U iuda de Juan de Borja y Gandía, as found in the Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BX4705.M335 B73 1673.

- Brading, D. A. 2002. *Mexican Phoenix, Our Lady of Guadalupe: Image and Tradition across Five Centuries*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bravo Arraiga, María Dolores. 1997. *La excepción y la regla: Estudios sobre espiritualidad y cultura en la Nueva España*. La Ciudad de México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Brescia, Michael M. 1999. "Material and Cultural Dimensions of Episcopal Authority: Tridentine Donation and the Biblioteca Palafoxiana in Seventeenth-Century Puebla de los Ángeles, México." *Colonial Latin American Historical Review* 8 (2):208-227.
- Bryant, J. D. 1855. *The Immaculate Conception of the Most Blessed Virgin Mary of God: A Dogma of the Catholic Church*. N.p.: P. Donahoe. Google e-book.
- Calvo, Hortensia. 2007. "Latin America." In *A Companion to the History of the Book*, edited by Simon Eliot and Jonathan Rose, 138-152. Malden: Blackwell Publishing.
- Campbell, Mike. 2011. *Behind the Name: Meaning, Origin, and History of the Name Joseph*. <http://www.behindthename.com/name/joseph>. Accessed September 5, 2010.
- Castañeda García, Carmen, y Myrna Cortés. 2002. *Del autor al lector: Libros y libreros en la historia*. Ciudad de México, D. F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Castro Morales, E. 1993. "Villancicos que se cantaron en los maitines y fiesta de la Natividad de Cristo Nuestro Señor en la Santa Iglesia Catedral de Puebla de los Ángeles, este año de 1678." *Tramoya: Cuaderno de teatro* 36:123-130.
- Challoner, Bishop Richard, ed. 2008. *Douay Rheims-Latin Vulgata Bible*. London: Baronius Press.
- Chalmers, Alexander. 1814. *The general bibliographical dictionary containing an historical and critical account of the lives and writings of the most eminent persons in every nation, particularly the British and Irish*, vol. 30. London. Google e-book.

- Coady, John Joseph. 1929. *Appointment of Pastors*. Washington, D. C.: Catholic University of America.
- Colonial Mexican Imprint Collection at Cushing Memorial Library and Archives, Texas A&M University, College Station, Texas.  
<http://cushing.library.tamu.edu/collections/browse-major-collections/the-mexican-colonial-collection>. Accessed September 1, 2010.
- Constas, Nicholas. 2003. *Proclus of Constantinople and the Cult of the Virgin in Late Antiquity*. Leiden: Brill.
- Corominas, Joan, y José A. Pascual. 1984. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. 2. Madrid: Gredos.
- Cunningham, Lawrence J. 1992. *Ancient Chamorro Society*. Honolulu: Bess Press.
- Cushing, William. 2007. *Initials and Pseudonyms: A Dictionary of Literary Disguise*. La Vergne: Lightning Press. First published in 1886.
- Dalby, Andrew. 2004. *Dictionary of Languages: The Definitive Reference to more than 400 Languages*. New York: Columbia University Press.
- Deschamps, Pierre, Gustave Brunet, et Jacques-Charles Brunet. 1878. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres: Contenant 1, Un complément du Dictionnaire bibliographique de M. J. Ch. Brunet; 2, La table raisonnée des articles; Supplément*, Volumes 1-2. Paris: Firmin-Didot. Google e-book.
- Días Chamorro, Joseph. 1675. *Sermón qve predicò el bachiller Joseph Días Chamorro Clérigo Presbítero Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Ángeles, en la solemne fiesta de la puríssima concepción de la santíssima Uirgen María Nuestra Señora; que celebraron los Mercaderes de esta Ciudad en el Convento de Carmelitas Descalças a onçe de Diziembre del año de mil y seiscientos y sesenta y cinco*. La Pvebla de los Ángeles: en la Imprenta de la Viuda de Iuan de Borja y Gandía. Año de 1675, as found in the Mexican Colonial Imprint Collection, Cushing Memorial Library and Archives BT608.D53 1675.
- . 1699. *Sermón funeral en las honrras qve celebró la Muy Venerable Concordia Eclesiástica de S. Phelipe Neri, de la Ciudad de la Puebla de los Ángeles, al Ill.<sup>mo</sup> y Exc.<sup>mo</sup> Señor Doctor D. Manvel Fernández de Santa Crvz, Digníffimo Obispo de esta Santa Igleffia de la Puebla*. Puebla de los Ángeles: por los herederos del capitán Juan de Villa Real, as quoted in José Toribio Medina's *La*

*Imprenta en la Puebla de los Ángeles, 1640-1821*, (México: Imprenta Cervantes, 1908, 132.)

Diffie, Bailey Wallis. 1967. *Latin-American Civilization, Colonial Period*. London: Octagon Press.

Duteil, Jean-Pierre. 1994. *Le mandate du ciel: Le rôle des jésuites en Chine, de la mort de François Xavier à la dissolution de la Compagnie de Jésus, 1552-1774*. Versailles: Editions Quae.

Eguirra y Eguren, Juan José. 1755. *Bibliotheca sive eruditorum historia virorum: Qui in America Boreali nati, vel alibi geniti, in ipsam domicilium aut studijs asciti, quaris linguâ scripto aliquid tradiderunt*. Mexici: Ex novâ Typographiâ in Aedibus Authoris editioni ejusdem Bibliothecæ destinata. Google e-book.

-----, 1986. *Biblioteca mexicana*, vol. 2. Ciudad de México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Esparza, Antonio. 1989. "Impresos poblanos desconocidos del siglo XVII." *Casa del Tiempo* 90-92:46-48.

Estrada Jasso, Andrés E. 2007. *El villancico virreinal mexicano*, vol. 2. San Luis Potosí : Gobierno del Estado de San Luis Potosí.

Feller, Francois-Xavier, et Charles Weiss. 1849. *Biographie universelle, ou, dictionnaire historique des hommes qui se sont fait par leur génie, talents, vertus, erreurs, ou leur crimes*. Paris: J. Leroux, Jouby. Google e-book.

Fryer, Celia A. 2000. "Spanish and Italian Watermarks in Colonial Guatemalan Books." In *Puzzles in Paper: Concepts in Historical Watermarks*, edited by Daniel W. Mosser, Michael Saffle, and Ernest W. Sullivan II, 37-55. New Castle: Oak Knoll Press.

Fulgencio Palavicini, Félix. 1945. *México, historia de su evolución constructiva*, vol. 4. Ciudad de México, D. F.: Distribuidora editorial "Libro, S. de R. L."

Gardin Dumesnil, Jean Baptiste, and J. M. Gosset. 1825. *Latin Synonyms, with their Different Significations and Examples Taken from the Best Latin Authors*. London: Richard Taylor. Google e-book.

- Galí Boadella, Montserrat. 2001. "El patrocinio episcopal en la ciudad de Puebla: El caso del Obispo Manuel Fernández de Santa Cruz, 1677-1699." En *Barroco iberoamericano: Territorio, arte, espacio, y sociedad*, vol. 1, compiled by Ana María Aranda, 71-90. Sevilla: Ediciones Giralda.
- . 2005. "Cuerpos, túmulos y reliquias: Cuerpo y muerte según el discurso religioso del barroco." En *El umbral de los cuerpos: Estudios de antropología e historia*, edited by Laura Chazaro y Rosalina Estrada, 37-58. Michoacán: El Colegio de Michoacán.
- Garone Gravier, Marina. 2009. *Imprenta de los Ángeles: Exposición digital*. Puebla: Biblioteca Histórica José María Lafragua. <http://www.lafragua.buap.mx/expdig/imprentadelosangeles>. Accessed January 7, 2010.
- Garone Gravier, Marina y Albert Corberto López. n.d. *Las otras letras: Mujeres impresoras en la Biblioteca Lafragua*. Puebla: Biblioteca Histórica José María Lafragua. <http://www.buap.mx/impresoras/puebla.swf>. Accessed January 8, 2010.
- Geldenhuys, Daniël G. 2004. "Oral Abstract Image Transmission of a Spanish-European Musical Tradition to Central America during the 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> Centuries." *Revista Catalana de Musicologia* 2:95-102.
- . 2007. "East-West South-North: The Villancico as Carrier of Visual, Tonal and Cultural Art Forms." *South African Journal of Art History* 22 (1):1-9.
- Gobierno del Estado de Puebla. 2008. *Concluye ciclo de conferencias "otras letras" mujeres impresoras*. <http://comunicacionsocial.gob.mx>. Accessed October 25, 2010.
- Goffen, Rona. 1999. "Mary's Motherhood according to Leonardo and Michelangelo." *Artibus et Historiae* 20 (40):35-69.
- Goffine, Leonhard. 1871. *Explanation of the Epistles and Gospels for the Sundays, Holidays and Festivals throughout the Ecclesiastical Year*. N.p.: F. Pustet. Google e-book.
- Gonzalbo, Pilar. 1989. *La educación popular de los jesuitas*. Puebla: Universidad Iberoamericana.

- Grubb, Nancy. 1997. *Revelations: Art of the Apocalypse*. New York: Abbeville Press Publishers.
- Hancock, Graham. 1993. *The Sign and the Seal: The Quest for the Lost Ark of the Covenant*. New York: Simon and Schuster.
- Hilling, Nikolaus. 1909. *Procedure at the Roman Curia: A Concise and Practical Handbook*. N.p.: J. F. Wagner. Google e-book.
- Hirn, Yrjö. 1912. *The Sacred Shrine: A Study of the Poetry and Art of the Catholic Church*. New York: Macmillan. Hathi Trust e-book.
- Hoerber, Robert B., ed. 1984. *Concordia Self-Study Bible*, NIV. St. Louis: Concordia Publishing.
- Janaro, John. 2006. "Saint Anselm and the Development of the Doctrine of the Immaculate Conception: Historical and Theological Perspectives." *The Saint Anselm Journal* 3 (2):48-56.
- John Carter Brown Library Catalog at Brown University, Providence, Rhode Island. <http://josiah.brown.edu>. Accessed September 10, 2010.
- John Paul II (pope.) 1995. "Mary was united to Jesus on the Cross." *L'Osservatore Romano* November 1, 1995:11. <http://www.ewtn.com/library/papaldoc/jp2bvm3.htm>. Accessed May 28, 2010.
- Kent, Allen, and Harold Lancour. 1971. *Encyclopedia of Library and Information Science*, vol. 24. New York: CRC Press.
- Kirsch, J. P. 1911. "Prothonotary Apostolic." In the *Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/12503a.htm>. Accessed October 25, 2010.
- Kitson, Annabella. 1996. "Astrology and English Literature." *Contemporary Review* 269: 200-207.
- Kup, Karl. 1945. "Books about Bookmaking." *The Publisher's Weekly* 148: 421-426.
- La Maza, Francisco de. 1981. *El guadalupanismo mexicano*. Ciudad de México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.

- Lavrin, Asunción, and Edith Couturier. 1979. "Dowries and Wills: A View of Women's Socioeconomic Role in Colonial Guadalajara and Puebla, 1640-1790." *The Hispanic American Historical Review* 59 (2):280-304.
- Leclerc, Charles. 1878. *Bibliotheca americana: Histoire, géographie, voyages, archéologie et linguistique des deux Amériques et des Îles Philippines*. N.p.: Maisonneuves et cie. Google e-book.
- Leonard, Irving A. 1973. *Baroque Times in Old Mexico*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Levin, Jules F., and Steven Merritt. 1992. "Semiotics of Inspired Illustration in a Molokan Sacred Text." *The American Journal of Semiotics* 9 (4):89-102.
- Luján Muñoz, Luis. 1977. *José de Pineda Ibarra y la primera imprenta de Guatemala*. Ciudad de Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación José de Pineda Ibarra.
- Mancera, Marqués de. 1676. *Real Cédula* (Duplicada,) vol. 24, expediente 95, folio 148v. Ciudad de México, D. F.: Archivo General de la Nación.
- Manrique de Lara, Juana, y Guadalupe Monroy Baigen, comps. 1954. *Seudónimos, anagramas e iniciales de escritores mexicanos antiguos y modernos*, 2d ed. México: impreso de forma privada.
- Maris Fernández, Stella. 1977. *La imprenta en Hispanoamérica*. Ciudad de México, D. F.: Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros, y Arqueólogos.
- Marsá, María. 2001. *La imprenta en los Siglos de Oro*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1991. *La lengua castellana en el Siglo XVII*. Madrid: Espasa Calpe.
- Meyer, Michael C., and William H. Beezley. 2000. *The Oxford History of Mexico*. New York: Oxford University Press. Google e-book.
- Michon, Jacques, et Jean-Yves Mollier, eds. 2001. *Les mutations du livre et de l'édition dans le monde du XVIII<sup>e</sup> siècle à l'an 2000*. Montreal: Les Presses de l'Université Laval.
- Migne, Jacques-Paul. 1853. *Collection integrale et universelle des orateurs sacres*. Paris: Imprimerie Catholique de Petit-Montrouse. Google e-book.

- Molnar, John Edgar, and Joseph Sabin. 1974. *Author-Title Index to Joseph Sabin's Dictionary of Books Relating to America*. Lanham: Scarecrow Press.
- Moore, Edward, and Dante Alighieri. 1889. *Contributions to the Textual Criticism of the Divina Commedia: Including the Complete Collation Throughout the Inferno of all the Mss. at Oxford and Cambridge*. N.p.: The University Press. Google e-book.
- Myers, Edward. 1910. "Hugh of St. Victor." In the *Catholic Encyclopedia*, vol. 7. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/07521c.htm>. Accessed April 24, 2010.
- Nesvig, Martin Austin. 2006. *Local Religion in Colonial Mexico*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Neuman, Henry, and Guiseppi Marco Antonio Baretta. 1842. *Neuman and Baretta's Dictionary of the Spanish and English Languages*, vol. 1. N.p.: W. Kerr & Co. Google e-book.
- Nueva Versión Internacional Biblia-español. 1999. Michigan: Zondervan. <http://www.Biblegateway.com>. Accessed December 30, 2010.
- Orchard, Andy. 2003. *Pride and Prodigies: Studies in the Monsters of the Beowulf-Manuscript*. Toronto: University of Toronto Press.
- Pacheco, Francisco. 1649. *Arte de la pintura: Su antigüedad y grandezas: Descrívense los hombres eminentes que ha auido [sic.] en ella, así antiguos como modernos; del dibujo y colorido; del puntar al temple*. N.p.: Simon Faxardo. Google e-book.
- Pascual Buxó, José. 1994. *Impresos novohispanos en las bibliotecas públicas de los Estados Unidos de América (1543-1800) Siglo XVII*. Ciudad de México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México. [http://bidi.unam.mx/libroe\\_2007/0730027/A6.pdf](http://bidi.unam.mx/libroe_2007/0730027/A6.pdf). Accessed September 29, 2010.
- , 2001. "Los artificios de la inmortalidad: Impresores e impresoras novohispanos del siglo XVII." *Mester* 30:87-100.
- Pearse, Roger. 2010. *The Tertullian Project*. <http://www.tertullian.org/works.htm>. Accessed August 29, 2010.
- Pedelty, Mark. 2004. *Musical ritual in Mexico City: From the Aztec to NAFTA*. Austin: University of Austin Press.



- Penny, Ralph. 2002. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peña, Margarita. 1999. "Letras y nobleza...Una crónica barroca de Juan Rodríguez de León." *Casa del Tiempo*: Noviembre 1999.  
<http://www.uam.mx/difusion/revista/nov99/margarita.html>. Accessed January 7, 2010.
- Pérez Salazar, Francisco. 1933. *El grabado en la ciudad de Puebla de los Ángeles*. Ciudad de México, D. F.: Editorial Cvlvra.
- , 1939. "Impresores de Puebla en la Época colonial." En *IV Centenario de la imprenta en México*, páginas 299-401. Ciudad de México, D. F.: Asociación de Libreros de México.
- Plassmann, T. 1909. "Pietro Colonna Galatino." In the *Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company.  
<http://www.newadvent.org/cathen/06340a.htm>. Accessed September 27, 2010.
- Quintana, José Miguel. 1960. *Las artes gráficas en Puebla*. Chihuahua: Antigua Librería Robledo.
- Quiñones, Pedro de. (1642) 2007. *Sumario de las indulgencias y perdones, concedidas a los cofrades del Santísimo Sacramento*. Facsímil de la primera edición con una introducción por Manuel Ramos Medina. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma.
- Ramos, Frances L. 2003. "Succession and Death: Royal Ceremonies in Colonial Puebla." *The Americas* 60 (2):185-215.
- Ramos Medina, Manuel. 2002. *Viudas en la historia*. Ciudad de México, D. F.: Centro de Estudios de Historia de México.
- Ray Catalyne, Alice. 1966. "Music of the Sixteenth to Eighteenth Centuries in the Cathedral of Puebla, Mexico." *Latin American Music Review Anuario* 2:75-90.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española*, 22nd ed. Madrid: Editorial Espasa Calpe.
- Rodríguez-Negrón, Iraida. 2002. *Emblem of Victory: The Immaculate Conception in Spanish Colonial Painting of the Viceroyalty of New Spain*. Washington, D. C.: George Washington University.

- Rogers, Robert F. 1995. *Destiny's Landfall: A History of Guam*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Sabin, Joseph T. 1885. *A Dictionary of Books Related to America, from its Discovery to the Present Time*. N.p: Bibliographical Society of America.
- Sadie, Julie Anne. 1998. *Companion to Baroque Music*. Berkeley: University of California Press.
- Saint Gregory the Great. n.d. "Moralia in Job." In *Lectionary Central*.  
<http://www.lectionarycentral.com>. Accessed September 15, 2010.
- Saint Peter Chrysologus. 2005. *Saint Peter Chrysologus: Selected Sermons and Saint Valerian Homilies*. Translated by George E. Ganss. Washington, D. C.: Catholic University of America Press.
- Saint Victor, Hugh of. 1961. *The Didascalion of Hugh of Saint Victor, a Medieval Guide to the Arts*. Translated by Jerome Taylor. New York: Columbia University Press. First published in 1120.
- Salazar Muñatones, Lorenzo de. 1664. *Sermón a la peregrina y milagrosa imagen de Jesús Nazareno, del Hospital de Nuestra Señora de la Concepción de México, del Señor Marqués del Valle. Que predicó en 7 de septiembre de 1664*. Imp. en México por Calderón, quoted in Francisco D. Pimentel y Francisco Sosa: *Obras completas de D. Francisco Pimentel* (N.p.: Tipografía Económica, 1904), 369. Google e-book.
- . 1672. *Panegírico de San Fernando III, de Castilla en las solemnes fiestas de su Beatificación, celebradas en la Catedral de la Puebla*. Imp. en México por Calderón, quoted in Francisco D. Pimentel y Francisco Sosa: *Obras completas de D. Francisco Pimentel* (N.p.: Tipografía Económica, 1904), 369. Google e-book.
- San Miguel, Juan de. 1658. *Sermón qve predicò el P. Ioan de S. Miguel de la Compañía de Jesús: a lo máximo doctor de la iglesia san Geronymo, en sv convento de la ciudad de los Ángeles*. Puebla de los Ángeles: Viuda de Iuan de Borja y Gandía.
- Schaff, Philip. 1877. *Biblioteca simbólica ecclesiae universalis: The creeds of Christendom, with a history and critical notes*. N.p.: Harper. Google e-book.
- Schulte, Francisco. 2002. *Mexican Spirituality: Its Sources and Mission in the earliest Guadalupan Sermons*. Lanham: Rowman and Littlefield Publishers, Inc.

- Selwyn, Jennifer D. 2004. *A Paradise Inhabited by Devils: The Jesuits Civilizing Mission in early Modern Naples*. Farnham: Ashgate Publishing.
- Senator, Cassiodorus. (537) 1886. *The Letters of Cassiodorus: Being a Condensed Translation of the Variae Epistolae of Magnus Aurelius Cassiodorus Senator*. Translated by Thomas Hodgkin. N. p.: H. Frowde.
- Senator, Cassiodorus. (540) 1991. *Explanation of the Psalms*, vol. 70. Translated by Patrick G. Walsh. Mahwah: Paulist Press.
- Siorvanes, Lucas. 1996. *Proclus: Neo-Platonic Philosophy and Science*. New Haven: Yale University Press.
- Smith, William George, and John Mee Fuller, eds. 1893. *Encyclopaedic Dictionary of the Bible: Comprising its Antiquities, Biography, Geography, and Natural History*, vol. 5. New Delhi: Concept Publishing Company. Google e-book.
- Société des archives historiques de la Saintonge de l'Aunis. 1884. *Bulletin de la société des archives historiques de la Saintonge de l'Aunis*. Oxford: Oxford University. Google e-book.
- Soja, Edward. W. 1996. *Thirdspace: Journeys to Los Angeles and other Real-and-Imagined Places*. Oxford: Basil Blackwell.
- Stackpole, Robert Dr. 2008. "Mary, Mother of Mercy: How does she light our Way?" In *Marians of the Immaculate Conception*.  
<http://thedivinemercy.org/news/story.php?NID=3382>. Accessed November 8, 2010.
- Stelten, Leo F. 2006. *Dictionary of Ecclesiastical Latin*. Peabody: Hendrickson Publishers.
- Stevenson, Robert Murrell. 1974. *Christmas Music from Baroque Mexico*. Berkeley: University of California Press.
- Stols, Alexandre A. M. 1964. "El problema del origen de la primera imprenta guatemalteca: ¿México o Puebla?" *Boletín de la Biblioteca Nacional* 15:25-47.
- Stratton, Suzanne L. 1994. *The Immaculate Conception in Spanish Art*. New York: Cambridge University Press.

Terry, Thomas Philip. 1922. *Terry's Guide to Mexico: The New Standard Guidebook to the Mexican Republic*. New York: Houghton Mifflin. Google e-book.

*The Ancient Arms of Chamorro*. n.d. Swyrich Corporation.  
<http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.

*The Holy Bible: 1769 Oxford King James Version*. 1943. New York: American Bible Society.

Ticknor, George. 1845. *Historia de la literatura española*, vol. 3. N.p.: La Publicidad. Google e-book.

Todd, James Henthorn. 1869. *Leabhar imuinn: The Book of Hymns of the Ancient Church of Ireland*. Dublin: Irish Archaeological and Celtic Society. Google e-book.

Toribio Medina, José. 1904. *La imprenta en Manila desde sus orígenes hasta 1810*. Adiciones y ampliaciones. Amsterdam: N. Israel. Google e-book.

----- . 1908. *La imprenta en la Puebla de los Ángeles, 1640-1821*. Ciudad de México, D. F.: Imprenta Cervantes. Google e-book.

----- . 1925. *Diccionario de anónimos y seudónimos hispanoamericanos*. Buenos Aires: B. Ethridge.

----- . 1960. *La imprenta en Guatemala*, 2d ed. Ciudad de Guatemala: Tip. Nacional de Guatemala.

----- . (1898) 1962. *Biblioteca hispanoamericana, 1493-1810*, vol. 2. Reprint. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina. Google e-book.

----- . 1965a. *La imprenta en México*. Ciudad de México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

----- . 1965b. *La imprenta en Lima, 1584-1824*. Amsterdam: N. Israel.

Toribio Medina, José, José Zamudio Zamora y Guillermo Feliú, eds. 1958. *Historia de la Imprenta de los antiguos dominios españoles de América y Oceanía*, vol. 2. Santiago de Chile: Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina.

Torre Revello, José. 1940. *El libro, la imprenta, y el periodismo en América durante la dominación española*. Buenos Aires: Talleres S.A. Casa Jacobo Peuser.

- Treat, John Harvey, and G. H. Houghton Butler. 1888. *The Catholic Faith, or the Doctrines of the Church of Rome Contrary to Scripture and the Teaching of the Primitive Church*. N.p.: Bishop Welles Brotherhood. Google e-book.
- Valladares Rubio, Manuel. 1962. *Estudios históricos: El Doctor Fences Rédish*. Ciudad de Guatemala: Editorial Universitaria.
- Vela, David. 1960. *La imprenta en la Colonia*. Ciudad de Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación José de Pineda Ibarra.
- War in the Pacific: Administrative History*. 2004. Washington, D. C.: National Park Service. [http://www.nps.gov/history/history/online\\_books/wapa/adhi](http://www.nps.gov/history/history/online_books/wapa/adhi). Accessed October 24, 2010.
- Weiser, Francis, S. J. 1956. *The Holyday Book*. New York: Harcourt and Brace. <http://www.catholicculture.org/culture/liturgicalyear/activities/view.cfm?id=1217>. Accessed October 25, 2010.
- White, L. Michael. 2010. *Scripting Jesus: The Gospels in Rewrite*. New York: HarperCollins.
- Youssef, His Grace Bishop. 2010. "Lecture IV: St. Mary's Symbols and Titles." In the website of *Coptic Orthodox Diocese of the Southern United States*. <http://suscopts.org>. Accessed November 8, 2010.

#### SUPPLEMENTAL SOURCES

- Águeda Méndez, María. 1997. *Catálogo de textos marginados novohispanos, Inquisición: Siglo XVII*. Ciudad de México, D. F.: Archivo General de la Nación.
- Ainsworth Means, Philip. 1944. "Ancient American Papermaking." *Isis* 35 (1):13-15
- Andrade, Vicente de Paula, y Agustín Fischer. 1899. *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*. N.p.: Imprenta del Museo Nacional. Google e-book.
- Asencio, Eugenio. 1949. "España en la épica filipina. (Al margen de un libro de H. Cidade.)" *Revista de filología española* 33:66-109.
- Benzoni, Maria Matilde. 2008. "The Idea of Europe and the Dispute of the New World." *History of European Ideas* 34:375-382.
- Berquist, Jon L. 2002. "Critical Spatiality and the Construction of the Ancient World." In *Imagining Biblical Worlds: Studies in Spatial, Social and Historical Constructs*

*in Honor of James W. Flanagan*, edited by James W. Flanagan, David M. Gunn, and Paula M. McNutt, 14-29. London: Continuum International Publishing Group.

- Bonilla, Joan de. 1671. *Sermón del patrocinio de nuestra señora que predicó el Padre Fray Joan de Bonilla con asistencia del Ex.<sup>mo</sup> y Ill.<sup>mo</sup> Señor Doctor don Diego Ossorio de Escobar*. Puebla de los Ángeles: Impr. de la viuda de J. de Borja y Gandía.
- Brown, Michelle P. 1994. *Understanding Illuminated Manuscripts: A Guide to Technical Terms*. Los Angeles: J. Paul Getty Museum.
- Cahn, Walter. 1994. "Architecture and Exegesis: Richard of St.-Victor's Ezekiel Commentary and its Illustrations." *The Art Bulletin* 76 (1):53-68.
- Clemens, Raymond, and Timothy Graham. 2007. *Introduction to Manuscript Studies*. Ithaca: Cornell University Press.
- Clerke, Agnes. 1907. "Astronomy in the Bible." In the *Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company.  
<http://www.newadvent.org/cathen/02029a.htm>. Accessed November 10, 2010.
- Congrès International des Américanistes. 1897. *Compte-rendu*, vol. 21. Paris. Google e-book.
- D'Amore, Anna Maria. 2009. *Translating Contemporary Mexican Texts*. New York: Peter Lang.
- Duran, Eulàlia. 2008. "The Borja Family: Historiography, Legend and Literature." *Catalan Historical Review* 1:63-79. <http://revistes.iec.cat/chr>. Accessed October 25, 2010.
- Dubay, Thomas. 2006. *Deep Conversion/Deep Prayer*. San Francisco: Ignatius Press.
- Eliot, Simon, and Jonathan Rose, eds. 2007. *A Companion to the History of the Book*. Malden: Blackwell Publishing.
- Froshaug, Anthony. 2000. "Typography is a Grid." *Hyphen Press*.  
[http://www.hyphenpress.co.uk/journal/2000/08/21/typography\\_is\\_a\\_grid](http://www.hyphenpress.co.uk/journal/2000/08/21/typography_is_a_grid). Accessed October 24, 2010.
- Garone Gravier, Marina. 2004. *Herederas de la letra: Mujeres y tipografía en la Nueva España*. México: UAM. <http://www.unostiposduros.com/?p=577>. Accessed January 7, 2010.

- Gavito, Florencio, Felipe Teixidor, y José Toribio Medina. 1991. *Adiciones a la imprenta en la Puebla de los Angeles de J. T. Medina*. Ciudad de México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Harrington, Patricia. 1988. "Mother of Death, Mother of Birth: The Mexican Virgin of Guadalupe." *Journal of the American Academy of Religion* 56 (1): 25-50.
- Hermosilla, Emilio de la Cruz. 2008. *El periodismo y la emancipación de Hispanoamérica*. Málaga: Quorum Editores.
- Journaling the bead, a history of the rosary*. 2008.  
<http://www.rosaryworkshop.com/HISTORYjournalingBead.htm>. Accessed October 25, 2010.
- Lyranus, Nicholas. (1492) 2000. *Nicholas of Lyra's Apocalypse Commentary*. Translated and edited by Philip D. W. Krey. Kalamazoo: Western Michigan University.
- Malí, Anya. 1996. "Strange Encounters: Missionary Activity and Mystical Thought in Seventeenth Century New France." *History of European Ideas* 22:67-92.
- Miesel, Sandra. 2006. "Marian Imagery in the Old Testament." In *Ignatius Insight*.  
[http://www.ignatiusinsight.com/features2006/smiesel\\_maryandot\\_oct06.asp](http://www.ignatiusinsight.com/features2006/smiesel_maryandot_oct06.asp). Accessed August 1, 2010.
- Montes de Oca Infanzón, Eneida. 2007. *Libro antiguo: Breve análisis de un libro poblano del siglo XVIII*. Ciudad de México, D. F.: Universidad Anáhuac México Norte, Biblioteca Palafoxiana.  
[http://www.anahuac.mx/diseno/visita/eneida\\_montesdeoca.pdf](http://www.anahuac.mx/diseno/visita/eneida_montesdeoca.pdf). Accessed January 24, 2010.
- Mossman, Stephen. 2010. *Marquard von Lindau and the Challenges of Religious Life in Late Medieval Germany*. Oxford: Oxford University Press.
- Mujer impresoras*. 2009. Biblioteca palafoxiana.  
<http://www.puebla.gob.mx/docs/cultura/193788.pdf>. Accessed October 24, 2010.
- Neale, John Mason, and Richard Frederick Littledale. 1874. *A Commentary on the Psalms from Primitive and Medieval Writers*, vol. 4. N.p.: J. Masters. Google e-book.
- O'Ryan, Juan Enrique. 1960. *Bibliografía guatemalteca*. Ciudad de Guatemala: Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra."
- Pächt, Otto. 1986. *Book Illumination in the Middle Ages*. Turnhout: Harvey Miller Publishers.

- Penny, Ralph. 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez, Ángel, José Toribio Medina, y Cecilio Güemes. 1905. *Adiciones y continuación de "La imprenta en Manila" de D. J. T. Medina; O rarezas y curiosidades bibliográficas filipinas de las bibliotecas de esta capital*. Manila: Imprenta de Santos y Bernal. Google e-book.
- Pérez Salazar, Francisco. 1987. *Los impresores de Puebla en la época colonial: Dos familias de impresores mexicanos del siglo XVII*. Edición aprobado por Mariano Piña Olaya. Puebla: Gobierno del Estado de Puebla y Secretaría de Cultura.
- Pombo, Elena Llamas. 2002. "Visual Construction of Writing a Medieval Book." *Diogenes* 196:31-40.
- Rishel, Joseph J., and Suzanne Stratton-Pruitt, eds. 2006. *The Arts in Latin America, 1492-1820*. Philadelphia: Philadelphia Museum of Art.
- Robertson, James Alexander. 1908. *Bibliography of the Philippine Islands: Printed and Manuscript, Preceeded by a Descriptive Account of the Most Important Archives and Collections Containing Philippina*. Cleveland: The A. H. Clark Company. Google e-book.
- Rodríguez-Buckingham, Antonio. 1984. "The Renaissance in the New World: Printing in Colonial South America." *Explorations in Renaissance Culture* 10:67-79.
- Saint Amour, Mary Paulina. 1940. *A Study of the Villancico up to Lope de Vega*. Washington, D. C.: Catholic University of America Press.
- Screech, Michael Andrew. 1994. *Clément Marot: A Renaissance Poet Discovers the Gospel, Lutheranism, Fabrism, and Calvinism in the Royal Courts of France and of Navarre and in the Ducal Court of Ferrara*. Leiden: Brill.
- Scroggins, Daniel C. 1997. *20,000 Spanish American Pseudonyms*. Lanham: Scarecrow Press.
- Secretariatus Generalis pro monialibus O.C.D. Romae. 2005. "Saint Teresa and the Carmelite Rule." [http://www.oed.pcn.net/nuns/n10\\_em.htm](http://www.oed.pcn.net/nuns/n10_em.htm). Accessed August 10, 2010.
- Šedinova, Hana. 1999. "The Symbolism of the Precious Stones in St. Wenceslas Chapel." *Artibus et Historiae* 20 (39):75-94.
- Starr, Frederick. 1896. "Popular Celebrations in Mexico." *The Journal of American Folklore* 9 (33):161-169.



- , 1899. "Holy Week in Mexico." *The Journal of American Folklore* 12 (46):161-165.
- Trusted, Marjorie. 2007. *The Arts of Spain: Iberia and Latin America, 1450-1700*. State College: Pennsylvania State University Press.
- Underberg, Natalie. 2001. "Sor Juana's villancicos: Context, Gender, and Genre." *Western Folklore* 60 (4):297-316.
- The Ancient History of the Distinguished Surname Borgia*. n.d. Swyrich Corporation. (France.) <http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.
- , *The Ancient History of the Distinguished Surname Borgia* (Spain.) n.d. <http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.
- , *The Ancient History of the Distinguished Surname Borja* (Spain.) n.d. <http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.
- , *The Ancient Arms of Borja*. n.d. <http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.
- , *The Ancient Arms of Borgia*. n.d. <http://WWW.HOUSEOFNAMES.COM>. Accessed September 6, 2010.
- Urrero Peña, Guzmán. 2007. "La imprenta en Puebla de los Ángeles." En *Cine y letra*. <http://www.guzmanurrero.es/index.php/Literatura/La-imprenta-en-Puebla-de-los-Angeles.html>. Accessed January 27, 2010.
- Wheelock, Frederic M. 1995. *Wheelock's Latin*, 5<sup>th</sup> ed. New York: Harper Collins.
- Woodeberry, George E. 1885. *A History of Wooden-Engraving*. New York: Harper and Brothers.
- Wroth, Lawrence C., ed. 1938. *A History of the Printed Book: Being the Third Number of the Dolphin*. New York: The Limited Editions Club.

## VITA

Lynne Ellen Mielke  
 Department of Hispanic Studies  
 Texas A&M University MS 4238  
 College Station, Texas 77840

Email: reddancer@tamu.edu

## Education

M. A. in Modern Languages, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, College Station, Texas. Thesis: An edition and interdisciplinary study of a sermon from New Spain (1675), written and preached by Joseph Díaz Chamorro and printed by Inés Vásquez Infante. Professor Nancy Joe Dyer, 2011.

Certificates in Government Contracting and Government Program Management, George Washington University, Washington, D. C. Award date: 2001.

Diploma in Spanish, Defense Language Institute Foreign Language Center, Monterey, California. 1995.

M. S. in Human Resource Management and Development, Chapman University, Syracuse University. 1986.

B. S. in Geography and Earth Science, Clarion University of Pennsylvania, Clarion, Pennsylvania. 1979.

## Experience

2005-2011, Graduate Student, Department of Hispanic Studies, Texas A&M University, College Station, Texas.

2008-2009, Assistant to Professor of Spanish Phonetics and Phonology.

1979-2001, U. S. Air Force officer; retired as Lieutenant Colonel in 2001.